DOCUMENT RESUME

ED 159 899 FL 009 735

AUTHOR	Iodice, Don R.; And Others
TITLE	Getting MORE Done in French.
PUB DATE	77
NOTE	287p.; For related document, see FL 009 734.
AVAILABLE FROM	Division of Continuing Education, Oakland University, Rochester, Michigan 48063 ($9.00)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods; Auditory Discrimination; Communication Skills; *Communicative Competence (Languages); *Conversational Language Courses; Cultural Awareness; Cultural Education; Daily Living Skills; Decoding (Reading); *French; Glossaries; Grammar; Illustrations; *Language Instruction; Language Skills; Listening Comprehension; Pattern Drills (Language); Postsecondary Education; Reading Comprehension; Reading Skills; *Second Language Learning; Speech Communication; *Textbooks; Units of Study; Vocabulary; Vocabulary Skills; Word Lists
IDENTIFIERS	Dialogues

ABSTRACT

The second semester course intended to follow "Getting It Done in French" is presented here. In line with the comprehensive goals of the program as presented in the first volume, the primary objectives of this second course are directed toward achievement of communication skills needed for daily living. Specifically, these objectives are: to increase the verbal fluency of the learner, to develop the ability to make an educated guess at meaning, to increase listening comprehension and to increase the learner's self-confidence in dealing with the French language and people. Each of the fifteen units is divided into sections related to these objectives: a situational dialogue; supplementary vocabulary and useful expressions, including explanations regarding their use; presentation of grammar, an analysis of it and various types of exercises; documents for reading comprehension; and cultural insights. Reproductions of authentic documents useful to an American living in France are included in each unit. In some units, instructions and exercises on decoding techniques and listening discrimination are provided. The vocabulary list at the end includes items in the dialogues and drills that are new and non-cognate. A reference list of suggested additional reading is appended. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

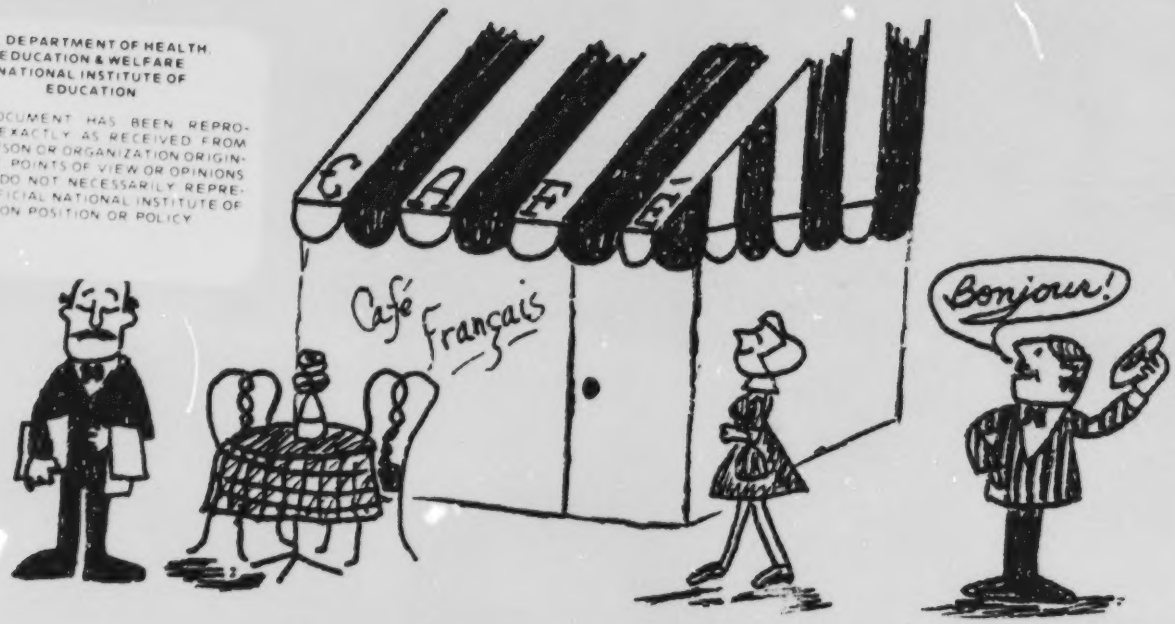
ED159899

getting MORE done in FRENCH

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



FL009735

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Don Iodice
Pamela Carie
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

DON R. IODICE
PAMELA H. CARIE
with W. David Jaymes

ACKNOWLEDGEMENTS

The many people who helped make possible Getting It Done In French were also greatly helpful in the preparation of this volume, Getting More Done In French. Although the entire list is quite long, our thanks go especially to the following:

Tape recording artists:

Claude Bontoux
Monique Bontoux
Steve Church
Anne Didierjean
Martine Didierjean
David Jaymes
Monique Pitts

Editorial Consultants:

Jill Bastian
Monique Pitts

Unit 29 cover page sketch by Charles Dorais, student, Oakland University.

Special acknowledgement is extended to the Division of Continuing Education, Harry B. Van Hook and Virginia Menzies

OAKLAND UNIVERSITY
ROCHESTER, MICHIGAN

COPYRIGHT, 1977
DON R. IODICE
and
PAMELA HARRINGTON CARIE

FOREWORD

LEARNING STRATEGIES

This second semester program has several primary objectives: to increase the verbal fluency of the learner, to develop his ability to make an educated guess at meaning, to increase listening comprehension, and to increase the learner's self-confidence in dealing with French.

To achieve these ends, students are strongly urged to use the following techniques when studying and especially in class:

In learning new vocabulary, it is advantageous to learn the French equivalent of the English phrases, not the reverse which would tend to encourage translation into English.

Both variations and grammar drills are best practiced in class without looking at the book. There is a danger that the learner will become so dependent upon the book that he cannot speak or understand without it.

It is preferable to practice the grammar drills at home <u>after</u> they have been first introduced in class.

It may be useful to look at the text when practicing with each 5-10 minute segment of material. Then, if the tape recordings are available, the same section should be practiced without looking at the text. Listening comprehension can only be practiced with the tapes.

SPEAKING IN FRENCH

The French are both fussy and tolerant about their language. Until recently, they had few immigrants and therefore did not understand the problems of vocabulary and grammar encountered by the non-native.

Anglo-Saxons, all Americans included, were perceived as arrogant people who refused to speak anything but English. An American who <u>tries</u> will probably be appreciated, and French tolerance for language mistakes has mellowed somewhat. This suggests that it is better to try to express an idea, even though the precise vocabulary may be lacking, than to fail to speak.

CULTURAL AND LINGUISTIC INSIGHTS

It is always dangerous to make generalizations about contemporary cultures, since they tend to change rapidly. This explains the tendency of "cultural" texts to concentrate on the past. Native informants in any culture also tend to be notoriously subjective with regard to both language and contemporary life, and they may make sweeping generalizations based upon their own academic or family backgrounds. The French you meet may do things differently, not necessarily more correctly.

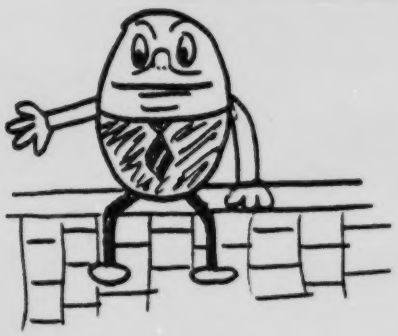
READING COMPREHENSION

If the learner is willing to master a few tricks of decoding, he will soon be able to make an educated guess about the general sense or function of many words, thus saving much "dictionary time." At first, he may feel a little like Alice in Through the Looking-Glass, when she read,

> Twas brillig and the slithy toves
> Did gyre and gimble in the wabe;
> All mimsy were the borogoves,
> And the mome raths outgrabe.

Her reply was, "It seems very pretty, but it's rather hard to understand! Somehow...it seems to fill my head with ideas--but I don't exactly know what they are."

Alice recognized the function of the words and had a feeling for their sense, all without understanding them. With time, learners will not only be able to make educated guesses, but will also be able to understand the general sense of entire passages and conversations.



"When I use a word," Humpty Dumpty said, in rather a scornful tone, "it means just what I choose it to mean--neither more nor less."

"The question is," said Alice, "whether you can make words mean so many different things."

"The question is," said Humpty Dumpty, "which is to be master--that's all."

GETTING MORE DONE IN FRENCH

TABLE OF CONTENTS

	Page
Foreword	
UNIT SIXTEEN	
VIVE LES VACANCES	1
Supplementary Vocabulary and Route Signs	3
Grammar and Analysis	5
---*connaître*	5
---imperative of reflexives	6
---*passé composé* of verbs like *vendre*	8
---*passé composé* of *vouloir* and *pouvoir*	9
Decoding Techniques	11
Listening Discrimination	12
Cultural Insights	15
UNIT SEVENTEEN	
CHEZ DES AMIS	17
Vocabulary: Introductions and greetings	19
Grammar and Analysis	21
---*savoir*	21
---indirect object pronouns *lui* and *leur*	22
---future tense formation	24
Listening Discrimination	26
Reading Comprehension (*Lettres*)	28
Cultural Insights	29
UNIT EIGHTEEN	
UNE DISPUTE FAMILIALE	31
Supplementary Vocabulary	33
Sense Shading	34
Grammar and Analysis	35
---the verb *dire* and its formulas	36
---verb + *à quelqu'un+de+* infinitive	37
---verbs like *mettre*	38
---*boire*	39
---additional forms of negation	40
Reading Comprehension	44
Cultural Insights	46
UNIT NINETEEN	
LES NOUVELLES	49
Vocabulary of Communications	51
Grammar and Analysis	52
---verbs like *voir*	52
---additional reflexive verbs	53
---*passé composé* of reflexive-type verbs	53
---verbs like *venir*	55
---*venir de* + infinitive	56
---*passé composé* of *venir*-type verbs	57
---relative pronouns *qui, que*	58
Decoding Techniques	60
La Télévision	62
Cultural Insights	65
UNIT TWENTY	
PLUS ÇA CHANGE, PLUS C'EST LA MÊME CHOSE	67
Political Terms and Transitional Expressions	69
French Alphabet	72
Grammar Review	72
---*connaître* vs. *savoir*	72
---imperative of reflexives	72
---verb + *de* + infinitive	73
---the conjunction *que*	73
Listening Discrimination	74
Listening Comprehension	75
Common Abbreviations	78
Reading Comprehension	79
Some Political Institutions of France	80
Cultural Insights	81

	Page
UNIT TWENTY-ONE	
COMMENT? ILS FONT CELA?	83
Vocabulary in Entertainment Advertisements	85
Grammar and Analysis	87
---irregular plural nouns	87
---new equivalents of what	87
---pronouns used for stress	87
---*prendre*	90
---object pronouns *y* and *en*	92
---relative pronoun *dont*	94
Cultural Insights	97
UNIT TWENTY-TWO	
UN SÉJOUR EN SUISSE	99
Supplementary Vocabulary	101
Grammar and Analysis	103
---impersonal expressions with *il*	103
---verbs like *ouvrir*	105
---imperfect tense and its use	107
Listening Discrimination	111
Reading Comprehension	114
Cultural Insights	116
UNIT TWENTY-THREE	
IMPRESSIONS DES ÉTATS-UNIS	119
Grammar and Analysis	122
---possessive adjectives	122
---double object pronouns	124
---imperative word order with pronouns	126
---subjunctive: formation	127
---*lettre de Martine*	131
Cultural Insights	134
UNIT TWENTY-FOUR	
IL S'AGIT D'AFFAIRES	135
Vocabulary of Business Correspondence	137
Grammar and analysis	140
---the pluperfect tense	140
---the conditional tense	141
---listening discrimination	143
---superlative of adjectives	144
Lettres	150
Cultural Insights	153
UNIT TWENTY-FIVE	
CHEZ MOI, CHEZ VOUS	155
Supplementary Vocabulary	157
Review of Accents and Pronunciation	159
Grammar and Analysis	160
---*penser à* and *penser de*	160
---the variable pronoun *celui*	161
---review of the equivalents of what	164
---review of verbal formulas	166
Reading Comprehension	169
Cultural Insights	172
UNIT TWENTY-SIX	
IMMOBILIERS	173
Supplementary Vocabulary	175
Grammar and Analysis	177
---*devoir*, present tense	177
---*devoir*, conditional present	179
---review of the *passé composé*	180
---*passé composé* with object pronouns	183
Reading: "Appartements et Immeubles"	186

	Page
UNIT TWENTY-SEVEN	
OCCUPE-TOI DE TES OIGNONS	187
Supplementary Vocabulary	189
Grammar and Analysis	191
---review of adverb position	191
---formation of adverbs	194
---*ne...que* = only	194
---review of verbs taking *être* and *avoir*	195
---verbs of coming and going	196
---review of noun modification	197
Listening Discrimination	199
Reading Comprehension	200
Cultural Insights	202
UNIT TWENTY-EIGHT	
CHIC ALORS!	205
Supplementary Vocabulary	207
Grammar and Analysis	
---comparative and superlative of adverbs	210
---review: *de* + adj.+ plural noun	211
---review of negation	211
---*ne...personne, ne...rien*	213
---negative subjects of verbs	214
---*devoir*: *passé composé*	215
---*devoir*: conditional perfect	217
Reading: *Lettre du Vermont*	219
Cultural Insights	220
UNIT TWENTY-NINE	
LE JEU DE L'AMOUR	221
Grammar and Analysis	224
---the passive voice	224
---review: formation of questions	225
---subject - verb inversion	226
---negative questions	227
---review: days, months, dates	227
---official and unofficial time	229
Reading Comprehension	231
Cultural Insights	233
UNIT THIRTY	
PARTIR, C'EST MOURIR UN PEU	235
Grammar and Analysis	238
---review of prepositions with place names	238
---points of the compass	239
---adjectives of location	239
---review: third person subject pronouns	240
---review of frequently-used tenses	242
---review of tense endings	243
---past tenses	243
---"if" sequences	244
---past tense sequencing	245
---*passé simple*	246
---Summary of Past Tenses	248
Reading Comprehension	249
FINALE	250
GLOSSARY	251
INDEX	253
SUGGESTED ADDITIONAL READING	256

FRANCE
LIMOGES
MÉDITERRANÉE
VIEUX LYON
musée vivant
PLAN-GUIDE
PAR LE COMITÉ
REIMS
VIVE LES VACANCES
LE PAYS CORREZIEN
PARIS
UNT
16
BORDEAUX
EPERNAY
SA VILLE SOUTERRAINE
frejus
straphaç

UNIT 16

Pierre et Steve discutent la meilleure route à prendre pour le voyage à Antibes.

Pierre: Vous avez le choix, Nationale 6 ou A-7.

Steve: Quelle est la différence entre les deux?

Pierre: Eh bien, la Nationale 6 a une circulation plus dense avec des bouchons, mais elle est gratuite.

Steve: Que veut dire A-7?

Pierre: Autoroute numéro 7, une grande autoroute à chaussées séparées. Les accès sont limités et il y a moins d'embouteillages.

Steve: Je ne connais pas bien la région. Il y a quelque chose d'intéressant?

Pierre: Mais oui, il y a beaucoup à voir.

Steve: Qu'est-ce que vous suggérez? En quelques jours on ne peut pas tout faire.

Pierre: D'abord, il y a la vallée du Rhône et les vignobles. On peut visiter les caves.

Steve: Et après?

Pierre: Après, reposez-vous quelques heures. Le vin monte à la tête.

Steve: Oh, je me suis habitué au vin maintenant.

Pierre: Ah, oui? Et la dernière fois?

Steve: Ce n'était pas ma faute.

Pierre: En Suisse vous avez commandé "un demi." Mais "un demi" n'est pas un verre de bière. C'est un demi-litre de vin!

Steve: Mais c'était la dame qui a empiété sur l'axe médian...

Pierre: You have a choice, National 6 or A-7.

Steve: What's the difference between the two?

Pierre: Well, National 6 has heavier traffic with traffic jams, but it's free.

Steve: What does A-7 mean?

Pierre: Autoroute number 7, a divided highway with limited access, and there are fewer bottlenecks.

Steve: I don't know the regions very well.Is there something interesting?

Pierre: Certainly, there's a lot to see.

Steve: What do you suggest? In a few days you can't do everything.

Pierre: First of all, there is the Rhone valley and the vineyards. You can visit the wineries.

Steve: And after that?

Pierre: After that, rest a few hours. Wine can make you giddy.

Steve: Oh, I'm accustomed to wine, now.

Pierre: Oh? Really? And the last time?

Steve: It wasn't my fault.

Pierre: In Switzerland, you ordered "un demi." But in Switzerland, "un demi" isn't a glass of beer. It's a half-liter of wine!

Steve: But it was the woman who crossed the median....

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

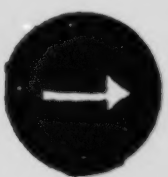
National road	route nationale
Departmental road (equiv. of state road)	chemin départemental
Regional road (equiv. of county road)	chemin vicinal
Throughway (French) number 7	Autoroute numéro 7
International Throughway No. 5	route européenne numéro 5
do not enter	sens interdit
one way	sens obligatoire
no passing	dépassement interdit
speed limit	limite de vitesse
yield	priorité
railroad crossing	passage à niveau
dangerous curve	virage dangereux
no parking	stationnement interdit

FREQUENTLY SEEN ROAD SIGNS

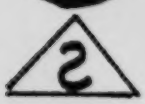
sens interdit

limite de vitesse

stationnement interdit



sens obligatoire



virage dangereux

priorité

passage à niveau

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL #1 Il y a quelque chose d'intéressant?

cue:
d'important
de difficile
d'intéressant
à voir
à faire
à manger
à dire

*MODEL #2 Il y a beaucoup (1) à voir (2).

cue:
tant
à faire
trop
à dire
beaucoup
à manger
quelque chose
à faire
beaucoup
à voir

*MODEL #3 On ne peut pas tout faire.

cue:
dire
visiter
voir
manger
boire
acheter

*MODEL #4 Je ne connais pas bien la région.

cue:
le code de la route
les routes en France
l'histoire de France
le Midi
la Côte d'Azur
les vins français
la géographie du pays

*MODEL # 5 Je me suis habitué au vin.

cue: réveillé à six heures
levé à six heures trente
rasé ce matin
douché très vite
habillé tout de suite
dépêché

= GRAMMAR AND ANALYSIS =

A. The verb connaître - to be familiar with something, to know someone.

Connaître follows Class II formation

nous	connaissons
vous	connaissez
ils	connaissent
je, tu	connais
il	connaît

*MODEL # 6 (Critical substitution)

Nous connaissons bien la France.

cue: vous
mes collègues
je
tu
on
Pierre

Connaître is generally used in the sense of to know or be familiar with:

people, places: regions, cities, restaurants, hotels, etc.
works of literature or art
details in general

Savoir is often used for specific facts:

a telephone number
an address
departure time, etc.
the size of something, etc.

*MODEL # 7 (Question/Response drill)

cue: Bontoux
Q: Connaissez-vous Bontoux?
Resp: Non, je ne connais pas Bontoux.

cue : l'hôtel du Cèdre
Antibes
La vallée du Rhône
Le restaurant du Château
Legros
les règlements du gouvernement

Review of Imperative

A command is formed in French, as in English, by dropping the subject.

*MODEL # 8 (Transformation drill)

cue: Vous parlez lentement.
command: Parlez lentement.

cue : Vous mangez vite.
Vous téléphonez au patron.
Vous conduisez bien.
Nous prenons le train.
Nous allons au cinéma.
Nous visitons Antibes.
Tu téléphones tout de suite.
Tu sors à 20 heures.

B. Imperative of Reflexive Verbs

With the reflexive verbs, the reflexive object pronoun is retained in the imperative.

Nous nous dépêchons → dépêchons-nous.

Vous vous levez → levez-vous

NOTE: Tu te réveilles → réveille-toi

*MODEL # 9 (Transformation drill)

cue: Nous nous dépêchons.
resp: Dépêchons-nous.

cue: Nous nous réveillons.
Nous nous levons.
Nous nous rasons.
Nous nous lavons.
Nous nous habillons.
Nous nous dépêchons.

*MODEL # 10 cue: Vous vous dépêchez.
resp: Dépêchez-vous.

cue: Vous vous réveillez.
Vous vous levez.
Vous vous rasez.
Vous vous habillez.
Vous vous couchez.
Vous vous dépêchez.

*MODEL # 11 cue: Tu te réveilles.
resp: Réveille-toi.

cue: Tu te dépêches.
Tu te couches.
Tu te brosses les dents.
Tu te regardes dans la glace.
Tu te lèves tard.
Tu t'amuses.

*MODEL # 12 cue: Nous nous levons à six heures.
resp: Levons-nous à six heures.

cue: Nous nous réveillons tard.
Nous nous habillons en smoking.
Nous nous dépêchons.
Vous vous dépêchez.
Vous vous rasez ce matin.
Tu te réveilles.
Tu te lèves.

C. Passé composé of Class II verbs like vendre. (See Unit 13, Getting It Done In French, p. 189).

1. Additional vocabulary:

to wait for	attendre (no preposition)
to go down	descendre
to hear	entendre
to lose	perdre
to give back	rendre
to answer, reply	répondre (à)
to sell	vendre

2. Formation of the Past Participle.

Using the nous form of the verb, which contains the sound [d] + the ending [õ], the sound [y] is substituted for that ending. All these past participles end in --du.

Nous vendons la voiture./Nous avons vendu la voiture.

Nous répondons à la question./Nous avons répondu à la question.

*MODEL # 13 cue: Nous vendons la voiture.
resp: Nous avons vendu la voiture.

cue:
Nous attendons un collègue.
Nous descendons le boulevard.
Nous perdons les clefs.
Nous entendons la conversation.
Nous répondons à la lettre.
Nous vendons la maison.

*MODEL # 14 (Multiple Slot Substitution)

Nous avons (1) vendu (2) la maison. (3)

cue:
vous avez
la voiture
tu as
entendu
la conversation
j'ai
répondu à
la lettre
elle a
perdu

*MODEL # 15 (Response drill)

Q: Avez-vous répondu au télégramme?
R: Mais certainement, nous avons répondu au télégramme.

cue: Avez-vous entendu cela?
Avez-vous beaucoup de Simcas?
Avez-vous attendu le patron?
Avez-vous descendu les valises?
Avez-vous rendu l'argent?
Avez-vous perdu le match de football?

D. The Passé Composé of vouloir and pouvoir.

1. The past participle of vouloir is derived in the same manner as verbs such as vendre.

Nous vendons ⟶ Nous avons vendu
Nous voulons ⟶ Nous avons voulu

*MODEL # 16 (Transformation drill)

cue: Nous voulons visiter Paris.
resp: Nous avons voulu visiter Paris.

cue: Nous voulons faire cela.
Nous voulons skier.
Nous voulons rester à Poissy.
Vous voulez manger des escargots.
Vous voulez prendre le train.
Vous voulez téléphoner à Poissy.

Remember: A question in the passé composé frequently has the meaning of Did.....? Example: Did you want to go?

*MODEL # 17 Imagine that you are talking to a close friend. You will be directed to ask him a question. For example:

You are directed: Demandez-lui s'il a voulu faire cela.

You ask: As-tu voulu faire cela?

cue; Demandez-lui s'il a voulu: faire du ski.
_____: prendre le train.
_____: rester à Poissy.
_____: commander un bifteck.
_____: visiter Antibes.
_____: aller à Chamonix.

2. The past tense of <u>pouvoir</u> has an irregular stem, but the same ending as used for <u>vouloir</u>:

Nous pouv<u>ons</u> ⟶ Nous avons p<u>u</u>

*MODEL # 18 (Transformation drill)

cue: Nous pouvons visiter Paris.
resp: Nous avons pu visiter Paris.

cue: Nous pouvons téléphoner.
Nous pouvons skier.
Nous pouvons rester à Poissy
Vous pouvez prendre le train.
Vous pouvez faire de la natation.
Vous pouvez comprendre cela.

Remember: The past tense of <u>pouvoir</u> in a question would be the equivalent of "Were you able to....?"

*MODEL # 19 (Directed response) Imagine that you are talking to a close friend. Ask him the question as directed. For example:

cue: Demandez-lui s'il a pu faire cela.
resp: As-tu pu faire cela?

cue: <u>Demandez-lui s'il a pu</u>: faire du ski.
_____: téléphoner.
_____: rester trois jours.
_____: jouer au tennis.
_____: parler au patron.
_____: prendre le train.
_____: comprendre.

DECODING TECHNIQUES FOR READING MATERIAL

Much of the difficulty in decoding written material can be overcome by use of the grammatical signals of a language. Position, markers, etc., can identify the class/function of a word, perhaps leading to an educated guess as to meaning. In many cases, this process can lessen the need to look up many words in a dictionary.

For example, the following sentence was taken from L'Express, Number 1217, 28 déc 75:

La	R5	sera	vendue	aux Etats-Unis	en février.
Signals a noun	*A noun? Perhaps a brand or a model.*	*Verb form as yet unknown. Look at next word.*	*Past participle with an e at the end. An adjective? If so, then the previous word is probably a form of to be.*		*When? When was the article written? What would be the logical guess as to the tense of sera?*

Example Number 2. (L'Express, 1275, 21 déc 75)

Cent millions	d'hommes et de femmes	atteints	de dépression nerveuse...
		Unknown past participle functioning as an adjectival modifier. Look at the next words. If not clear, finish exercise and then look up atteindre.	*Noun* / *Modifier*

...dans le monde....	A Bâle,	deux psychiâtres Suisses	veulent donner
Remember: du monde? tout le monde?	*Capitalized. A place?*	*Noun marker* / *noun (guess)* / *Modifier. Where was that place?*	*You know these verbs.*

à tous les médecins	des armes	contre	ce mal du	siècle.
Preposition / *Noun markers* / *familiar noun*	*Guess*	*Guess*	*Familiar word*	*Unfamiliar noun. You may have to look up this one.*

LISTENING DISCRIMINATION

A. In rapidly spoken colloquial French, words such as le, me, te, ce, ne, and de may actually lose their vowel sound when they follow a word also ending with a vowel sound. They are sometimes difficult to detect in context, but they do change meaning.

Compare: Careful Speech	Colloquial Speech
Je ne sais pas.	Je n' sais pas.
Tu te réveilles.	Tu t' réveilles.
Vous allez visiter le pays.	Vous allez visiter l' pays.
Je me suis habitué au vin.	Je m' suis habitué au vin.
Je ne veux pas de vin.	Je n' veux pas d' vin.

In the following exercise, each sentence will be read twice. Indicate on your answer sheet which, if any, of these words was used in the sentence.

1.	le	me	te	ce	ne	de
2.	le	me	te	ce	ne	de
3.	le	me	te	ce	ne	de
4.	le	me	te	ce	ne	de
5.	le	me	te	ce	ne	de
6.	le	me	te	ce	ne	de
7.	le	me	te	ce	ne	de
8.	le	me	te	ce	ne	de
9.	le	me	te	ce	ne	de
10.	le	me	te	ce	ne	de

B. Additional practice in distinguishing between the passé composé and the imparfait with Class I verbs. (See Unit 13, GIDIF, p. 194)

Compare:

j'ai travaillé	je travaillais
j'ai terminé	je terminais
j'ai mangé	je mangeais
j'ai commandé	je commandais
j'ai dîné	je dînais

Remember, for the subject je, the most obvious distinction is between [ʒe] and [ʒə].

On your answer sheet, indicate whether the tense was the passé composé or the imparfait.

1.	p.c.	imp.	6.	p.c.	imp.
2.	p.c.	imp.	7.	p.c.	imp.
3.	p.c.	imp.	8.	p.c.	imp.
4.	p.c.	imp.	9.	p.c.	imp.
5.	p.c.	imp.	10.	p.c.	imp.

C. Additional practice in distinguishing between the passé composé, the imparfait, and the future with aller.

Compare:

j'ai travaillé	je travaillais	je vais travailler
terminé	terminais	terminer
mangé	mangeais	manger
commandé	commandais	commander
dîné	dînais	dîner

On your answer sheet, indicate whether the sentence read is passé composé, imparfait, or futur with aller.

1.	p.c.	imp.	fut.	6.	p.c.	imp.	fut.
2.	p.c.	imp.	fut.	7.	p.c.	imp.	fut.
3.	p.c.	imp.	fut.	8.	p.c.	imp.	fut.
4.	p.c.	imp.	fut.	9.	p.c.	imp.	fut.
5.	p.c.	imp.	fut.	10.	p.c.	imp.	fut.

LES FETES DE CARNAVAL LXXXVII

Parades aux Amériques

Jeudi 11 février 1971 :
Illuminations générales.
Samedi 13 février :
Arrivée de S.M. Carnaval LXXXVIIe.
Dimanche 14 février :
Grand défilé carnavalesque.
Jeudi 18 février :
Première Bataille de Fleurs. Grand Véglione.
Samedi 20 février :
Grand défilé carnavalesque aux lumières.
Dimanche 21 février :
Corso carnavalesque.
Lundi 22 février :
Grande Nuit Internationale de l'Air.
Mardi gras 23 février :
Corso du mardi gras. Défilé d'incinération. Feu d'artifice.
Jeudi 25 février :
Deuxième bataille de fleurs.

CULTURAL INSIGHTS

TOURIST INFORMATION

Although French-speaking Europe is relatively small by American standards, there is such a variety of sights, topography, industry, history and culture, that the wise visitor prepares an itinerary in advance with the help of a number of sources.

One of the most detailed sets of guide books is the Michelin Green Guide series. Not all regional guides have an English version, but those that do are extremely comprehensive. General history of the region is followed by a map and an alphabetical listing of each major town. Details of the sights include museum hours, entrance fees, and days closed.

Once the tourist has chosen his itinerary, he may wish to write for additional free information. In the city or locality itself, he may contact the Syndicat d'Initiative or Chamber of Commerce. If he wishes additional information on a region or province, he may contact the French National Railways and the French Tourist Office, both in New York City. The latter usually supply maps, brochures, and lists of special events with their dates.

Restaurants and hotels in all price ranges are listed in the Michelin Red Guide. Inasmuch as Michelin is very jealous of its reputation and quick to purge offenders from the list, the reference is usually extremely reliable.

Road maps can be obtained from the French Tourist Bureau and the AAA. In Europe, however, maps are not free. Once again, Michelin comes to the rescue with a series of regional and national maps.

There are also small tourist agencies within many of the train stations in the larger cities in France. Travel brochures and information on short, weekend-type side trips are abundant there.

For most Americans, life outside of metropolitan Paris is virtually unknown, much as life outside New York or Washington is unknown to visitors in our country. Yet, a variety of lifestyles, geography, and climate exists in France to a degree almost as varied as in the United States.

The French often refer to continental France as "the hexagon", drawn within a circle measuring 1000 kilometers in diameter. Covering 550,000 square kilometers, the country includes *five major mountain ranges:*

the Vosges, bordering on Germany
the Jura, shared with Switzerland
the Alps, bordering on Switzerland and Italy
the Pyrénées, shared with Spain
the Massif Central, in South Central France

The area which contains France is approximately 9/10 the size of Texas.

Changes in climate and topography can be rather dramatic: the city of Pau, in the foothills of the Pyrénées, enjoys a subtropical climate, while snow can be seen on the peaks of the mountains nearby. The Mediterranean is subtropical, with swimming almost year round. Slightly more than an hour away, skiing is possible in the Alps.

Climate can thus vary from:

Mountainous: long, hard., snowy winters
short, rainy summers
Atlantic: mild winters, wet springs,
warm summers
Continental: some snow, very warm summers
Mediterranean: mild winters and scorching
summers inland.

HOTEL DU MIDI ***
4, Avenue René-Coty - 75014 PARIS
Anciennement Avenue du Parc Montsouris
Registre du Commerce 64 B 5295
Téléphone : 707-70-16

M^r^ Jacobs
Rochester Michigan Chambre N° 59

1976	29/5	30/5	31/5	1/6	2/6	TOTAL
Location	44	44	44	44	44	220
Consommations						
Report Note						220
Telephone						
Montant de la note						440

PETIT DÉJEUNER - TOUT COMPRIS

UNIT 17

chez des amis

UNIT 17

Avant de partir en vacances, Steve rend visite aux Bontoux avec sa femme Jill.

Bontoux: Ah, quelle bonne surprise!

Steve: Monsieur Bontoux, puis-je vous présenter ma femme?

Bontoux: Mes hommages, Madame.

Jill: Bonjour, Monsieur.

Bontoux: Ah, voici ma femme. Claire, Monsieur et Madame Johnson sont ici.

Jill: Bonjour, Madame. Je suis très heureuse de faire votre connaissance.

Mme. Bontoux: Mais, moi aussi, Madame. Il y a si longtemps que j'entends parler de vous.

Bontoux: Cela nous fait réellement plaisir. Passons dans la salle de séjour. Je peux vous offrir un apéritif?

Steve: Bien volontiers.

Bontoux: Par ici. Après vous, je vous prie.

****

Steve: Exquis, cet apéritif.

Bontoux: Il n'est pas mauvais....Encore un peu?

Steve: Non, merci.

Bontoux: Vous partirez pour le Midi quand?

Steve: Je ne sais pas. Demain ou même peut-être après-demain. Ça dépend de ce que nous voulons faire en route.

Bontoux: Ah, what a nice surprise!

Steve: Mister Bontoux, may I introduce my wife?

Bontoux: I am honored to meet you.

Jill: Yes, hello.

Bontoux: Here is my wife. Claire, Mr. and Mrs. Johnson are here.

Jill: Hello. I'm very pleased to meet you.

Mrs. Bontoux: Likewise. I have heard about you for such a long time.

Bontoux: This is certainly a pleasant surprise. Let's go into the living room. Could I offer you something?

Steve: That would be fine.

Bontoux: This way. After you, please.

****

Steve: This drink is exquisite.

Bontoux: It isn't bad....A little more?

Steve: No, thank you.

Bontoux: When will you be leaving for the South?

Steve: I don't know. Tomorrow or even perhaps the day after. That depends on what we want to do on the way.

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

Introductions and Greetings

To introduce yourself	Je suis Madame Georges Dupont.
	Permettez-moi, Madame, de me présenter: Pierre Frésard.
To request to be introduced:	Voudriez-vous me présenter?
When you don't remember a person's name.	A qui ai-je l'honneur de parler?
Please say hello to Mrs. Bontoux.	Mon bon souvenir à Madame Bontoux.
Your own wife or husband About another's wife or husband	Ma femme/mon mari Madame/Monsieur Bontoux
To inquire about the members of another's family	Tout le monde va bien chez vous?
	Comment va Madame/Monsieur_____?
	Comment vont vos enfants?
To introduce a man	Je vous présente André Dupont.
To introduce a woman	Je vous présente Madame/Mademoiselle Dupont.
Responses to introductions	Enchanté Très heureux Je suis très heureux de faire votre connaissance.

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL # 1 J'ai entendu parler de vous.

cue:
de Jill
de la cuisine américaine
de lui
d'elle
du vin de Bordeaux
d'Antibes
de bontoux
de ce système
de ce projet

*MODEL # 2 Passons dans la salle de séjour.

cue:
la cuisine
le salon
la chambre
le cabinet de travail
la salle à manger
la salle

*MODEL # 3 Ca dépend de ce que nous voulons faire.

cue:
du temps
de l'heure
de Bontoux
de vous
de lui
d'elle
de ce que vous faites
de la voiture
du gouvernement

*MODEL # 4 Je suis heureux (1) de faire votre connaissance (2).

cue:
de faire cela
content
de visiter Paris
impatient
de vous voir
heureux
d'être ici
content
de partir

GRAMMAR AND ANALYSIS

1. Savoir--to know, to know how

Stem 1	Stem 2
nous savons	je sais
vous savez	tu sais
ils, elles } savent	il, on, elle } sait

Connaître implies familiarity (i.e., acquaintance) with more complex matters. Only savoir may be followed by combien, de, pourquoi, où, quand, que, si, etc. (specific facts)

Only savoir followed by an infinitive implies "know-how":

Elle sait jouer de la guitare.

*MODEL # 5 Nous savons combien ça coute.

cue: vous savez
ils savent
je sais
tu sais
elle sait
nous savons

*MODEL # 6 (Critical Substitution) Nous savons tout cela.

cue: vous
les Français
on
tu
le patron
je

*MODEL # 7 (Double Slot Substitution) Nous savons (1) où ils vont. (2)

cue: je ne sais pas
pourquoi il est fatigué
Georges sait
que je ne suis pas content
vous savez
que 2 et 2 font 4
elles savent
quand il va arriver

Conversational Practice with Savoir

Example: Qu'est-ce que vous savez du Président des Etats-Unis?

R 1: Je sais son nom.
R 2: Je sais qu'il sourit beaucoup.
R 3: Le Président sait signer son nom.

1. Qu'est-ce que vous savez de la femme du Président des Etats-Unis?
2. Qu'est-ce que vous savez du Président de France?
3. Qu'est-ce que vous savez du patron?
4. Qu'est-ce que vous savez de Bontoux?
5. Qu'est-ce que vous savez de Steve?
6. Qu'est-ce que vous savez d'un collègue?
7. Qu'est-ce que vous savez de la famille de Steve?
8. Qu'est-ce que vous savez du président de la compagnie?

2. Indirect Object Pronouns lui and leur (third person)

To him, her → lui

To them (persons) → leur

lui, leur represent à + proper name

à la, au, aux + personal noun

Contrast

Il téléphone à Suzanne.	Il LUI téléphone.
Il cherche Suzanne.	Il LA cherche.

*MODEL # 8 (Transformation Drill)

cue: Nous parlons à Paul. (lui)
resp: Nous lui parlons.

cue: Nous envoyons la lettre aux enfants. (leur)
Je parle à mon fils. (lui)
Jacques demande à son père. (lui)
Monsieur Bontoux présente Steve à ses collègues. (leur)
Bonhomme dit bonjour au médecin. (lui)
Le client demande l'aspirine au pharmacien. (lui)
Le patron propose le voyage aux employés. (leur)
Vous déclarez les achats au douanier? (lui)
Pierre et Marie téléphonent aux Smith. (leur)

* MODEL # 9 Replace the pronoun with the indirect object.

cue: Vous <u>lui</u> parlez? (à l'agent)
resp: Oui, je parle à l'agent?

cue: Vous <u>lui</u> demandez le menu? (au garçon)
Vous <u>leur</u> proposez le projet? (aux collègues)
Vous <u>leur</u> parlez des problèmes? (aux employés)
Vous <u>lui</u> déclarez les vêtements? (au douanier)
Vous <u>lui</u> présentez Monsieur Bonhomme? (au patron)
Vous <u>leur</u> demandez les clefs? (aux Bontoux)

Practice with both <u>direct</u> and <u>indirect</u> objects.

* MODEL # 10 cue: Vous parlez <u>à Paul</u>?
resp: Oui, je <u>lui</u> parle.
or
cue: Vous regardez <u>le plan</u>?
resp: Oui, je <u>le</u> regarde.

cue: Vous invitez <u>les amis</u>?
Vous cherchez <u>le dessin</u>?
Vous demandez <u>au professeur</u>?
Vous réservez <u>la chambre</u>?
Vous parlez <u>aux touristes</u>?
Vous réparez <u>la voiture</u>?
Vous demandez <u>la solution</u>?
Vous proposez <u>le programme</u>?
Vous achetez <u>les chaussettes</u>?
Vous présentez <u>l'ordonnance</u>?
Vous téléphonez <u>aux enfants</u>?
Vous écoutez <u>les informations</u>?

3. Future Tense (for recognition only)

ALLER + infinitive is very frequently used to express an immediate future sense in everyday conversation:

Je vais acheter du pain.

French also has a future tense per se:

J'achèterai du pain.

The difference in sense is parallel with English:

"I'm going to..." or "I will...."

For most verbs, the future is formed by adding the stem of the present (derived from the first person je) to the future endings:

Class I	Je téléphone	Je telephoneRAI
Class II	Je finis	Je finiRAI
	J'écris	J'écriRAI

Although there are six written endings, they can be grouped together according to sound:

je	-rai	tu	-ras	nous	-rons
vous	-rez	il	-ra	ils	-ront
[aRe/Re]		[eRa/Ra]		[eRɔ̃/Rɔ̃]	

Some irregulars also have an irregular future stem:

aller	i-	+ endings (including the R)
avoir	au-	
être	se-	
faire	fe-	
falloir	faud-	
pleuvoir	pleuv-	
pouvoir	pour-	
savoir	sau-	
vouloir	voud-	

Listen to the contrast between the present and future forms:

CLASS I	je cherche	je chercherai
	tu parles	tu parleras
	il regard	il regardera
	nous achetons	nous achèterons
	vous préférez	vous préférerez
	ils téléphonent	ils téléphoneront
CLASS II	je choisis	je choisirai
	tu vends	tu vendras
IRREGULARS	je vais	j'irai
	elle a	elle aura
	nous sommes	nous serons

* MODEL # 11 Transform from the future to the combination <u>aller</u> + infinitive.

cue: Je parlerai à la secrétaire.
resp: Je vais parler à la secrétaire.

cue:
Je dînerai chez Pierre.
Tu choisiras la voiture rouge?
Vous écouterez les informations?
Pierre retournera chez lui tout de suite.
Elle descendra pour déjeuner.
Tu partiras pour Londres?
Ça coûtera combien?
Je regarderai la télé demain soir.

*MODEL # 12 (Irregulars) cue: Il fera froid. (faire)
resp: Il va faire froid.

cue:
J'irai en ville avec Paul. (aller)
En mai, je serai en France. (être)
En juin j'aurai 30 ans. (avoir)
Demain elle saura si je vais partir. (savoir)
Il ne pleuvra pas demain. (pleuvoir)
Nous ne pourrons pas nettoyer cet imperméable. (pouvoir)
Vous ferez la cuisine demain? (faire)

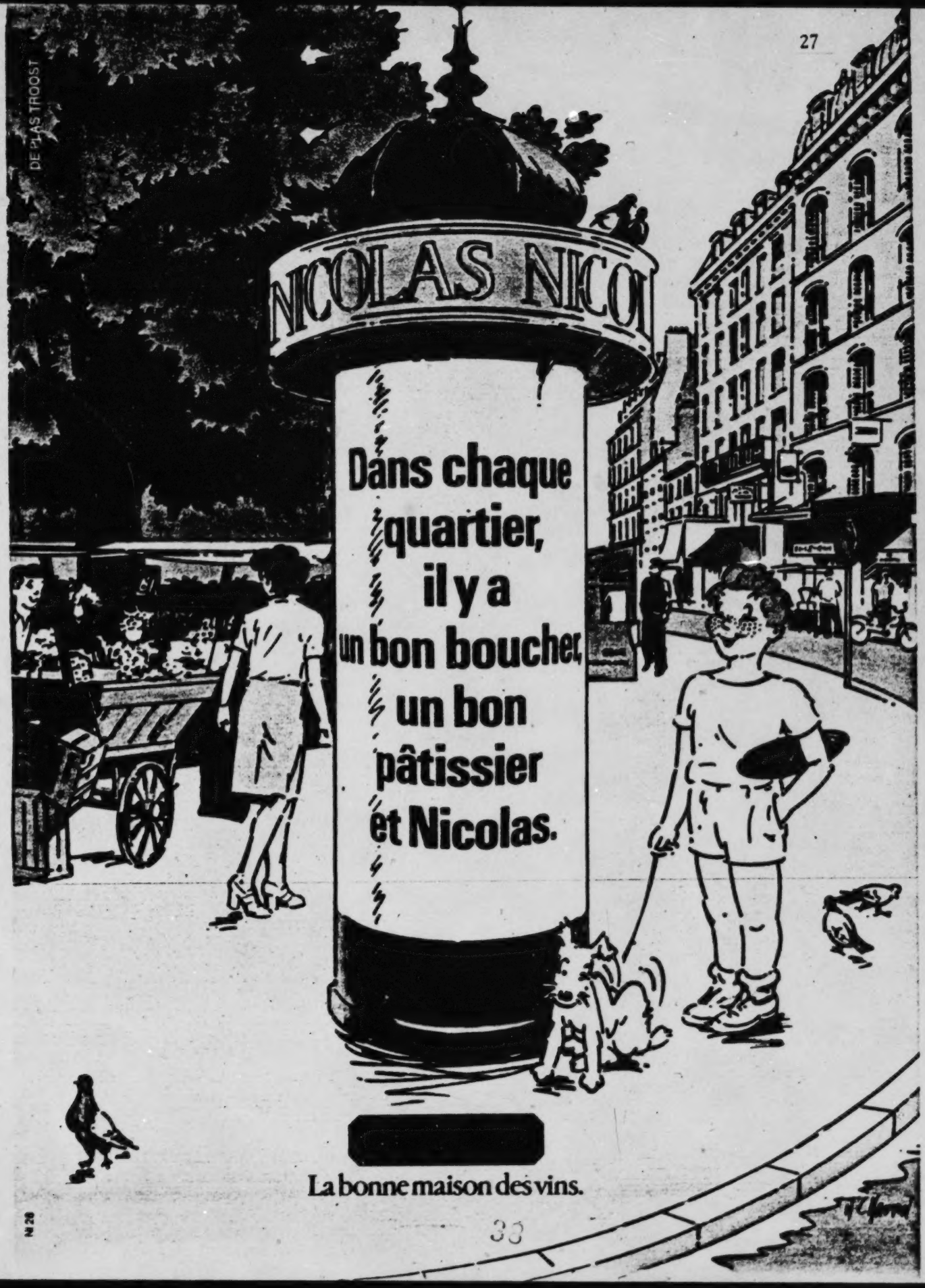
LISTENING DISCRIMINATION

Listen to the following contrasts with nous and vous, Class I verbs:

nous parlons	nous parlerons
nous commandons	nous commanderons
nous dînons	nous dînerons
vous cherchez	vous chercherez
vous demandez	vous demanderez
vous téléphonez	vous téléphonerez

On tape you will hear 20 sentences. Indicate below whether the verb is in the present (P) or future (F).

1.	P	F
2.	P	F
3.	P	F
4.	P	F
5.	P	F
6.	P	F
7.	P	F
8.	P	F
9.	P	F
10.	P	F
11.	P	F
12.	P	F
13.	P	F
14.	P	F
15.	P	F
16.	P	F
17.	P	F
18.	P	F
19.	P	F
20.	P	F



La bonne maison des vins.

LETTRES

Reading Vocabulary

se faire comprendre	s'exprimer comprehensiblement
savait	imparfait de savoir
faisais	imparfait de faire
une gaffe	une erreur
mangeais	imparfait de manger
laissais	imparfait de laisser
fumais	imparfait de fumer
une assiette	(plate)

Cher Pierre,

Jill commence à se faire comprendre en français, mais de temps en temps, elle a des difficultés.

Elle sait maintenant comment faire la cuisine à la française avec une varieté de légumes et de fruits. Elle sait aussi que les services ne sont pas si rapides qu'aux Etats-Unis--qu'elle doit compter quelques jours pour le linge à la blanchisserie, et que, si elle veut quelques belle tranches de foie de veau, il faut qu'elle en commande à l'avance chez le boucher.

Mais elle a des problèmes, surtout avec le vocabulaire. Un soir, on nous a invités à dîner chez des amis. Pendant la conversation, Madame Bontoux lui a demandé sa profession, et Jill a répondu, "Oh, je suis femme de ménage!"

La pauvre! Elle savait que "ménage" voulait dire "house" et que "femme" voulait dire "wife." Ce qu'elle ne savait pas c'est qu'une femme de ménage est une domestique!

Moi aussi, je faisais des gaffes de ce genre, au début, mais c'était surtout à cause de la politesse française. Je mangeais à l'américaine, avec une main, pas deux. Je laissais de la sauce dans l'assiette, à la fin du repas. Je fumais pendant le repas. Heureusement, j'ai vite appris que la politesse américaine, ce n'est pas la politesse française.

Nous commençons à comprendre ces différences et nous les acceptons, voilà l'important.

Amitiés,

Steve

CULTURAL INSIGHTS

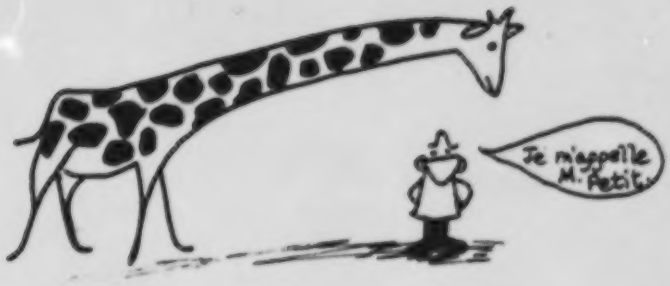
Europeans, including the French, are often very conscious of protocol and social amenities. Who speaks to whom, in what order, and in what manner can be very important.

One ambassador to France, under a recent president, prided himself on his ability to speak French. Upon his arrival in France, he expressed an interest in visiting an automotive plant. An elaborate reception was arranged, with ministers, upper management, the P.D.G. (Président-directeur-général), and union officials. Upon his arrival and to show his egalitarian tendencies, the ambassador ignored the reception and went directly to the production line to talk to the workers. Protocol had been violated.

Protocol also extends to simpler social contacts. Deference is still expected toward the elderly, the infirm, and pregnant women . Although the younger French may tend to violate such courtesies, foreigners who violate them are quickly criticized.

We experienced personally an example of the importance given to such amenities during a stay in Switzerland. The townspeople remarked on the courtesy of our children. We had our doubts, as most parents would, that our children were really that well-behaved, but they had been taught, however, that they MUST know how and when to say "Bonjour, Madame; Merci, Monsieur; Au revoir, Mademoiselle." If they knew nothing else, that was obligatory. They learned the formulas, and, of course, much more. But their very use of these terms with adults caused a very positive reaction among the townspeople.

Similarly, the simple courtesies of greeting, hand-shaking, etc., among adults can make a very positive impression for an American visitor.



NOTES:

R.A.T.P. - MÉTRO **MÉTRO RÉGIONAL**

GARE de Auber N° 001 B 20614

INDEMNITÉ FORFAITAIRE

Applicable aux voyageurs en situation irrégulière, sans tentative de fraude.
(Arrêté interministériel du 30 Décembre 1970)

Infraction constatée — Somme à percevoir

(1) EN SURCLASSEMENT ☐ 20 F

(1) EN 2ème CL. SANS TITRE DE TRANSPORT VALABLE ☒ 20 F

(1) EN 1ère CL. SANS TITRE DE TRANSPORT VALABLE ☐ 25 F

☐ matin (1) ☒ après-midi (1)

Matricule de l'agent percepteur : Nouzy Le 5 06 1976

(1) Tracer une croix dans la case correspondante.

Mod. 003.5810 F - 6-75 -1500

Bulletin à remettre au voyageur.

CALVET
1967
UNIT 18
Une Dispute Familiale
CALVET
Pouilly-Fuissé
APPELLATION POUILLY-FUISSÉ CONTROLÉE
CALVET
NÉGOCIANTS-ÉLEVEURS A BEAUNE - (COTE-D'OR)
PRODUCE OF FRANCE
CONTENTS 1 PINT 9 FLUID OZS
ALCOHOL BY VOLUME 12.7 %
WHITE BURGUNDY WINE
SOLE AGENT FOR UNITED STATES
CARILLON IMPORTERS LTD
NEW-YORK, N. Y.

UNIT 18

Steve et sa femme ont décidé de parler français quand ils ne sont pas à leur hôtel. En route à Antibes, on entend une petite dispute.

Steve: Chérie, nous sommes près d'Orange. Tu veux voir l'arc de triomphe et le théâtre romain?

Jill: Bien sûr. J'ai entendu dire qu'il y a une foire aux vins au delà du théâtre.

Steve: Excellente idée. J'ai très soif.

Jill: Tu sais que tu bois trop de vin.

Steve: Pas du tout, je t'assure.

Jill: Tu devrais boire de l'eau minérale, comme moi.

Steve: Là, tu demandes l'impossible.

Jill: Absolument pas! Pour bien conduire, il faut être sobre.

Steve: C'est juste, mais un petit verre....

Jill: Oui, à la foire, un petit verre de ceci...un autre verre de cela...non, nous buvons de l'eau minérale. C'est entendu!

Steve: Je n'y consentirai jamais.

Jill: Bien, d'accord. Toi, tu bois et moi, je conduis.

Steve: Honey, we're near Orange. Do you want to see the arc-de-triomphe and the Roman theater.

Jill: Of course. I heard people say that there is a wine fair beyond the theater.

Steve: Excellent idea. I'm very thirsty.

Jill: You know that you drink too much wine.

Steve: Not at all.

Jill: You ought to drink mineral water, as I (do).

Steve: You're asking the impossible.

Jill: Absolutely not. In order to drive well, you have to be sober.

Steve: That's right, but a small glass.....

Jill: Yes, at the fair a small glass of this, another glass of that....no, we're drinking mineral water.

Steve: I'll never consent to that!

Jill: All right, agreed. You drink and I drive.

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

Terms frequently used for wine:

table wine	vin de table
local wine	vin de pays
delimited wine of superior quality	V.D.Q.S.--vin délimité de qualité supérieur
*controlled appelation wine	appellation contrôlée
estate bottled (bottled by grower of the grape "on location" at the vineyard)	mise en bouteilles au château

*subject to government regulation and control on the use of the name. Wine must come from a specified district, frequently using specified varieties of grapes.

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL # 1 J'ai entendu dire que c'est près d'Orange.

cue: c'est vrai
c'est difficile
c'est par là
c'est à gauche
c'est impossible
c'est magnifique

*MODEL # 2 Tu devrais (1) boire de l'eau minérale (2).

cue: je devrais
téléphoner à Poissy
vous devriez
visiter Antibes
tu devrais
acheter une Simca
vous devriez
boire de l'eau minérale

*MODEL # 3 Pour bien conduire (1), il faut être sobre (2).

cue: il faut comprendre le français
pour lire les documents
pour aller à Antibes
il faut prendre l'autoroute
pour éviter les bouchons
il faut prendre le train
pour voyager sans difficultés

SENSE SHADING

Many times Americans feel frustrated in their inability to express more than simple agreement, yes and no, in French. Below are some expressions that may be useful.

Expressions of Agreement and Approval

Agreed.	D'accord.
Completely in agreement.	Tout à fait d'accord.
Agreed, that's settled.	Entièrement d'accord.
Of course.	Bien sûr.
That's right, true, accurate.	C'est juste.
You're right.	Vous avez raison.
That's quite good.	C'est bien.

Expressions of Disagreement and Disapproval

I'm sorry.	Je regrette.
No, not at all.	Pas du tout.
No. Absolutely not.	Absolument pas.
Never!	Jamais!
Not on your life!	Jamais de la vie.
No! (very strong disagreement)	Mais non, je vous assure.
I'll never agree.	Je n'y consentirai jamais.
It's impossible.	Il n'en est pas question. C'est impossible.
It's impossible. (stronger)	Là vous demandez l'impossible.
It's unthinkable.	C'est inconcevable.
It's absurd. (idiotic)	C'est idiot.
It's prohibited.	C'est interdit.
It's forbidden.	C'est défendu.

Expressions of Disbelief

It's incredible!	C'est incroyable.
It's not true!	Ce n'est pas vrai!

For each of the following statements provide an appropriate rejoinder from the list above.

1. Je propose de vendre la compagnie.
2. Pouvez-vous finir un peu plus vite, dans deux jours?
3. Votre projet ne vaut rien. Il faut tout recommencer.
4. Ce monsieur ne comprend rien.
5. Tout est prêt. On peut commencer la production.
6. Est-ce que je peux mettre la secrétaire à la porte?
7. Tu bois trop de vin!
8. Voulez-vous visiter Antibes?
9. Je crois que c'est trop difficile.
10. Il faut faire cela.

GRAMMAR AND ANALYSIS

1. The verb dire (to say)

   A. Dire behaves like other Class II verbs, except for the form used with vous.

   nous disons
   ils disent
   je, tu dis
   on dit

   but: vous dites

*MODEL # 4 Nous disons que c'est vrai.

cue: les Français
on
tu
la secrétaire
je

*MODEL # 5 (Directed Question) Imagine that you are talking to someone not a close friend. Ask the question as directed. For example, you are directed: Demandez-lui s'il dit que c'est vrai.

You ask: Vous dites que c'est vrai?

cue: Demandez-lui s'il dit que c'est difficile.
Demandez-lui s'il dit que c'est impossible.
Demandez-lui s'il dit que c'est idiot.
Demandez-lui s'il dit que c'est possible.
Demandez-lui s'il dit que c'est incroyable.
Demandez-lui s'il dit que c'est défendu.
Demandez-lui s'il dit que c'est interdit.

B. Dire can also be used in the formula "to tell someone to do something":

Dire à _____ de + infinitive
Dire à quelqu'un de faire quelque chose.

Tell George to telephone. Dites à Georges de téléphoner.

*MODEL # 6 (Double Slot Substitution)

Dites à Georges (1) de téléphoner (2).

cue: à la secrétaire
de quitter le bureau
de préparer la lettre
à Pierre
de lire le rapport
au patron
de me téléphoner
à Georges

2. Verbal formulas similar to Je dis à Georges de me téléphoner.

A number of verbs fit into the formula:

verb + à + person + de + infinitive phrase

Some of these verbs are:

dire
demander
écrire
permettre
refuser
} à quelqu'un de faire quelque chose

If you wish to omit the indirect object, the formulas can be simplified:

dire de faire quelque chose
demander
permettre
promettre
refuser

*MODEL # 7 (Double slot) J'ai dit (1) de téléphoner (2) tout de suite.

cue: promis
passer chez Georges
dit
réparer la voiture
demandé
visiter l'usine

*MODEL # 8 (Multiple slot)

J'ai dit (1) à la secrétaire (2) de parler lentement (3).

cue: de téléphoner
j'ai demandé
à Georges
nous avons promis
d'aller au bureau
j'ai dit
à mon collègue
de passer chez moi
j'ai écrit

*MODEL # 9 Avez-vous promis de faire cela?

cue: dit
écrit
refusé
demandé
promis

3. Verbs like mettre

Mettre follows a classic Class II formation:

Nous	mettons	[metɔ̃]
Vous	mettez	[mete]
ils	mettent	[met]
je, tu	mets	
on	met	[mɛ]

OTHER VERBS LIKE Mettre

admit	--	admettre	put back	--	remettre
put	--	mettre	submit	--	soumettre
omit	--	omettre			
permit	--	permettre			

*MODEL # 10 Nous mettons le carburateur ici.

cue: vous
les ouvriers
l'ingénieur
on
tu
je

*MODEL # 11 Nous permettons cela, n'est-ce pas?

cue: vous
les bureaucrates
le gouvernement
le patron
tu
je

*MODEL # 12 Nous admettons que c'est vrai.

cue: vous
les Français
Legros
tu
on
je

*MODEL # 13 Nous omettons une page du dessin.

cue: vous
les ingénieurs
on
tu
je

Past participles of the above verbs:

All of the verbs above have a past participle ending in the sound

nous admettons	nous avons admis
nous mettons	nous avons mis
nous permettons	nous avons permis
nous promettons	nous avons promis
nous remettons	nous avons remis
and	
nous disons	nous avons dit

*MODEL # 14 (Response Drill) cue: Ah, vous admettez cela?
resp: Mais, nous avons déjà admis cela.

cue: Ah, vous permettez cela?
Ah, vous omettez cela?
Ah, vous promettez cela?
Ah, vous remettez cela?
Ah, vous mettez cela?

4. The verb boire (to drink)

Boire has two stems, with the second stem behaving as if it were a Class II verb:

Stem # 1	Stem # 2
nous buvons	ils boivent
vous buvez	je, tu bois
	on boit

*MODEL # 15 (Critical Substitution) Les Français boivent beaucoup de vin.

cue: les ingénieurs
mon collègue
tu
on
je

*MODEL # 16 (Question/Response) cue: l'eau minérale
Q: Est-ce que vous buvez de l'eau minérale?
R: Mais oui, nous buvons de l'eau minérale.

cue: du Coca
du vin blanc
du whiskey
du thé
du chocolat
de la limonade

5. Additional formulas for negation

jamais
rien] fill the slot occupied by pas in formulas

such as: Je ne téléphone pas.
Je ne téléphone jamais.
Je ne bois rien.

They may also be used alone as a response:

Vous prenez le train? 1. Non, je ne prends jamais le train.
2. Jamais.

Vous voulez quelque chose?
1. Non, je ne veux rien.
2. Rien.

REMEMBER: Single word responses are terse and may be considered impolite.

*MODEL # 17 (Question/Response) Compose a question and an answer based upon the model.

cue: veux
Q: Tu veux quelque chose?
R: Non, je ne veux rien.

cue: désires
dis
comprends
commandes
cherches
prends
veux

*MODEL # 18 (Response) Compose an answer to the question based upon the model.

Q: Tu téléphones à Poissy?
R: Mais non, voyons. Je ne téléphone jamais à Poissy.

cue: Tu travailles tard?
Tu voyages à Paris?
Tu prends le train?
Tu conduis trop vite?
Tu joues au golf?
Tu parles au patron?

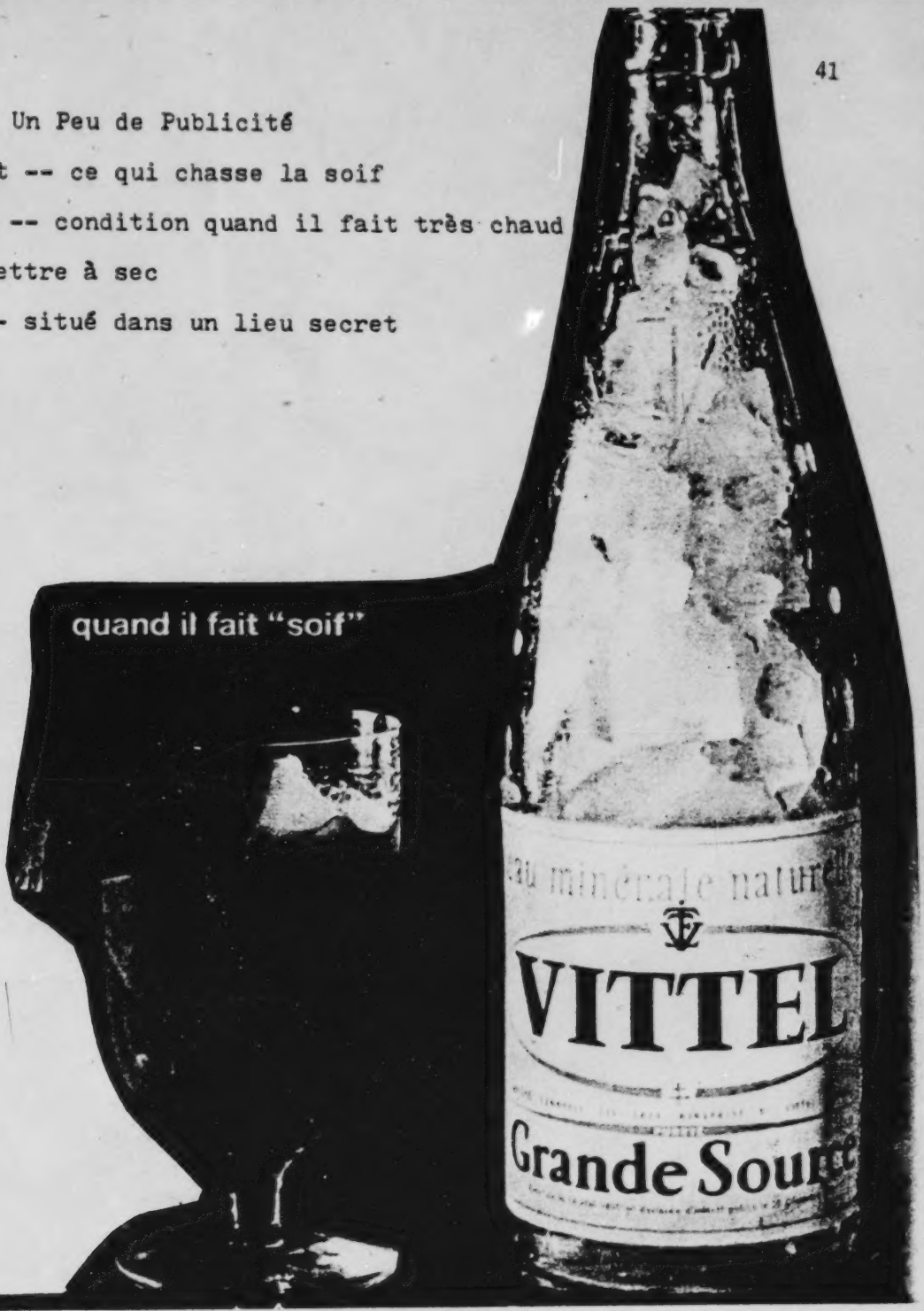
Un Peu de Publicité

désaltérant -- ce qui chasse la soif

sécheresse -- condition quand il fait très chaud

tarir -- mettre à sec

enfouies -- situé dans un lieu secret



buvez la fraîcheur... à la Grande Source

Quoi de plus désaltérant? Pourquoi chercher des rafraichissements compliqués quand Vittel vous permet d'avoir Grande Source à la maison. Aucune sécheresse ne pourra tarir ces immenses réserves d'eau minérale naturelle enfouies au pied des Vosges. Contre la soif, gardez toujours dans votre réfrigérateur une bouteille de Grande Source pure et légère.

eau minérale SÉCURITÉ VITTEL

53

VITTEL GRANDE SOURCE — l'eau de toute la famille et de tous les instants

Some Major Wine Regions of France

Paris ←

ROUTE DU CHAMPAGNE

ROUTE NATIONALE

ROUTE DÉPARTEMle

LE CŒUR DU VIGNOBLE CHAMPENOIS

EPERNAY

Jolie ville de 20.000 habitants, située dans la riante vallée de la Marne, à 142 km. de Paris, sur la « VOIE DE LA LIBERTÉ », est d'un accès facile par la route Nationale N° 3, Paris-Metz ou Strasbourg, ou par la Nationale 51, Givet-Orléans. EPERNAY offre aux visiteurs le plus joli site urbain des villes du département de la Marne ; elle est entourée de coteaux couronnés de vastes forêts, dont les pentes sont couvertes de vignobles réputés. Ces collines attirent les touristes par leurs points de vue grandioses : Hautvillers, Bellevue, Mont Bernon, Château de Boursault, Venteuil, Châtillon-s/Marne, Clamant, Côte des Blancs, etc....

L'ABBAYE D'HAUTVILLERS

BERCEAU DU CHAMPAGNE

VENDANGES EN CHAMPAGNE

44 The following is the slightly rewritten text of a brochure given to visitors at the Moët et Chandon Winery in Epernay.

naît (naitre)	to be born
les vendanges	grape-picking
après être cueillis	after being harvested
le moût	unfermented wine
une cuve	a vat
se dissout (dissoudre)	dissolves
s'échapper	to escape
remuent (remuer)	rotate and change position
amener	to cause to settle
surgelé	hypercooled
le glaçon	plug of ice
un cru	a vintage of wine

Comment Naît Le Moët?

Les vendanges ont lieu en Champagne à la fin de septembre. Après être cueillis, les raisins sont envoyés au centre, Moet et Chandon à Epernay où un processus les transforme en champagne.

Sortant des pressoirs (machines qui pressent les raisins), le moût descend par gravité dans les caves où commence la première fermentation. Ensuite, au mois de janvier, commence la première opération qui consiste à goûter les vins de différents crus et à les mélanger avec de vieux vins de réserve pour obtenir un goût uniforme dans toutes les cuves. Ce mélange s'appelle la cuvée, et la méthode de l'opération est un grand secret de chaque maison de champagne.

Au printemps, la cuvée est mise en bouteilles, une opération que s'appelle le tirage. Maintenant commence la seconde fermentation ou prise de mousse. Le gaz carbonique se dissout dans le vin d'où il s'échappera plus tard sous la forme de mousse.

Avec la fermentation apparaissent aussi des particules suspendues qui s'appellent le dépôt. Des ouvriers spécialistes les remuent chaque jour pendant plusieurs mois pour amener le dépôt sur le bouchon, et les bouteilles restent ainsi plusieurs années, le goulot toujours en bas.

Enfin, les bouteilles sont retirées de la cave et le goulot de chaque bouteille est surgelé. Quand un ouvrier tire le bouchon, la pression du gaz dans la bouteille fait sortir du goulot le glaçon de dépôt. La bouteille est vite renversée goulot en haut, et remplie d'un peu plus de champagne. Un nouveau bouchon est mis en place, l'étiquette aussi, et l'opération est terminée.

ENTRE-DEUX-MERS

APPELLATION ENTRE-DEUX-MERS CONTROLÉE

CHATEAU LAUNAY

REMY GREFFIER

PROPRIÉTAIRE A SOUSSAC-GIRONDE

MISE EN BOUTEILLES AU CHATEAU

Garantie d'authenticité

Depuis plus de trois cents ans, de père en fils, la famille des AVRIL contribue, avec les vins de ses récoltes, à la renommée mondiale du cru de Châteauneuf-du-Pape.

Fidèle à ses traditions, les vins sélectionnés, que j'offre à ma clientèle, ont reçu tous les soins dûs à leur classe; vieillis par le temps, ils sont mis en bouteilles à la propriété et décantés avant la livraison.

Conformément aux jugements de la délimitation du cru *"je garantis que ce vin est le produit authentique et exclusif de ma récolte, avec Appellation Contrôlée Châteauneuf-du-Pape"*.

P. Avril

CLOS DES PAPES

APPELLATION "CHÂTEAUNEUF-DU-PAPE" CONTRÔLÉE

Propriété PAUL AVRIL à CHÂTEAUNEUF DU PAPE -Vse

Les AVRIL premiers Consuls et Trésoriers de Châteauneuf du Pape de 1756 à 1790

MIS EN BOUTEILLES A LA PROPRIÉTÉ

5.

CULTURAL INSIGHTS

Un repas sans vin est comme une journée sans soleil.

So goes an expression in France that indicates the relative importance that wine once held in the scheme of things. The reputation of French wine has been equalled nowhere else in the world--at least so claim the French wineries.

A good year such as 1976 brings joy to the entire country, in anticipation of a fine batch of wine. The best years (les Meilleurs Millésimes) are recorded for posterity.

Fraud and trickery are considered as scandals of the worst order and a national disgrace for a major industry. Yet profits for the smaller grower are often minimal, since the original vineyards were subdivided countless times under the older inheritance laws---fortunately now changed. Competition from cheaper Italian wines caused a major crisis and resulted in riots, road blocks, and industrial sabotage in 1976.

Wine is also responsible for one of France's major health problems: alcoholism. According to one study, treatment of alcoholism cost nearly 43% of the general medical budget in public Parisian hospitals. The <u>average</u> consumption of alcohol in all forms amounts to nearly 30 liters per adult. Workers may drink up to four liters of wine alone per day.

Prices and availability compound the problem. For a population of 52,000,000, there are nearly 200,000 <u>bistrots</u>, or bars. A glass of wine is cheaper than Coca Cola and other soft drinks.

NOTES :

France Soir

La Suisse

SAVOISES - 1211 GENEVE 11 - TÉL. (022)

Le numéro : 1,80 F. — Suisse : 1,50 F.S. — Grande-Bretagne : 30 P. Canada : 80 cents

Le Canard enchaîné

Journal satirique paraissant le mercredi

Le Parisien

UNIT 19

QUOTIDIEN
FONDÉ EN 1879

Les Nouvelles

La Dernière Heure

LE PLUS GRAND JOURNAL BELGE LE MIEUX RENSEIGNÉ — 30 BOULEVARD EMILE JACQMAIN — 1000 BRUXELLES — PRÉSIDENT DIRECTEUR : MAURICE BREBART

UNIT 19

La famille Johnson est en vacances. Nous entendons une conversation entre Pierre et sa femme au moment où Pierre rentre.

Pierre: Quoi de neuf, chérie?

Suzanne: Tu as entendu les nouvelles?

Pierre: Non, je n'ai même pas eu le temps d'acheter France Soir.

Suzanne: Tu n'as même pas écouté la radio?

Pierre: Tu sais que je déteste la musique pop. Ça me tape sur les nerfs. Les émissions sont pour les jeunes.

Suzanne: Eh bien, tu n'es jamais au courant!

Pierre: Mais qu'est-ce qu'il y a de si important?

Suzanne: Pendant les actualités à la TF 1, on a annoncé une nouvelle crise du dollar.

Pierre: Et tu as vérifié sur les autres chaînes? Tu sais qu'on exagère souvent....

Suzanne: Et ton France-Soir? Il n'exagère pas, ce journal?

Pierre: Certainement. Mais c'est toi qui aimes les potins et le scandale...moi, je compare le reportage dans Le Figaro et France-Soir.

Suzanne: Et cette crise du dollar? Qu'est-ce que ça va te faire?

Pierre: Rien du tout. C'est notre jeu annuel qui annonce la saison touristique.

Suzanne: Mais ça va être difficile pour Steve et sa famille.

Pierre: Ne t'inquiète pas. Tu as vu cette émission à la télé l'année passée. Tous les Américains sont riches....

Pierre: What's new, Honey?

Suzanne: Did you hear the news?

Pierre: No, I didn't even have the time to buy France Soir.

Suzanne: You didn't even listen to the radio?

Pierre: You know I hate pop music. It grates on my nerves. The programs are for youngsters.

Suzanne: Oh, you never know what's going on.

Pierre: What's so important?

Suzanne: During the newscast on TF1, they announced a new crisis on the money market.

Pierre: Did you check other channels? You know they often exaggerate.

Suzanne: And your France-Soir. It doesn't exaggerate...?

Pierre: Certainly. But you're the one who likes the gossip and scandal...I compare the reporting in Le Figaro and France-Soir.

Suzanne: And what about this dollar crisis? What will it do to you?

Pierre: Nothing at all. It's our annual ploy that announces the tourist season.

Suzanne: But it will be difficult for Steve and his family.

Pierre: Don't get upset. You saw that program last year on television. All Americans are rich.

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

Radio, Television

a television channel, network	une chaîne
a broadcast transmitter	un poste
a broadcast station	une station (anglicism)
Radio-Télé Luxembourg	R.T.L.
Radio-Télé Monte Carlo	Monté Carlo, R.M.C.
	France-Culture
	France-Inter
	France-Régionale
French Broadcasting	Radio France
Short wave	ondes courtes
Medium wave (540 - 1620 MH_z)	ondes moyennes
Long wave (150 - 400 MH_z)	grandes ondes

Newspapers, Magazines

newspaper	un journal
magazine	une revue
daily	quotidien
monthly	mensuel

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

MODEL # 1 Quoi <u>de neuf</u>?

cue: de bon
d'intéressant
de différent
de nouveau
de neuf

MODEL # 2 Je n'ai pas eu le temps <u>de finir mon travail</u>.

cue: de parler au patron
de téléphoner à Poissy
de boire un petit verre
de manger un sandwich
d'embrasser ma femme
de visiter le petit coin

MODEL # 3 Mais qu'est-ce qu'il y a <u>de si important</u>?

cue: de si difficile
de si formidable
de si incroyable
de si impossible
de si inconcevable
de si idiot

=GRAMMAR AND ANALYSIS=

1. Verbs like <u>voir</u>--to see

Verbs like <u>voir</u> have the sound [j] + the normal endings with <u>nous</u> and <u>vous</u>. This sound disappears for all other subjects in the present tense.

nous voyons [vwajɔ̃]
vous voyez [vwaje]
ils voient, il voit, je, tu vois } [vwa]

Other verbs following the pattern are:

croire---to believe	envoyer--to send	employer--to employ
nous croyons	nous envoyons	nous employons
vous croyez	vous envoyez	vous employez
ils croient	ils envoient	ils emploient
il croit	il envoie	il emploie
tu crois	tu envoies	tu emploies
je crois	j'envoie	j'emploie

*MODEL # 4 (Critical substitution) <u>Nous</u> croyons que c'est formidable.

cue: vous
les juges
on
tu
mon collègue
je

*MODEL # 5 (Critical substitution) <u>Nous</u> voyons cette émission tous les jours.

cue: vous
les Français
je
on
tu
ma femme

*MODEL # 6 <u>Nous</u> envoyons une lettre à Washington.

cue: vous
mes collègues
le patron
on
tu
je

Past participles of these verbs fall into two categories:

Infinitives ending -oir, -oire			Infinitives ending -er		
croire	je crois	j'ai cru	envoyer	j'envoie	j'ai envoyé
voir	je vois	j'ai vu	employer	j'emploie	j'ai employé

2. Additional verbs also used reflexively:

s'arrêter	to stop oneself
s'installer	to get settled
se renseigner	to inform oneself
se tromper	to be mistaken

Other verbs can be made reciprocal:

a) Gisèle parle à Marie et Marie parle à Gisèle.
Elles se parlent. (to each other)

b) Nous nous comprenons. (We understand each other)

c) Nous nous serrons la main. (We shake each other's hand)

3. The passé composé of reflexive-type verbs is formed with the verb être, as in:

Je me suis habitué au vin.
Nous nous sommes_____.
etc.

NOTE: Certain past participles have an s at the end, while others do not.

*MODEL # 7 Nous nous sommes parlé au téléphone.

cue: arrêtés à Antibes
dépêchés
trompés de chemin
installés dans un appartement
levés de bonne heure
renseignés

*MODEL # 8 Vous vous êtes parlé au téléphone.

cue: présenté
arrêtés à Antibes
dépêchés
trompés de chemin
installés dans un appartement
levés de bonne heure

*MODEL # 9 Ils se sont <u>trompés de chemin</u>, n'est-ce pas?

cue: arrêtés à Antibes
installés dans un appartement
dépêchés à la plage
parlé au téléphone
renseignés au bureau de renseignements
trompés de chemin

*MODEL # 10 (Double Slot) <u>On</u> (1) s'est <u>arrêté à Nice</u> (2), n'est-ce pas?

cue: installé à Antibes
il
Georges
trompé de chemin
elle
dépêchée à la plage

*MODEL # 11 (Directed Response) Imagine that you are talking to a close friend. Ask the question as directed.

For example: Demandez-lui s'il s'est installé à Nice.
Est-ce que tu t'es installé à Nice?

cue: Demandez-lui s'il s'est dépêché.

Demandez-lui s'il s'est trompé de chemin.

Demandez-lui s'il s'est renseigné.

Demandez-lui s'il s'est levé de bonne heure.

Demandez-lui s'il s'est réveillé tard.

L'économie française menacée d'une «rechute» causée par une nouvelle poussée d'inflation

La Banque de France ne désespère pas de voir l'or retrouver son rôle monétaire classique

4. Verbs like venir

venir	to come
devenir	to become
se souvenir (de)	to remember
prévenir	to forewarn, prevent, forestall
tenir	to hold
tenir à	to be bent on (doing something)

These two stem verbs have a unique second stem:

Stem #1	Stem #2
nous venons	ils viennent
vous venez	il vient
	je, tu viens

NOTE: The difference between the plural and the singular in the third person is the disappearance of the consonant [n] and the change in the final vowel to [jɛ̃] rhyming with bien.

*MODEL # 12 (Question/Response Drill) cue: devenir malade

Q: Est-ce que vous devenez malade?
R: Oui, nous devenons malade.

cue:
venir de Détroit
prévenir le patron
devenir capable en français
prévenir la police
tenir à faire du ski
se souvenir de l'accident

*MODEL # 13 cue: venir de Détroit
Resp: Mes collègues viennent de Détroit.

cue:
se souvenir de l'accident
devenir malade
prévenir le patron
tenir à voir l'usine
devenir capable en français
tenir à visiter Versailles

*MODEL # 14 (Multiple Slot Substitution)

Mais oui, je (1) viens de Détroit (2).

cue: mon collègue
tient à faire du ski
je
deviens capable en français
tu
on
prévient le patron
se souvient de l'accident

5. Special construction: venir de + infinitive phrase

To express immediate past action--to have just done something... the present tense of venir + an infinitive phrase is used.

I have just finished. Je viens de finir.

He has just called Poissy. Il vient de téléphoner à Poissy.

Do not confuse this construction with:

I come from Detroit. Je viens de Détroit.

*MODEL # 15 (Indignant Response)

Q: Vous allez finir bientôt?
R: Mais, dites donc! Je viens de finir tout à l'heure.

cue: Vous allez parler au patron?

Vous allez prévenir le patron?

Vous allez répondre au télégramme?

Vous allez préparer les dessins?

Vous allez faire les calculs?

Vous allez terminer la discussion?

Vous allez parler au directeur?

6. Venir and devenir are two verbs in the "coming and going" groups; and therefore, they take être as an auxiliary in the passé composé. Se souvenir takes être because it is another reflexive. The others take avoir.

All past participles for these verbs end in -nu

je préviens	j'ai prévenu
je tiens	j'ai tenu
je me souviens de	je me suis souvenu de
je viens	je suis venu
je deviens	je suis devenu

*MODEL # 16 (Critical substitution) Vous avez prévenu le patron tout de suite.

cue: nous
les ingénieurs
Bontoux
je
tu
on

*MODEL # 17 Nous sommes venus de Washington ce matin.

cue: vous
les directives
Le Président
on
tu
je

*MODEL # 18 On a prévenu le patron.

cue: je
nous
vous
les ingénieurs
tu
on

France Soir **LA VIE**

Auto-écoles plus chères le 1er juillet

7. Relative pronouns, or clause relators, tie two separate clauses or sentences together, thus making longer sentences:

Les ingénieurs sont français. Vous les connaissez. ⟶

Les ingénieurs que vous connaissez sont français.

ou

Les ingénieurs travaillent à Paris. Ils sont français. ⟶

Les ingénieurs qui travaillent à Paris sont français.

NOTE that <u>que</u> is followed by a subject-verb combination.
<u>qui</u> is followed by a verb (the subject of which is the noun preceding the <u>qui</u>)

*MODEL # 19 (Double Slot) <u>Voilà quelque chose</u> (1) <u>qui est important</u> (2).

cue: c'est le dessin
qui me plaît
voilà une voiture
qui roule vite
c'est une Simca
c'est une petite voiture
qui est moins chère

*MODEL # 20 (Double Slot) <u>Voilà quelque chose</u> (1) <u>que je veux acheter</u> (2).

cue: c'est la voiture
que je préfère
c'est une Simca
que j'ai ahcetée
voilà la voiture
qu'on vend en France
c'est le modèle
que je veux acheter
voici quelque chose

*MODEL # 21 (Double Slot) <u>C'est la voiture</u> (1) <u>que je préfère</u> (2).

cue: voilà le modèle
que je vais acheter
c'est quelque chose
qui est important
c'est le projet
que je préfère
c'est la voiture

*MODEL # 22 (Transformation) Combine each pair of sentences given. For example:

Donnez-moi la clef. Elle est sur la table.
Donnez-moi la clef qui est sur la table.

cue: C'est un ingénieur. Il est français.

Il y a un nouveau modèle. Il est formidable.

Avez-vous trouvé la clef? Elle est sur la table.

Comment s'appelle le restaurant? Il est près de l'hôtel.

Avez-vous trouvé l'hôtel? Il est en face de la gare.

Répondez au télégramme. Il est arrivé ce matin.

*MODEL # 23 (Transformation) Combine each pair of sentences given: For example:

Voici la clef. Vous l'avez perdue.
Voici la clef que vous avez perdue.

(Note that the direct object pronoun--le, la, les, l', disappears when the two sentences are combined.)

cue: Voici le dessin. Vous l'avez demandé.

Voilà le modèle. Je le préfère.

Il y a un nouveau modèle. Je vais l'acheter.

Combien coûte la voiture? Vous la préférez.

C'est un collègue. Je l'aime beaucoup.

Avez-vous trouvé la clef? Je vous l'ai donnée.

L'express Paris-Rouen déraille : pas de victime grâce au conducteur

Trois voitures de l'express Paris - Rouen - Le Havre ont déraillé hier, vers 16 heures, près de Mantes-la-Jolie, dans les Yvelines. La S.N.C.F. a annoncé qu'il n'y avait pas de victime.

La cause de l'accident n'a pas encore été déterminée. Le train ayant pu être arrêté en douceur par le conducteur, les wagons déraillés ne se sont pas renversés et sont simplement sortis de leurs rails, obstruant les deux voies de la ligne Paris-Rouen.

Les voyageurs ont pu être transbordés et ont poursuivi leur voyage.

Avant le rétablissement d'une voie, les trains seront acheminés par Serquigny ou bien les voyageurs pourront prendre l'autocar entre Rosny et Mantes.

Un enfant tombe du 10e étage: fracture du bras!

Un enfant de trois ans tombe du 10e étage : ses jours ne sont pas en danger.

Fabrice Tetia jouait sur le balcon de l'appartement que ses parents occupent, 11, boulevard Jean-Jaurès à Orléans, lorsqu'il tomba. L'enfant finit sa chute sur l'aile de la voiture de son père, stationnée au pied de l'immeuble.

Le petit Fabrice souffre seulement de nombreuses contusions dont une fracture au bras droit.

The following is a description of an American film.

DECODING PRACTICE

Un train **crachant** flammes et vapeur

Verb form: ant = ing. Look at the next words to see if they would give you a clue.

Noun. Like English?

Noun. Like English? Synonym in English?

à travers les montagnes **Rocheuses**.

You know traverser. This is an adverb of position or location.

familiar

Capitalized. A name? (roche = rock)

A son bord, **pour combattre** **l'épidémie**

Leave out the son and put the other two words together.

See vocabulary this chapter.

A verb. Guess.

Noun

de **diphtérie**, **un shérif**, **un major**, **un gouverneur**, et

Noun

un **hors-la-loi**. **Quand un meurtrier** **commence à** **frapper** les passagers,

out *law*

Noun. Similar to English.

Verb. Guess.

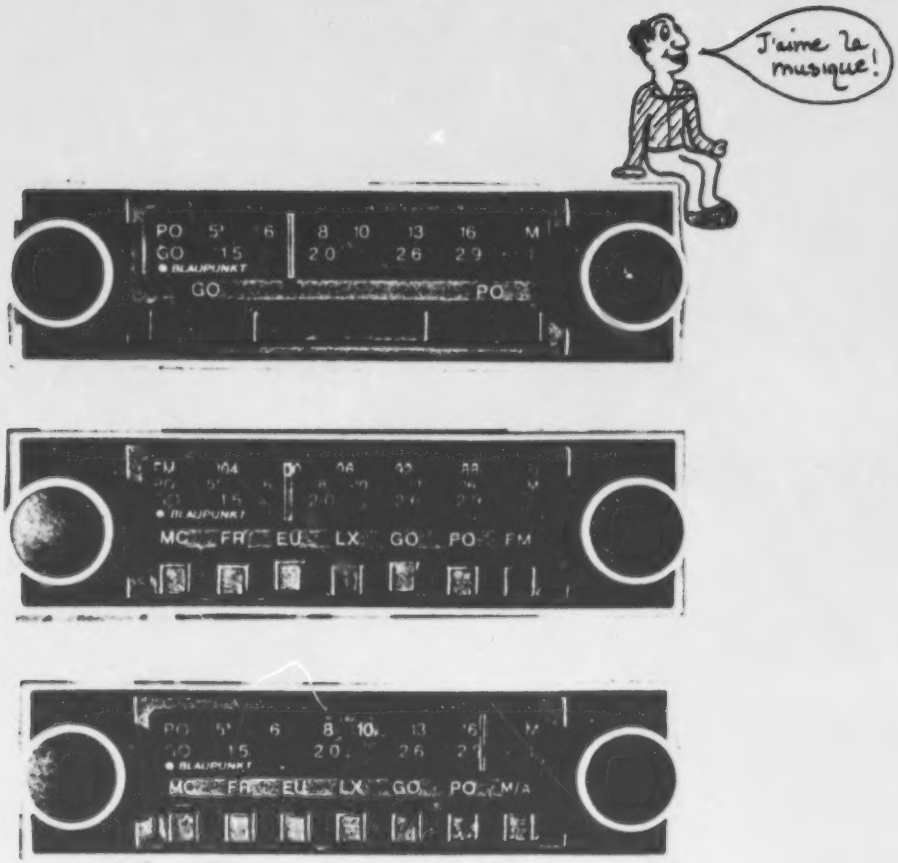
c'est le prisonnier qui est soupçonné .

Follows a verb. Is probably a past participle acting as an adjective. Given the meaning of the rest of the sentence, guess.

The two vocabulary items you may not have been able to decode are:

cracher • to spit
soupçonner • to suspect

--Adapted from an article in l'Express, #1278, 5-11 jan. 1976



READING VOCABULARY

program listing	le programme
a program (i.e., broadcast)	une émission
news in brief	les actualités
news in depth	les informations
"soap opera"	un feuilleton
variety show	variétés
TF 1	Télévision Française 1
Ant 2	Antenne 2
FR 3	France Régions 3
the Stock Market	La Bourse
cartoon (movie)	dessin animé
open forum	tribune libre

READING COMPREHENSION

Dimanche 14 septembre

TF 1

9 h 30
EMISSIONS RELIGIEUSES

12 h 00
SEQUENCE DU SPECTATEUR
"Etat de siège" "La vallée de la peur". "La traversée de Paris".

12 h 30
CIGALES ET FOURMIS
Divertissement musical.

13 h 00
I.T. 1 journal

13 h 15 : Cérémonie du souvenir.

13 h 45
C'EST PAS SERIEUX
Invitée: Annie CORDY

14 h 35
LES RENDEZ-VOUS DU DIMANCHE
Variétés: Claude FRANÇOIS, Mireille MATHIEU, DALIDA, Joe DASSIN
Cinéma: Extraits de films.

15 h 45: Sports. Rugby: Racing-Landsdowne-Auto: GP d'Albi--Tiercé à Longchamp.

17 h 35
VIENNE 1900
No. 5: "Le don de la vie"

18 h 45
LES ANIMAUX DU MONDE
"Les fossiles vivants"

19 h 15
LES FAUCHEURS DE MARGUERITES
Feuilleton de Marcel CAMUS No. 1
Avec Bruno PRADAL (Edouard).

FR 3

18 h 55
FR 3 ACTUALITES
Spécial départements et territoires d'Outre-mer.

19 h 00
LAGARDERE
Feuilleton de Jean-Pierre DECOURT. D'après Paul FEVAL.
Adaptation: Marcel JULLIAN.

19 h 45
I.T. 1 JOURNAL

20 h 35
LES VEINARDS
Film composé de cinq sketches.
"Le vison"

22 h 10
QUESTIONNAIRE
Roger Gérard SCHWARTZENBERG
Thème: la violence en politique

23 h 05
I.T. 1 JOURNAL
Informations. 23.20 Fin des émissions.

ANT 2

12 h 00
DIMANCHE ILLUSTRE
Une émission de Pierre Tchernia

12.00: Vive le dessin animé
12.30: Le défi
13.00: Journal de l'A.2
13.45: L'album de..Mary Marque
14.05: Monsieur Cinéma
14.50: "Marie-Antoinette"

19 h 55
SYSTEME 2
Une émission de variétés de Guy Lux et Jacqueline Duforest.

FR 3

JEUDI

19.40 **TRIBUNE LIBRE**

Une émission de Jean-Pierre Alessandri et Jean-Claude Michelot

PRODUCTION STRASBOURG

L'INSTITUT DES ARTS ET TRADITIONS POPULAIRES

Germain Muller et Jean Lozi évoquent les travaux entrepris concernant la remise au goût du jour des arts traditionnels.

19.55 **JOURNAL**

20.00 **LES JEUX DE VINGT HEURES**

Une émission de Jacques Antoine et Jacques Solness avec Jacques Capelovici et Danielle Rocca, Robert Beauvais, André Rochel.

Le mot de sélection :

PLANQUES

Voir présentation page 55

FILM... **20.30** ...AMERICAIN

■ HOLLY WOOD ET SES NOUVEAUX AUTEURS ■

Vickie (Jacqueline Bisset), amoureuse de Denny (Michael Sarrazin), champion de surf.

Thumper (Michele Carey), Collie Ranson (Tony Franciosa) sont, pour Vickie, de ces amis parmi lesquels elle mène une vie de bohème pleine d'imprévus.

TITRE ORIGINAL : « THE SWEET RIDE »

FUREUR SUR LA PLAGE

SCENARIO DE TOM MANKIEWICZ

UN FILM DE HARVEY HART (1966)

D'APRES UN ROMAN DE WILLIAM MURRAY, IMAGES DE ROBERT B. HAUSER, MUSIQUE DE PETE RUGOLO

Collie Ranson	**Tony Franciosa**	Thumper	**Michele Carey**
Denny	**Michael Sarrazin**	Martha	**Lara Lindsay**
Vickie	**Jacqueline Bisset**	Mme Cartwright	**Norma Crane**
Choo-Choo	**Bob Denver**	Le lieutenant Atkins	**Percy Rodriguez**
M. Cartwright	**Michael Wilding**	Brady Caswell	**Warren Stevens**

LE THEME

Une jeune fille est trouvée, grièvement blessée, près d'une plage de Californie. L'enquête révèle qu'elle menait une double vie.

SI VOUS AVEZ MANQUE LE DEBUT

Au petit matin, au bord d'une route, près d'une plage de Malibu, gît une jeune fille grièvement blessée. C'est une jeune comédienne, Vickie, dont les débuts à la télévision ont été remarqués. L'enquête, difficile, fait peu à peu apparaître la personnalité de Vickie. Elle a été adoptée par de sympathiques bohèmes, qui vivent dans une villa, sur la plage, et reçoivent tout le monde. Elle fréquentait une bande de blousons noirs. Sincèrement amoureuse d'un jeune champion de surf, Denny, Vickie avait des relations assez troubles avec un producteur de cinéma, Brady Caswell. Malgré l'interdiction de Caswell, elle est partie en week-end à Las Vegas avec Denny et ses amis : Collie Ranson, tennisman professionnel, et Choo-Choo, musicien en chômage...

NOTE CRITIQUE

Le film est parfois très violent. Le réalisateur n'a pas réussi à faire ressortir un climat d'angoisse. La séduisante Jacqueline Bisset sauve la situation.

Cote Télé 7 Jours : adultes et adolescents	**Appréciation Office Catholique :** pour adultes

VOIR NOTRE ARTICLE PAGES 84-85

gît - il y a
l'enquête - recherche
en chômage - sans travail
l'interdiction - contraire de permission

SAMEDI 23

TF 1

12.30 MIDI-PREMIERE. Claude François.
12.50 JEUNES PRATIQUE.
13.00 JOURNAL.
13.35 LES MUSICIENS DU SOIR.
13.50 LA FRANCE DEFIGUREE.
14.10 RESTEZ DONC AVEC NOUS.
18.05 TRENTE MILLIONS D'AMIS. Magazine des animaux familiers.
18.40 MAGAZINE AUTO-MOTO.
19.10 SIX MINUTES POUR VOUS DEFENDRE.
19.20 ACTUALITES REGIONALES.
19.40 EH BIEN RACONTE.
20.00 JOURNAL.
20.30 NUMERO UN : Guy Bedos.
21.30 SERIE : PEYTON PLACE, 6e épisode.
22.25 SPORTS.
23.05 JOURNAL.

ANTENNE 2

12.30 SAMEDI ET DEMI. Magazine d'actualité du week-end.
13.00 JOURNAL.
13.30 HEBDO CHANSONS, HEBDO MUSIQUE.
14.10 LES JEUX DU STADE.
17.10 DES ANIMAUX ET DES HOMMES.
18.00 LA TELEVISION DES TELESPECTATEURS, en super 8.
18.55 DES CHIFFRES ET DES LETTRES.
19.20 ACTUALITES REGIONALES.
19.40 LA TIRELIRE.
20.00 JOURNAL.
20.30 FEUILLETON : CESAR BIROTTEAU, d'après Balzac.
22.05 QUESTIONS SANS VISAGE : Pierre Dumayet reçoit un invité dont il ignore l'identité.
23.00 DROLE DE BARAQUE (Caf'Conc).
23.35 JOURNAL.

FR 3

18.45 JEUNESSE : Les yeux neufs.
19.05 TELEVISION REGIONALE.
19.40 SAMEDI ENTRE NOUS.
19.55 INFORMATIONS.
20.00 LES ANIMAUX CHEZ EUX : Fernandine, ile légendaire.
20.30 THEATRE : TOUS CEUX QUI TOMBENT. Reprise d'une pièce de Samuel Becket qui obtint le prix Albert Ollivier en 1953. Avec Alice Sapritch, Guy Tréjean, Hubert Deschamps, Christian Marin.
22.00 JOURNAL.

TL

18.45 JUKE-BOX.
17.45 CINEMA : LES AVENTURIERS DU FLEUVE, de Michael Curtiz. En 1850, un adolescent, délaissé par son père, rêve d'évasion sur les berges du Mississippi.
19.30 JOURNAL.
20.00 SERIE : OPERATION DANGER.

21.00 CINEMA : PHFFT, de Mark Robson, avec Jack Lemmon et Kim Novak (comédie).

TMC

17.45 TMC HIT PARADE.
18.10 BOUTIQUE 77.
19.30 JOURNAL. Spécial sports.
20.00 SERIE : LES BANNIS.
21.00 CINEMA : BATAILLON DU CIEL (1).

DIMANCHE 24

TF 1

9.15 A BIBLE OUVERTE.
9.30 LA SOURCE DE VIE.
10.00 PRESENCE PROTESTANTE.
10.30 LE JOUR DU SEIGNEUR.
12.00 LA SEQUENCE DU SPECTATEUR.
12.30 BON APPETIT. Magazine d'Yves Mourousi.
13.00 JOURNAL.
13.20 C'EST PAS SERIEUX. L'actualité humoristique par Jean Bertho et Jean Amadou.
14.15 LES RENDEZ-VOUS DU DIMANCHE. Variétés, ciné-hit.
15.45 DIRECT A LA UNE. Tiercé à Longchamp, Hockey sur glace, handball.
16.55 SERIE : QU'EST-CE QUI FAIT COURIR PAPA ?
17.25 TELE-FILM : JE NE COMBATTRAI PLUS JAMAIS.
19.15 LES ANIMAUX DU MONDE.
19.45 JOURNAL.
20.30 CINEMA : QUELQUES MESSIEURS TROP TRANQUILLES. Un film de Georges Lautner, avec Jean Lefèvre, Michel Galabru, Miou-Miou.
22.05 EXPRESSIONS. Magazine culturel mensuel.
23.20 JOURNAL.

ANTENNE 2

10.25 CONCERT : Debussy et Richard Strauss.
12.00 BON DIMANCHE.
12.10 TOUJOURS SOURIRE. PETITE ANTHOLOGIE DE L'HUMOUR.
13.00 JOURNAL.
13.25 LA LORGNETTE. Magazine de l'actualité souriante et insolite.
14.20 CES MESSIEURS NOUS DISENT. Jeu magazine du cinéma, du théâtre et de la chanson. Avec Pierre Tchernia, Jacques Rouland et José Artur.
15.45 TOM ET JERRY.
15.50 SERIE : TETES BRULEES.
16.40 TROIS PETITS TOURS. Jeux.
17.25 CONTRE UT.
18.25 MUPPETS SHOW.
19.00 STADE 2. Actualités sportives.
19.45 JOURNAL.
20.30 MUSIQUE AND MUSIC.
21.30 FEUILLETON : SCENES DE LA VIE CONJUGALE, cinquième épisode. Une mise en scène d'Ingmar Bergman, avec Liv Ullmann et Bibi Andersson.
22.30 REALITE ET FICTION : Antoine Vitez, réalisateur.
23.15 JOURNAL.

FR 3

16.55 LES MYSTERES DE LA TERRE. Reprise de l'émission de vendredi.
17.50 ESPACE MUSICAL.
18.45 SPECIAL OUTRE-MER.
19.00 HEXAGONAL. Cinéma de soleil : Tino Rossi.
19.55 SPECIAL SPORTS.
20.05 CHEVAL, MON AMI : Fantasia.
20.30 UN HOMME EN QUESTION : Jacques Attali.
21.30 ASPECTS DU COURT - METRAGE FRANÇAIS.
22.20 JOURNAL.
22.30 CINEMA DE MINUIT. Cycle Michael Curtiz : LE VAISSEAU FANTOME (1947). Michael Curtiz a mis le meilleur de son talent brutal dans cette rude histoire de naufragés, véritables débris d'humanité, rassemblés sur une épave autour d'Edward G. Robinson.

TL

16.45 CINEMA.
18.15 FRANCOPHONISSIME. Jeux.
18.45 LES SENTIERS DE L'AVENTURE.
19.30 JOURNAL.
19.35 CINE-SELECTION.
20.00 SERIE : COSMOS 1999.
21.00 CINEMA.

TMC

19.30 SPORTS. Tiercé dimanche.
20.00 SERIE : SPLENDEUR ET MISERE DES COURTISANES, d'après Balzac
21.00 CINEMA : BATAILLON DU CIEL (2).

CULTURAL INSIGHTS

Broadcast Reception in France

State-run television in France operates on three networks, although programming does not occur on all networks throughout the day. Many programs are syndicated American series, such as Mission Impossible, but others are locally originated plays, opera, concerts, etc. Limited blocks of advertising occur several times per day.

Depending upon the region of the country, programs can also be received from Luxembourg, Belgium, England, Germany, Monaco, Switzerland, and Italy. Luxembourg and Monaco allow fully commercial radio and television, and program format and content is somewhat similar to American stations. However, since the French use a totally different system for color, special circuitry is required in the television set in order to receive both French and other programs.

State-run radio networks also exist: France-Culture, Radio-France, France-Inter, and Inter-Régional. Depending upon the network, the format can be classical, educational, or music-and-news, although the music tends to be the traditional French type of jazz. Since there are actually two AM bands, countless foreign stations can be heard, including commercial operations such as Europe N° 1, Monté Carlo, Luxembourg, and Radio Sud.

These commercial stations, especially Luxembourg, Monté Carlo and Europe N°1, seem to be more popular with the listeners, and they are unconventional by American standards, with such programs as a telephone sex-discussion show. Commercials are frequent and sales-action oriented, unlike those on French Broadcasting.

Americans who feel they need to keep in touch with the English-speaking world can find news in English from

--the BBC on all bands
--the Armed Forces Radio Network on AM (Germany)
--Trans-World Radio on several bands

Multi-band radios are readily available. They can be purchased with a variety of options. The most versatile appears to be with the following four bands:

--Long Wave (AM)	150-400 Khz
--Medium Wave (AM)	530-1620 Khz
--AM	88-104 Khz
--Short-wave	6.0-15.5 Mhz

Cette formule de déclaration est destinée aux contribuables qui bénéficient uniquement de traitements, salaires, pensions ou rentes viagères, même s'ils sont propriétaires de leur habitation principale ou secondaire dont ils ne retirent aucun profit.

Département	
Ville ou Commune	

IMPOT SUR LE REVENU DES PERSONNES PHYSIQUES

DÉCLARATION
simplifiée
DES REVENUS DE L'ANNÉE 1967

2043
anc. mod. B.S.

I NOM

NOM _____ Prénoms _____
(en capitales) *(soulignez le prénom usuel)*

Date et lieu de naissance _____ Nationalité _____

Profession _____ *N° de la carte d'identité (pour les étrangers):* _____

N° d'immatriculation à la Sécurité sociale.....

ADRESSE au 1er janvier 1968 :

Commune _____ Dép^{t} _____ | au 1er janvier 1967 *(en cas de changement en cours d'année)*

Rue _____ N° _____ | Commune _____ Dép^{t} _____

Bâtiment _____ Escalier _____ Etage _____ N° de téléphone _____ | Rue _____ N° _____

II SITUATION DE FAMILLE

Etes-vous célibataire ? ☐
Etes-vous marié ? ☐
Etes-vous veuf ? ☐
Etes-vous divorcé ? ☐
Avez-vous des enfants ? ☐

Etes-vous titulaire
- d'une *pension d'invalidité* (guerre ou accident du travail) ? ..... ☐
  (degré d'invalidité reconnu.....%)
- d'une *pension de veuve* prévue par les lois des 31 mars et 24 juin 1919 ?..... ☐
- de la *carte d'invalidité* prévue aux articles 173 et 174 du Code de la famille et de l'aide sociale ?..... ☐

Si *tous vos enfants* sont décédés, l'un d'eux a-t-il vécu jusqu'à l'âge de 16 ans ou est-il décédé par suite de faits de guerre ? ☐

Indiquez, en outre, le cas échéant :

la date et le lieu de votre mariage _____ | la date et le lieu du décès de votre conjoint _____ / du divorce _____

le nom de famille et le prénom de votre femme _____

les enfants adoptifs à votre charge depuis l'âge de 10 ans _____

ENFANTS A CHARGE pour lesquels vous ne demandez pas, par note jointe à la présente déclaration, une imposition distincte *(notice explicative ch. II, n° 1)*		AUTRES PERSONNES A CHARGE *(notice explicative ch. II, n° 3).*
NOM ET PRÉNOM.	DATE ET LIEU DE NAISSANCE (commune et département) *(notice explicative, ch. II n° 2).*	NOM ET PRÉNOM, LIEN DE PARENTÉ et, s'il y a lieu, nature de l'infirmité.

III ÉLÉMENTS DU TRAIN DE VIE

	Période d'occupation en 1967.	Adresse complète.	Montant du loyer payé en 1967 (notice ch. III, n° 2 a)	Mettez une croix ci-dessous pour les immeubles dont vous êtes propriétaire.	dont vous avez la jouissance gratuite.	non soumis à la limitation des loyers.
Habitation principale	du ____ au ____			☐	☐	☐
	du ____ au ____			☐	☐	☐
Résidence secondaire (en France et hors de France)	du ____ au ____			☐	☐	☐
	du ____ au ____			☐	☐	☐

Nombre de domestiques, précepteurs, préceptrices, gouvernantes à votre service : Hommes | | : Femmes | |

VOITURES AUTOMOBILES destinées au transport des personnes — Marque 1 ____ 2 ____ — Type 1 ____ 2 ____ — Puissance fiscale 1 ____ 2 ____ — Date de première mise en circulation 1 ____ 2 ____

DISPOSEZ-VOUS DES AUTRES ÉLÉMENTS désignés ci-après (si oui, mettez une croix dans la case correspondante) (notice, ch. III, n° 2, b) :

Plus d'une résidence secondaire	☐	Yachts et bateaux de plaisance	☐	Avions de tourisme	☐
Plus de deux voitures automobiles	☐	Chevaux de course	☐	Location de droits de chasse	☐

C.E.R.F.A. N° 30-0114

UNIT 20

Plus ça change, plus c'est la même chose.

UNIT 20

Invité à dîner chez les Bontoux, Steve parle politique avec Claude Bontoux.

Steve: Ce qui est remarquable, c'est le système politique.

Bontoux: Et alors, qu'est-ce que cela veut dire?

Steve: A mon avis, il n'y a pas de stabilité politique en France.

Bontoux: Mais si. Tout d'abord, il y a toujours la constitution.

Steve: Ce n'est rien du tout avec tant de changements de "gouvernements"....

Bontoux: La V^{e} République est toujours en place; il n'y a que les ministres qui changent.

Steve: Un ministre de gauche, un de droite. C'est un vrai pot au feu.

Bontoux: A propos de "pot au feu", c'est l'heure du dîner. Je meurs de faim! (à sa femme) Ma biche, on mange bientôt?

Voix: Oui, justement. Madame est servie.

Bontoux: Passons à table.

Invited to the Bontoux house for dinner, Steve is discussing politics with Mr. Bontoux.

Steve: What is remarkable, is the political system.

Bontoux: Well, what does that mean?

Steve: In my opinion, there is no political stability in France.

Bontoux: Of course there is. First, there is always the constitution.

Steve: That really doesn't mean anything with all these governmental changes....

Bontoux: This is still the Fifth Republic; only the cabinet members change.

Steve: One minister from the Left, one from the Right. It's a real stew.

Bontoux: Speaking of stew, it's dinnertime. I'm starving! (to his wife) Honey, are we eating soon?

Voice: Yes, as a matter of fact, dinner is served.

Bontoux: Let's move into the dining room.

FREQUENTLY ENCOUNTERED POLITICAL TERMS

central government	l'Etat; le gouvernement
local government	l'administration locale
political power	le pouvoir
political party	un parti politique
(political) Left/Right	la gauche/la droite
law	la loi
Common Market	le Marché Commun
Communist Party	le parti communiste

TRANSITIONAL EXPRESSIONS

It's about	Il s'agit de
First	d'abord
Then, next	puis, ensuite
Finally,	enfin
On the subject of	à propos de au sujet de
on the contrary	au contraire
on the other hand	par contre
in addition	en plus
besides	d'ailleurs
in any case	de toute façon en tout cas
OK by me	moi, je veux bien
in spite of	malgré
thanks to	grâce à
indeed	en effet, effectivement
to sum up	bref, en somme
in my opinion	à mon avis
it seems to me that	il me semble que
I think (find) that	je trouve que

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL # 1 Ce qui est remarquable (1), c'est le système politique (2).

cue: intéressant
le changement de gouvernement
tragique
la condition des finances
inconcevable
les journaux français
incroyable
la constitution de la Ve République

*MODEL # 2 A mon avis, c'est un vrai pot au feu.

cue: il me semble que
je trouve que
bref
en plus
tout d'abord
enfin

*MODEL # 3 A propos du pot au feu---

cue: du ministre des finances
de la politique
du président de la République
du pouvoir politique
de la Ve République
du Marché Commun
des ministres
du parti communiste

FRENCH ALPHABET--For Spelling
(Arranged according to rhyme)

b c d g p t v w	[e]	a h k	[a]	i j x y	[i]
f l m n r s z	[ɛ]	e	[ø]		
		o	[o]		
		q	[kY]		
		u	[Y]		

accents:

café	l'accent aigu
mère	l'accent grave
hôtel	l'accent circonflexe
ça	la cédille
Noël	le tréma

SPELLING ALOUD

zone	vendeur	bref
lycée	train	Simca
soeur	vêtements	Highland Park
infirmière	industrie	ingénieur
La Guadeloupe	jambe	grève
système	lune	enseigner
peuple	Gauloise	camion
carnet	roquefort	hiver
d'ailleurs	frère	deux
Les Provençaux	tragique	

Spell: Your name
street, city and state
The name of the person you want to reach

For reference, listen once again to the pronunciation of the alphabet.

a	f	k	p	u	z
b	g	l	q	v	
c	h	m	r	w	
d	i	n	s	x	
e	j	o	t	y	

=GRAMMAR REVIEW=

1. Review of connaître and savoir (Both = to know. See pages 23-24 and 8-9 of Getting It Done In French.)

*MODEL # 4 Depending on the complement, provide either savoir or connaître.

cue: ce monsieur
resp: Nous connaissons ce monsieur.

or

cue: la date
resp: Nous savons la date.

cue: la date
Paris
qu'il va venir
la région près de Poissy
les Français
faire la cuisine
l'heure
ce vin
le château de Versailles
pourquoi nous sommes ici

2. Review of imperative of reflexive verbs

*MODEL # 5 In response to each of the following statements, issue a command using the cued verb.

cue: Je suis fatigué. (se coucher)
resp: Couche-toi, alors!

cue: Je vais au cinéma. (s'amuser)
Zut! Tu sais qu'il est tard. (se lever)
Zut! Il est 10 heures. (se dépêcher)
J'ai froid. (s'habiller)
Je n'aime pas ma moustache. (se raser)
Chérie, il faut travailler. (se réveiller)

3. Review of the formula = verb + de + infinitive (phrase)

*MODEL # 6 Response drill: Q: Qu'est-ce que le patron a dit? (de travailler)
R: Le patron a dit de travailler.

cue: Qu'est-ce que vous avez demandé? (de prendre les vacances)

Qu'est-ce qu'elle a écrit? (de jouer avec les enfants)

Qu'est-ce qu'il a promis? (d'augmenter mon salaire)

Qu'est-ce qu'il a refusé (de venir ici)

Qu'est-ce qu'il a permis? (de partir de bonne heure)

Qu'est-ce que j'ai dit? (de tout recommencer)

4. Conjunction <u>que</u>

*MODEL # 7 Combine the two clauses using the conjunction <u>que</u>

cue: Elle dit: elle a froid
resp: Elle dit qu'elle a froid.

cue: Nous savons; ce n'est pas vrai
Je crois; c'est impossible
Ils disent; ils ne savent pas danser
Nous admettons; le journaliste a raison
Nous promettons; le régime ne va pas tomber
Je sais; l'émission est à 20 heures.
Vous dites; c'est incroyable?
Je trouve; c'est bien fait (well done).
Il me semble; le patron se trompe
Il observe; je n'ai pas toujours raison
Il remarque; la production marche bien

LISTENING DISCRIMINATION

1. On tape you will hear each question, followed by an answer. To the right of the question indicate the tense of the verb in the answer: Past (P), Present (Pres), or Future (F). Note: P may include both the passé composé and the venir de +infinitive construction; (F) both aller + infinitive and the future proper.

1.	Vous vendez la Simca?	P	Pres	F
2.	Vous mettez un smoking ce soir?	P	Pres	F
3.	Vous vous couchez tard?	P	Pres	F
4.	Vous achetez le journal?	P	Pres	F
5.	Vous soumettez ce rapport?	P	Pres	F
6.	Vous employez ces moyens.	P	Pres	F
7.	Vous venez chez nous?	P	Pres	F
8.	Vous buvez trop?	P	Pres	F
9.	Vous rendez la fiche?	P	Pres	F
10.	Vous vous installez dans le bureau?	P	Pres	F
11.	Vous remettez le dossier?	P	Pres	F
12.	Vous finissez le travail?	P	Pres	F
13.	Vous dites cela à Georges?	P	Pres	F
14.	Vous vous réveillez tôt?	P	Pres	F
15.	Vous entendez le moteur?	P	Pres	F
16.	Vous dites que c'est impossible.	P	Pres	F
17.	Vous refusez de venir?	P	Pres	F
18.	Vous omettez ces noms?	P	Pres	F
19.	Vous vous levez de bonne heure?	P	Pres	F
20.	Vous revenez demain?	P	Pres	F

2. You will hear ten questions read on tape. Circle the letter indicating the tense of the verb in the question.

1.	P	Pres	F
2.	P	Pres	F
3.	P	Pres	F
4.	P	Pres	F
5.	P	Pres	F
6.	P	Pres	F
7.	P	Pres	F
8.	P	Pres	F
9.	P	Pres	F
10.	P	Pres	F

LISTENING COMPREHENSION

1. On tape you will hear ten statements. Indicate whether the statement describes something that would be most likely to occur in the office, in the home, or on vacation.

1.	office	home	vacation
2.	office	home	vacation
3.	office	home	vacation
4.	office	home	vacation
5.	office	home	vacation
6.	office	home	vacation
7.	office	home	vacation
8.	office	home	vacation
9.	office	home	vacation
10.	office	home	vacation

2. You will hear fifteen statements followed by rejoinders. Indicate whether the rejoinder is one of agreement and approval (A) or one of disagreement and disapproval (D).

1.	A	D
2.	A	D
3.	A	D
4.	A	D
5.	A	D
6.	A	D
7.	A	D
8.	A	D
9.	A	D
10.	A	D
11.	A	D
12.	A	D
13.	A	D
14.	A	D
15.	A	D

J'ADHERE AVEC JACQUES CHIRAC

Vous voulez affirmer et défendre votre idée de la France. Vous le pouvez dès aujourd'hui en adhérant au Mouvement qui a fait de cette idée une réalité.

Pour la liberté, pour l'égalité, pour la République, adhérez au Rassemblement Pour la République. Avec Jacques CHIRAC.

J'adhère au Rassemblement Pour la République comme ☐ membre actif (cotisation : 50 F), ☐ membre bienfaiteur (cotisation : à partir de 200 F).

Je vous adresse ci-joint ma cotisation (chèque bancaire barré ou chèque postal, à l'ordre de : Rassemblement Pour la République). Veuillez m'envoyer mon bulletin d'adhésion à l'adresse suivante :

M. Mme _____

Rue _____ Code/Ville _____

Vous pouvez aussi adhérer directement auprès de votre Secrétaire Départemental.

RASSEMBLEMENT POUR LA REPUBLIQUE

Adresse nationale : 33, avenue du Maine 75015 PARIS

A TOUS LES FRANÇAIS

La France a perdu une bataille!
Mais la France n'a pas perdu la guerre!

Des gouvernants de rencontre ont pu capituler, cedant à la panique, oubliant l'honneur, livrant le pays a la servitude. Cependant, rien n'est perdu!

Rien n'est perdu, parce que cette guerre est une guerre mondiale. Dans l'univers libre, des forces immenses n'ont pas encore donne. Un jour, ces forces ecraseront l'ennemi. Il faut que la France, ce jour-la, soit presente a la victoire. Alors, elle retrouvera sa liberte et sa grandeur. Tel est mon but, mon seul but!

Voilà pourquoi je convie tous les Francais, ou qu'ils se trouvent, a s'unir à moi dans l'action, dans le sacrifice et dans l'esperance.

Notre patrie est en péril de mort.
Luttons tous pour la sauver!

VIVE LA FRANCE !

Ch. de Gaulle

GÉNÉRAL DE GAULLE

Affiche de l'Appel aux Armes

Il y a un pacte vingt fois seculaire entre la grandeur de la France et la liberté du monde.

Charles de Gaulle
1er mars 1941

Elle fait frissonner les héros.

La cigarette des vrais fumeurs.

Common Abbreviations

Some commonly encountered abbreviations (for recognition only)

BNP	Banque Nationale de Paris
Cfdt	Confédération Française et Démocratique du Travail
Edf	Electricité de France
Gdf	Gaz de France
Hlm	Habitation à Loyer Modéré--government subsidized housing
Os	Ouvrier spécialisé--non-skilled production worker (euphemism)
Pcf	Parti Communiste Français
Pmu	Pari Mutuel Urbain--a nationally-recognized book-making system
P et T	Postes et Télécommunications
RTF	Radio Télévision Française
RTL	Radio Télévision Luxembourgeoise
Smig	Salaire Minimum Interprofessionnel Garanti --minimum wage

Si vous en avez besoin....

des impôts	des taxes
pourri	ce qui n'est plus bon
faire grève	ne pas travailler
l'allocation familiale	l'argent reçu par une famille donné par le gouvernement
syndicat	union de travailleurs
CGT-FO	Confédération Générale de Travail--Force Ouvrière
un sou	un centime
miettes de pain	de très petits morceaux
chaleurs	quand il fait très chaud
l'assistance sociale	(welfare)
manuel	qui travaille de ses mains
populaire	du peuple

In response to a question about the wildcat strike of the transportation system in Paris, a radio announcer on RTL received this letter.

Monsieur:

Je vais vous dire pourquoi on est mécontent. D'abord il y a les impôts. Ce gouvernement pourri nous taxe jusqu'à la pauvreté. Et puis ils ne proposent que des idées idiotes. Ils veulent que nous travaillions le lundi de Pâques cette année. C'est à cause des cinq jours de travail perdus l'an dernier quand nous faisions grève pour obtenir une augmentation de salaire. En plus, ce régime va réduire les allocations familiales pour mes sept enfants. Comment voulez-vous que je fasse manger ces enfants avec moins d'argent?

A propos de cette idée, les travailleurs syndiqués sont aussi contre une augmentation de la cotisation syndicale. La CGT-FO nous envoie une revue et à cause des frais, ils vont augmenter la cotisation ou supprimer le service d'information. Moi, je dis, par contre, que le secrétaire du syndicat n'a pas besoin d'un salaire aussi élevé que le président de la République. Et en tout cas, les ouvriers ne peuvent pas payer un sou de plus, étant donné qu'ils n'ont pas reçu d'augmentation l'année dernière.

Il nous faut un gouvernement du peuple, des gens ordinaires. Chez les gens qui gagnent leur vie comme travailleurs manuels, il faut se salir les mains pour avoir quelques miettes de pain. Croyez-vous que ce soit amusant de travailler par cette chaleur? Mais mon ami, moi, je n'ai pas le choix. Je suis fier--mon père a eu la Légion d'Honneur. J'ai fait la guerre en Algérie et je ne demande rien aux gens. L'assistance sociale, je crache dessus. Nous avons besoin de plus d'argent et moins d'heures de travail et à mon avis, un gouvernement du peuple. Voilà pourquoi, mon cher Monsieur, les travailleurs CGT-FO font grève aujourd'hui contre la R.A.T.P. et la S.N.C.F.

Marcel Fa[illegible]

SOME POLITICAL INSTITUTIONS OF FRANCE

Securité Sociale--The system of Social Security is primarily that of socialized medicine. In order to qualify for benefits, one must have a social security card.

Assurance Maladie	Health
Assurance Maternité	Prematernity and Maternity
Assurance Invalidité	Disability
Assurances Décès	Life
Assurance Accidents du Travail	Workman's Compensation

Health: 75 - 100% of costs paid. The rest is usually covered by a co-op insurance

Maternity: (1) Partial reimbursement for salary loss during confinement
(2) Post-natal reimbursement

Disability: 30% of average salary for first 10 years

Old Age @ 65 Annual maximum of 7800F (30 years work) with spouse, maximum of 8650F

Life: Maximum 4500F

Aid to families: (1)* Aid for children
(2) Aid for housing
(3) Aid for families with only one wage earned
(4) Aid for moving expenses
(5) Aid for purchase of furniture.

*Not necessarily limited to the poor. Large, wealthy families can also receive this aid.

Taxes

T.V.A.	Taxe à la valeur ajoutée (Value added sales tax)
33%	Autos, radio, TV, other luxury items
17,6%	Food products, goods and services, including hospital and blood bank
7,5%	Tourist hotels, farm products, certain national products
Income Tax	Graduated, with a 65% rate above 76.000F ($15,000) of taxable revenue
Social Security	The tax paid by the employer, depending upon salary, coverages, etc., can amount to more than 50% of the base salary.

CULTURAL INSIGHTS

Political Parties

Quid?, somewhat of a cross between an encyclopedia and our World Almanac lists 70 different political groups. These are known as the major sectors and seem to cover from extreme Left to extreme Right, touching everything in between.

Press

The Press in France enjoys a wide variety of format and readership. It has been said that no matter what your opinion or political leaning, there is a French newspaper, if not a Parisian newspaper, which will be in perfect accord with those views. Heavily relied upon for updated information, the A.F.P. (l'Agence France-Presse) supplies information to more than 400 daily newspapers and 100 radio and television stations.

The following is a list of some major newspapers and magazines of France.

Le Monde	(prestigious daily)
L'Aurore	(middle of the road)
Le Figaro	(middle of the road)
L'Humanité	(Communist party)
France-Soir	(Tabloid style)
France-Dimanche	(Tabloid style)

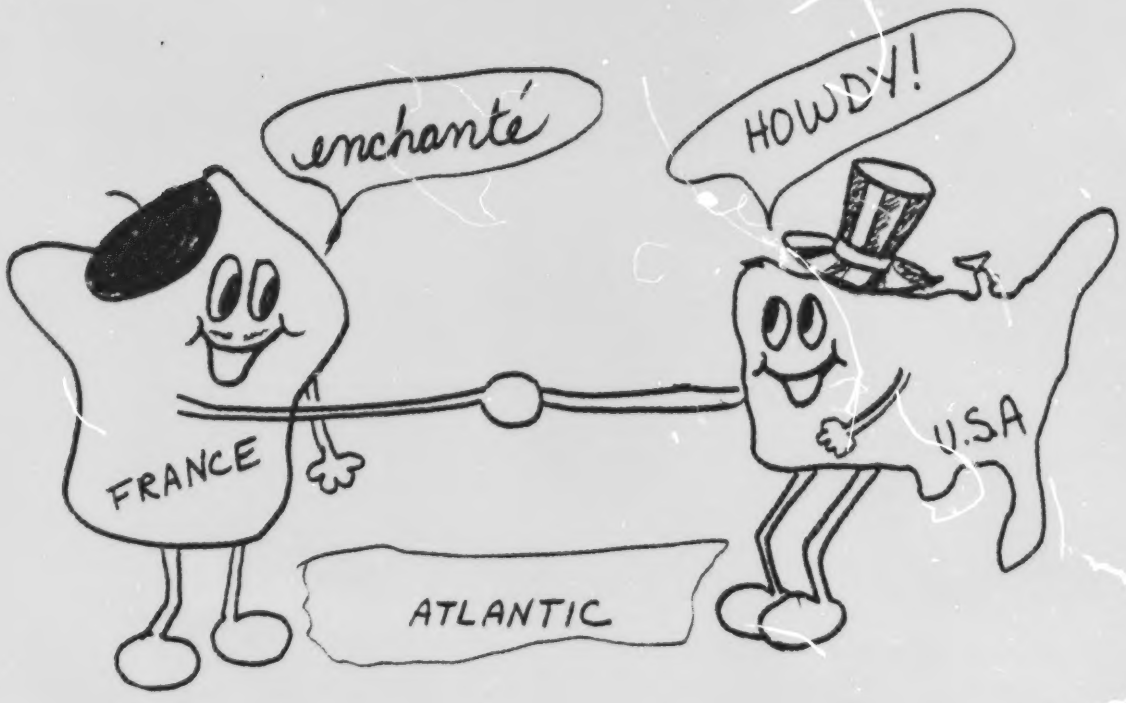
Magazines

L'Express	Weekly news magazine
Le Point	Somewhat comparable to U.S. News and World Report
Paris-Match	Comparable to Life
Elle	Somewhat comparable to Seventeen
Jours de France	
Maisons de France	Similar to House Beautiful
Marie-Claire	Similar to Family Circle
Pariscope	Weekly listing of activities in Paris
Télé 7 Jours	Similar to TV Digest

une opinion politique

NOTES:

UNIT 21



Comment? Ils font cela?

UNIT 21

Steve ne comprend pas bien la mentalité française.

Steve: Ce qui m'étonne, c'est le théâtre et le cinéma en France.

Bontoux: Pourquoi est-ce qu'ils vous étonnent?

Steve: D'abord, on vend des bonbons et de la glace---à l'intérieur de la salle elle-même.

Bontoux: C'est normal.

Steve: Puis, il y a de la publicité entre les films et les actes.

Bontoux: Pourquoi pas?

Steve: Enfin, il y a des bars dans les théâtres nationaux!

Bontoux: Eh, alors?

Steve: Et on ne peut pas trouver sa place tout seul. Il faut attendre ces femmes....

Bontoux: Les ouvreuses? Elles vous aident à trouver votre place.

Steve: Oui, mais elles, elles ont toujours la main tendue....

Bontoux: Certainement. Voilà comment elles gagnent leur vie.

Steve: La première fois j'ai oublié le pourboire et elle a refusé de me quitter.

Bontoux: Que voulez-vous? Elles sont mal payées.

Steve: Ce que je veux, c'est de comprendre la mentalité française.

Steve:	What astounds me is the theater and cinema in France.
Bontoux:	Why do they astound you?
Steve:	First of all, they sell candy and ice cream--inside the theater itself!
Bontoux:	That's normal.
Steve:	Then, there's advertising between films and acts.
Bontoux:	Why not?
Steve:	Finally, there are bars in the national theaters.
Bontoux:	So what?
Steve:	And you can't find your seat all alone. You have to wait for those women....
Bontoux:	The attendants? They help you to find your seat.
Steve:	Yes, but <u>they</u> always have their hand stuck out....
Bontoux:	Certainly. That's how they earn their livelihood.
Steve:	The first time I forgot the tip and she refused to leave me.
Bontoux:	What do you want? They are poorly paid.
Steve:	What I want is to understand the French mind.

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

1. Terms frequently seen in entertainment advertisements:

Movies	le cinéma
original sound track (English, etc.)	V.O. (version originale)
dubbed in French	version française
first run	en exclusivité
Theater	le théâtre
closed	en relâche
1st balcony	le premier balcon
2nd balcony	le deuxième balcon
boxes	les loges
fold down seats in aisle	les strapontins

Some national theaters
La Comédie Française
L'Opéra
Le Théâtre Nationale Populaire

2. Rejoinders

so what?	et alors?
why not?	pourquoi pas?
What do you expect (want)	Que voulez-vous? Que veux-tu?

(Traduit: "Gone With the Wind")

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL # 1 — Ce qui m'étonne (1), c'est le cinéma (2).

cue:
Ce qui est intéressant
c'est le théâtre
ce qui est formidable
c'est la Comédie Française
ce qui me plaît
c'est le prix des billets
ce qui m'étonne
c'est le cinéma

*MODEL # 2 — Ce que je veux (1), c'est de comprendre (2).

cue:
ce que je désire
c'est un bon bifteck
ce que je préfère
c'est d'aller à Antibes
ce que je veux faire
c'est d'aller à Chamonix
ce que je veux
c'est de comprendre

*MODEL # 3 (Double slot) — Elles vous aident (1) à trouver votre place (2).

cue:
cela vous aide
à faire du ski
les leçons m'aident
à comprendre le français
un bon dictionnaire nous aide
à bien prononcer
les notes vous aident
elles vous aident
à trouver votre place

*MODEL # 4 — Elle a refusé (1) de me quitter (2).

cue:
de me téléphoner
ils ont refusé
de m'aider
on a refusé
de refaire les dessins
j'ai refusé
de faire du ski
elle a refusé
de me quitter

GRAMMAR AND ANALYSIS

1. The plural of certain nouns and masculine adjectives.

   A. A small number of nouns and masculine adjectives that end in al, eu, and eau in the singular form, their plural with -x:

(newspaper)	le journal	les journaux
(horse)	le cheval	les chevaux
(general)	le général	les généraux
(hair)	le cheveu	les cheveux
(water)	l'eau	les eaux
(national)	national	nationaux
(mineral)	minéral	minéraux

   B. Also forming an unusual plural are:

(work)	le travail	les travaux
(eye)	l'oeil	les yeux

2. Two new equivalents of WHAT.

   What has been used in previous lessons in questions:

   What do you want? → Qu'est-ce que vous voulez?

   What happened? → Qu'est ce qui est arrivé?

   What can also be used in declarative sentences--with only a portion of the Qu'est-ce qui/qu'est-ce que, i.e., ce qui/ce que.

What I want is...	Ce que je veux c'est....
What interests me is...	Ce qui m'intéresse c'est...
I like what I like.	J'aime ce que j'aime.
I prefer what is on the table.	Je préfère ce qui est sur la table.
Ask him what he prefers.	Demandez-lui ce qu'il préfère.

3. Pronouns used for stress.

   A. Certain pronouns are used for stress and for subjects or objects without their verbs.

   B. These pronouns are

(je)	moi	(nous)	nous
(tu)	toi	(vous)	vous
(il)	lui	(ils)	eux
(elle)	elle	(elles)	elles

   Note that nous, vous, elle, and elles are identical to the subject pronouns; moi, toi, and lui have been used in other ways; eux is new.

C. These pronouns occur:

--in isolation	Qui est là? --Moi.
--after c'est	Cest moi; ce sont eux.
--before même	moi-même (myself)
--after prepositions, conjunctions	C'est pour moi.
--to stress the subject	Moi, je conduis.
--in the expression of possession	Cette auto est à moi.

*MODEL # 5 (Double Slot) Moi (1) aussi (2).

cue: toi
non plus
nous
aussi
vous
non plus
eux
aussi

*MODEL # 6 (Double Slot) C'est (1) moi (2).

cue: lui
est-ce
elle
c'est
toi
est-ce
nous
vous
c'est
moi

*MODEL # 7 (Restatement) cue: C'est Georges et moi.
resp: C'est nous.

cue: C'est Pierre et toi.
C'est Pierre et sa femme.
C'est Suzanne.
C'est Pierre.
C'est Suzanne et Jacqueline.
C'est Steve.

(Note: There is a pause after the stressed pronoun, but no stress on the subject pronoun nor pause between it and the verb.)

*MODEL # 8 (Stress) cue: Je pars tout de suite.
stress: Moi, je pars tout de suite.

cue: Je suis épuisé.
Je ne comprends pas.
Tu parles bien.
Tu dois faire cela.
Elle fait de la natation.
Elle arrive de Paris.
Nous sommes américains.
Nous comprenons les règlements.
Vous conduisez bien.
Vous comprenez tout cela.

*MODEL # 9 cue: Il est très sympathique.
resp: Lui, il est très sympathique.

cue: Il préfère le steak tartare.
Il est ingénieur chez Chrysler.
Il fait du ski nautique.
Il conduit bien.
Il a préparé le dessin.
Il va recommencer.

*MODEL # 10 cue: Ils sont très capables.
resp: Eux, ils sont très capables.

cue: Ils partent tout de suite.
Ils comprennent les règlements.
Ils savent faire du ski nautique.
Ils font du progrès.
Ils vendent beaucoup de Simcas.
Ils viennent de Poissy.

Stressing the owner: Whose car is that?
A qui est cette voiture?

That car is mine.
Cette voiture est à moi.

*MODEL # 11 cue: A qui est cette auto? (lui)
resp: Cette auto est à lui.

cue: A qui est cette machine? (elle)
A qui est ce chapeau? (lui)
A qui est cette cassette? (toi)
A qui sont ces pardessus? (eux)
A qui sont ces billets? (nous)
A qui sont ces cassettes? (vous)
A qui est ce stylo? (toi)

*MODEL # 12 (Slot Substitution) On va chez moi tout à l'heure.

cue: toi
nous
vous
elle
eux
moi

4. Verbs like prendre

A small group of verbs have an infinitive that would appear to identify them as Class II verbs. However, they do not carry the sound [d] in the plural:

nous prenons [prənɔ̃] je, tu prends] [prɛ̃]
vous prenez [prəne] il prend
ils prennent [prɛn]

(Note the change in the vowel for the third plural, ils, and the change to a nasal vowel for the singular.)

Others in the series:

to learn	apprendre
to understand	comprendre
to take	prendre

*MODEL # 13 Nous prenons (1) le train (2).

cue:
vous prenez
l'autoroute
ils prennent
la Nationale 6
nous prenons
je prends
le train
Georges prend
le métro

*MODEL # 14 Nous ne comprenons pas (1) tout cela (2).

cue:
votre accent
les règlements
pourquoi il a téléphoné
vous ne comprenez pas
ils ne comprennent pas
la téléphoniste ne comprend pas
je ne comprends pas
tout cela
nous ne comprenons pas

*MODEL # 15 Nous apprenons (1) à faire du ski (2).

cue:
vous apprenez
à parler français
ils apprennent
à lire les documents
j'apprends
à comprendre le français
Steve apprend
à faire du ski
nous apprenons

The past participles of these verbs do not follow the pattern of typical -dre verbs like vendre:

je vends		j'ai vendu
	but	
je comprends		j'ai compris
je prends		j'ai pris
j'apprends		j'ai appris

5. Object pronouns y and en.

A. Object pronoun y is used for things or ideas rather than for people.

1. Y (to it) = à + quelque chose (to, at something)

Il répond à la lettre. ⟶ Il y répond.

Je ne consentirai jamais à cela. → Je n'y consentirai jamais.

2. Y (there) also any prepositional phrase of location, any adverbial phrase of location.

La clef est là-bas. ⟶ La clef y est.

Il a mis la lettre sur la table. → Il y a mis la lettre.

Nous voyageons en France. → Nous y voyageons.

3. Y in a fixed formula il y a (there is, there are; also: ago)

*MODEL # 16 (Transformation) cue: Je réponds à la lettre.
resp: J'y réponds.

cue: Je parle au téléphone.
Il consent à cela.
On met le carburateur ici.
Elle va au bureau.
Nous allons à Antibes.
Vous conduisez sur l'autoroute.
Je vais à Poissy.
Tu réponds au télégramme.

NOTE: With the passé composé in questions, the inverted verb-subject word order may be used with this pronoun.

Instead of: Est-ce que vous y avez répondu?
You may hear: Y avez-vous répondu?

B. Object pronoun en is also used for things and ideas rather than people.

1. en (of it) = de + quelque chose
   Je parle de la voiture. → J'en parle.
2. en (some, any) de + quelque chose (partitive)
   Je veux de la salade niçoise. → J'en veux
   Je ne veux pas de café. → Je n'en veux pas.
3. en (from somewhere) de + location
   Il arrive de France. → Il en arrive.

*MODEL # 17 (Transformation/Restatement)

cue: Il parle du nouveau modèle.
resp: Il en parle.

cue: Nous arrivons de Poissy.
Vous voulez de la salade niçoise?
Ils font du ski nautique.
Elle fait de la natation.
Nous voulons des billets.
Je voudrais du café.
Tu parles du nouveau modèle.

NOTE: In the passé composé interrogative, the verb-subject inversion may be used.

Instead of: Est-ce que vous en avez parlé?
You may hear: En avez-vous parlé?

EUROPE 1
c'est naturel

7. The clause relator dont (= of which, whom; about which, whom)

Dont is used to tie two clauses together when one of them is a noun clause introduced by de. It is also used to combine two otherwise awkward sentences into one.

Voilà le nouveau modèle. Nous parlons du nouveau modèle.

Voilà le nouveau modèle dont nous parlons.

Je cherche le magasin. J'ai l'adresse du magasin.

Je cherche le magasin dont j'a l'adresse.

Je cherche le magasin. J'en ai l'adresse.
(Remember that this stands for de + something)

Je cherche le magasin dont j'ai l'adresse.

*MODEL # 18 (Transformation) Combine each pair of sentences into one sentence, using dont.

For example: Voici le restaurant. Vous avez parlé de ce restaurant.

Becomes: Voici le restaurant dont vous avez parlé.

cue: C'est l'ingénieur français. J'ai parlé de lui.

Voilà l'usine. Vous connaissez le patron de l'usine.

Il a rencontré l'homme. J'ai parlé de cet homme.

Voilà la dame. Vous connaissez le fils de cette dame.

Où est le restaurant du château? Vous avez vu le menu de ce restaurant.

Voici le directeur. Vous connaissez la fille du directeur.

Où est l'usine? Vous avez vu les photos de l'usine.

Quand on aime la vie,
on va au cinéma.

BIOTHEATRE OPERA, 7, rue Louis-Le-Grand (M° Opéra) 261.44.16, 261.42.53. Loc. 13 à 20h. Pl. : 25 à 40 F. Soir 21h. Relâche dimanche.

Jusqu'au 30 juin

MUSIQUE ET DANSES DE L'INDE DU SUD

par Mrinalini.

CENTRE CULTUREL DU 17°, 47, rue de Saussure (M° Villiers). 227.66.81. Pl. : 8 et 13 F. Soir. 20 h 30. Jusqu au samedi 19 inclus : **Le Fou des Assassins**, de José Triana. Par la Compagnie Bernard Verlhac. Mise en scène de Francine Barbaroux. Avec Michèle Combe, Hélène Zamaron, Bernard Verlhac.

COMEDIE DES CHAMPS-ELYSEES, 15, av. Montaigne (M° Alma). 359.37.03. Loc. 11 à 20 h (14 j. à l'av.) Pl. : 20 à 55 F. Soir. 20 h 45. Mat. dim. 15 h. Relâche dim. soir et lundi.

Dernières

BERNARD BLIER
A VOS SOUHAITS
MAURICE TEYNAC
MADELEINE BARBULÉE

de Pierre Chesnot. Mise en scène de Claude Sainval. Avec Bernard Blier, Maurice Teynac, Madeleine Barbulée, Anna Gaylor, Antoinette Moya, Michel Fortin, Jacques Maury.
Comédie-farce sur les méfaits et les mirages de l'argent.

COUPE-CHOU Beaubourg rive droite, 94, rue Saint-Martin. 272-01-73. Fermé dimanche. Entrée : 20 F. Consommation facultative. Prix pour étudiant.

A 20h45, création :

TENNESSEE WILLIAMS
"Je n'imagine pas ma vie demain"

Je n'imagine pas ma vie demain, de Tennessee Williams, mise en scène Andréas Voutsinas, avec Reine Bartève et François Nocher.

ESPACE PIERRE-CARDIN, 1-3, av. Gabriel (M° Concorde). 266.17.30. Pl. : 40 à 100 F. Soir 21 h. Mercredi 16, vendredi 18, samedi 19, mardi 22, mercredi 23 :

Jusqu'au 23 juin

POUR LA 1ère FOIS ENSEMBLE A PARIS
CARLA FRACCI
PAOLO BORTOLUZZI

(Se reporter à la rubrique « Ballets »).

Sarah Bernhardt. Se reporter à la rubrique « Salons-Expositions ».

GAITE-MONTPARNASSE, 26, rue de la Gaité (M° Gaité Edgar-Quinet). 633.1°.18. Loc. (sf dim) 14 h à 20 h (13 j. à l'av.). Pl. : 30 à 45 F. Soir. 21 h Relâche dimanche.

"Un exceptionnel phénomène de théâtre" (Figaro). "Orgueilleuse, agressive, superbe". (Quot. Paris). "Quel abattage !". (Nelles Littéraires).

Mise en scène de Marika Hodjis, avec Sylvie Joly. Ce n'est pas une histoire, mais des histoires de personnages allant de la peinture la plus fidèle à la caricature, vus avec un humour corrosif.

GOETHE INSTITUT, 18, avenue d'Iena (M° Iena) 723.61.21. Soir. 20 h 30. Relâche samedi et dimanche. Pl. : 20 F. : **Lui et Elle**, de Strindberg, adaptation de J.P. Burgat. Mise en scène de Dominique Vincent. Avec André Cazalas, Dominique Vincent, Marie-Hélène Rudel, Philippe Nottin.

HUCHETTE, 23, rue de la Huchette (M° Saint Michel). Loc. 15 h à 22 h (6 j. à l'av.). 326.38.99. Pl. : 20,60 F à 35 F. Soir. 20 h 45. Relâche dimanche.

IONESCO

20e ANNEE - 6.700e

La Cantatrice chauve, d'Eugène Ionesco. Mise en scène de Nicolas Bataille, avec Micheline Bona, Jacques Legré, Thérèse Quentin, Paul Vervisch, Roger Defosser, Odette Barois.

La Leçon, d'Eugène Ionesco. Mise en scène de Marcel Cuvelier. Avec Claude Debord, Nicole Vassel, Odette Barois.

JOURNEES DE SAINT-GERMAIN-DES-PRES. Parvis église Saint-Germain-des-Près. Jusq. 30 juin. A 21 h (sf intempérie). Libre participation aux frais. **Comme à la Foire de Saint-Germain-des-Prés**, par la Cie des Saltimbanques.

LA BRUYERE, 5, rue La Bruyère (M° Saint-Georges). 874.76.99. Loc. 11 h à 19 h (6 j. à l'av.). Pl. : 15 à 45 F. Soir. 21 h. Relâche dimanche

MANGERONT-ILS?
une comédie
VICTOR HUGO

Mangeront-ils ? de Victor Hugo. Mise en scène de Mario Franceshi. Musique Olivier Kaeuffer. Avec Olivier Hussenot, Natalie Nerval, Jean-Paul Zehnacker, Françoise Caillaud, François Guilloteau, Mario Franceshi, Christian Varini, François Sourbeu.
Un conte philosophique, poétique et burlesque sur les abus du pouvoir.

LE LUCERNAIRE 18, rue d'Odessa (M° Montparnasse). Loc à partir de 15 h. A 20 h 30. Pl. : 25 F. Relâche lundi.

Les remplaçants, de Claude Brousseloux. Musique de Didier-William Lepeuw. Avec François Gadigier, Jean Leepert, Irène Ducreux, Catherine Espinasse, Louis Jacqueline.
Un écrivain se remet en question. La porte est ouverte. Va-t-il tout recommencer ou fermer la porte ?

A 24 h 15. Pl. : 50 et 100 F. **Show Erotique chanté et dansé.** Se reporter à la rubrique « Théâtres Erotiques ».

MADELEINE, 19, rue de Surène (M° Madeleine). Loc. à partir de 11 h (28 j. à l'av.) 265-07-09. Pl. : 8 à 58 F. Soir. 20 h 30. Mat. dim. 18 h. relâche mer. et dim. soir.

SOPHIE DESMARETS
DANIEL CECCALDI
PEAU DE VACHE
de BARILLET et GREDY

Mise en scène de Jacques Charon. Avec Sophie Desmarets, Daniel Ceccaldi, Danielle Volle, Henri Poirier, Liliane Sorval, Pasquali, Jacques Jouanneau.

Elle tyrannise son mari, brutalise ses amis, agresse ses voisins ; cependant, elle fait le bonheur de tout le monde.

MAISON DE L'IRAN, 65, avenue des Champs-Elysées (M° George V). Sur réservation à 225.62.90. Entrée libre. Jeudi 17, 21 h : **Jean-Pierre Rosnay**, festival de poésie persane.

MAISON DU POETE, Place des Poètes, esplanade de la tour Maine-Montparnasse (M° Montparnasse). 538.52.00. Pl. : 12 F. Jusqu'au 20 juin. A 22 h : **Le journal d'un fou**, de Gogol. Adaptation par **Alain Bel**. Mise en scène de Jean Leclerc. Avec Alain Bel.

Comment la folie ronge et s'empare de l'homme.

MOUFFETARD, 78, rue Mouffetard (M° Monge). 336.02.87. Loc. 11 à 19 h. Pl. : 25 F (— 25 ans : 15 F). Soir. 20 h 30. Relâche dim. et lundi.

VAMP

Vamp ou les Vampires subventionnés, farce héroïque de Victor Haim. Mise en scène de François Landolt. La Nouvelle Compagnie présente Christian Bujeau, Philippe Murgier, Nicole Chesnon, Nile Zacharieseen, François Landolt.
Un duel médiéval. Deux généraux se découpent en tranches. Le vainqueur gagne le droit de mourir d'amour.

A 22 h. Places : 15 F. les 21 et 22 juin :

CLAIRE
avec
Louis SCLAVIS et Michel SAULNIER

chansons, avec Louis Sclavis, Michel Saulnier.
Concerts. Se reporter à la rubrique « Musique ».

MONTPARNASSE, 31, rue de la Gaité (M° Montparnasse et Edgar-Quinet). Loc. 11 h à 18 h (14 j. à l'av.). 326.89.90. et 633.41.77. Pl. : 10 à 55 F. Soir. 20 h 30. Mat. dim. 15 h. Relâche lundi.

MONTPARNASSE

Même Heure, l'Année Prochaine

Jean Piat-Nicole Courcel

de Bernard Slade. Adaptation de Barillet et Grédy. Mise en scène de Pierre Mondy. Avec Jean Piat et Nicole Courcel.

Une fois par an, un homme et une femme se retrouvent le temps d'un week-end dans un motel de Californie. Et cela dure toute une vie...

NOUVEAU CARRE SILVIA MONFORT. Centre Culturel de Paris, (ex-Gaité Lyrique) 5, rue Papin (M° Réaumur-Sébastopol) 277.88.40.

Grande salle :
A 18 h 30. Mat., mer., sam., 14 h 30. Relâche jeudi. Pl. : 12 F. Jusqu'au samedi 19 inclus. **Le Théâtre des Marionnettes Siciliennes.**

POUPÉES SICILIENNES
MARIONNETTES

A 21 h, places 12 à 40 F. Tous les soirs sf dim. soir et jeudi. Mat. dim. 16 h :

GRANDS BALLETS D'AFRIQUE NOIRE

Salle Papin : A 20 h. Pl. : 12 F. Jusqu'au 19 juin : « **Le Ciel secondaire** », spectacle poétique. A 21 h 15 : Jeudi 17 : **Djiboujas**, et **Silly Wizzard**, folk. Vendredi 18 : **Hootenanny**. Samedi 19 : **Duke Burrel**, free music.

PARVIS DE LA FACULTE CENSIER, rue de Santeuil (M° Censier Daubenton). Sor. 19 h. Relâche dimanche et mardi. Participation pour les comédiens. **Une Locandiera**, d'après Goldoni. Adaptation et mise en scène Attilio Maguli.
Le renversement d'une grande comédie misogyne.

AGEP PUBLICITÉ THÉATRE 073-97-45

VISITONS PARIS...

MUSÉES

★ **ARCHIVES NATIONALES**, 60, rue des Francs-Bourgeois. 277-11-30. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 14 h à 17 h.

★ **BIBLIOTHEQUE NATIONALE**, 58, rue de Richelieu. 266-62-62. Ouvert tous les jours (Daily), de 10 h à 18 h.

★ **GRAND PALAIS**, avenue Winston-Churchill. 231-81-24. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday) de 10 h à 20 h. Le mercredi jusqu'à 22 h.

★ **LE LOUVRE**, Tuileries. 260-39-26. Tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday) de 9 h 45 à 17 h 15. Buffet, salon de thé.

★ **MUSEE DE L'ARMEE**, métro : La Tour-Maubourg, Varenne, Saint-François-Xavier. Tél. 555-92-30. Eglise du Dôme (Tombeau de l'Empereur). Art, Technique et Histoire militaire. Musée des Plans-Reliefs. Ouvert tous les jours (Daily), de 10 h à 18 h.

★ **MUSEE DES ARTS AFRICAINS ET OCEANIENS**, 293, avenue Daumesnil. 343-14-54. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday) de 9 h 45 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h.

★ **MUSEE DES ARTS DECORATIFS (Collections d'Arts décoratifs français et étrangers du Moyen Age à nos jours)**, 107, rue de Rivoli. 260-32-14. Tous les jours, sauf lundi et mardi (except. Monday and Tuesday) de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

★ **MUSEE CARNAVALET (Collections historiques de la Ville de Paris)**, 23, rue de Sévigné. 272-21-13. Ouvert tous les jours, sauf lundi et mardi (except. Monday and Tuesday) de 10 h à 17 h 30.

★ **MUSEE DE LA CERAMIQUE DE SEVRES** à Sèvres (Métro Pont-de-Sèvres ou gare Saint-Lazare). Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 15.

★ **MUSEE CERNUSCHI (Art de Chine et du Japon)**, 7, av. Velasquez. 522-23-31. Ouvert tous les jours, sauf lundi et mardi (except. Monday and Tuesday), de 10 h à 17 h 40.

★ **MUSEE DE CLUNY (Collections Moyen Age et Renaissance)**, 6, place Paul-Painlevé. 325-62-00. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday) de 9 h 45 à 12 h 45 et de 14 h à 17 h 15.

★ **MUSEE DES GOBELINS**, 42, avenue des Gobelins. 331-03-32. Visite des ateliers : mercredi, jeudi, vendredi, de 14 h à 16 h.

★ **MUSEE GUIMET (Arts Asiatiques)**, 6, place d'Iéna. 723-61-65. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 9 h 45 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 15.

★ **MUSEE DE L'IMPRESSIONNISME (Galerie du Jeu de Paume)**, Jardin des Tuileries (place de la Concorde). 260-12-07. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday) de 9 h 45 à 17 h 15.

★ **MUSEE JACQUEMART-ANDRE (Art italien et français du XVIII• siècle)**, 158, boul. Haussmann. 227-39-94. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), 12 h à 18 h.

★ **MUSEE DE L'HOMME**, Palais de Chaillot (place du Trocadéro). 727-74-46. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 18 h.

★ **MUSEE NATIONAL D'ART MODERNE**, 13, avenue du Président-Wilson. 723-36-53. Ouvert tous les jours sauf mardi (except. Tuesday) de 9 h 45 à 17 h 15.

★ **MUSEE DE LA LEGION D'HONNEUR**, 2, rue de Bellechasse. 555-95-16. Ouvert tous les jours, sauf lundi (except. Monday), de 14 h à 17 h. Visite guidée le samedi à 15 h.

★ **MUSEE DE LA MARINE**, Palais de Chaillot. 727-96-51. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 17 h. Dimanche 10 h à 18 h.

★ **MUSEE MARMOTTAN**, 2, rue Louis-Boilly. 224-07-02. Ouvert tous les jours, sauf lundi (except. Monday), de 10 h à 18 h.

★ **LE MUSEE DE LA MONNAIE**, 11, quai de Conti (6e). 326-52-04. Ouv. t. les jours, sauf dim. et fêtes, de 11 h à 17 h. — Galeries d'exposition et de vente ouvertes en semaine de 9 h à 17 h 30, le samedi jusqu'à 11 h 45. (Visites des ateliers lundi, mercredi de 14 h à 15 h 30).

★ **MUSEE NISSIM DE CAMONDO (Ameublement et objets d'art du XVIII• siècle)**, 63, rue Monceau. 522-12-32. Ouvert tous les jours, sauf lundi et mardi (except. Monday and Tuesday), de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

★ **MUSEE DE L'ORANGERIE DES TUILERIES**. 073-99-48. Place de la Concorde (Jardin des Tuileries). Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday) de 10 h à 20 h et mercredi jusqu'à 22 h.

★ **MUSEE DU PETIT PALAIS**, av. Winston-Churchill. 265-99-21. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 18 h.

★ **MUSEE RODIN**, 77, rue de Varenne. 551-01-34. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 18 h. **Rodin et les écrivains de son temps** — exposition du 23 juin au 18 octobre.

★ **MUSEE VICTOR-HUGO**, 6, place des Vosges. 272-16-65. Ouvert tous les jours, sauf lundi et mardi (except. Monday and Tuesday), de 10 h à 17 h 40.

★ **MUSEE DU VIEUX MONTMARTRE (Documents historiques, littéraires et artistiques)**, 17, rue Saint-Vincent. 606-61-11. Tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 14 h 30 à 17 h 30.

★ **PALAIS DE LA DECOUVERTE (Expériences scientifiques, planétarium, conférences, films, expositions temporaires)**, avenue Franklin-D.-Roosevelt. 359-16-65. Ouvert tous les jours, sauf lundi (except. Monday), de 10 h à 18 h. Planétarium : à 15 h et 17 h, dim. à 15 h, 16 h et 17 h.

MONUMENTS

★ **ARC DE TRIOMPHE**, place de l'Etoile. 380-31-31. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 17 h.

★ **CONCIERGERIE**, quai de l'Horloge. 033-30-06. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 18 h.

★ **NOTRE-DAME**, Ile de la Cité. 033-22-63. Ouvert tous les jours de 7 h 45 à 19 h : **La Tour.** Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 18 h : **Le Trésor.** Ouvert tous les jours, sauf dim. (except. Sunday), de 10 h à 17 h.

★ **PANTHEON**, place du Panthéon. 033-34-51. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 18 h.

★ **LA SAINTE-CHAPELLE**, Ile de la Cité, bd du Palais. 033-30-09. Ouvert tous les jours, sauf mardi (except. Tuesday), de 10 h à 11 h 45 et de 13 h 30 à 17 h 45.

★ **LA TOUR EIFFEL**, Champ-de-Mars. 705-44-13. Tous les jours (Daily), 1er et 2e étages de 10 h à 23 h et le 3e étage jusqu'à 17 h 30.

CULTURAL INSIGHTS

Cultural misunderstanding can occur between any two groups that have different code systems, including non-verbal messages. In the United States, for example, many misunderstandings between men and women can often be attributed to differences in the code systems of each sex.

When dealing with people from a different linguistic culture, both language and non-verbal messages may cause misunderstandings. In talking to Latins, for example, the Anglo-Saxon establishes the face-to-face distance appropriate to Anglo-Saxon culture. The Latin tends to move much closer. The Anglo-Saxon backs away, feels pressed. The Latin misunderstands and may feel that his interlocutor is unreceptive.

Other cultural misunderstandings, however, are far more subtle. Steve's reaction to advertising at the movies and the theatre is a matter of acculturation. He is simply not accustomed to a different value system--a bar in the theatre, an attendant to be tipped, etc.

His shock will be even greater when he discovers "Madame Pipi" --the little old lady who stands guard over the restroom in many bars, restaurants, and public buildings. She expects to be tipped for service of supplying necessary towels, paper, etc.

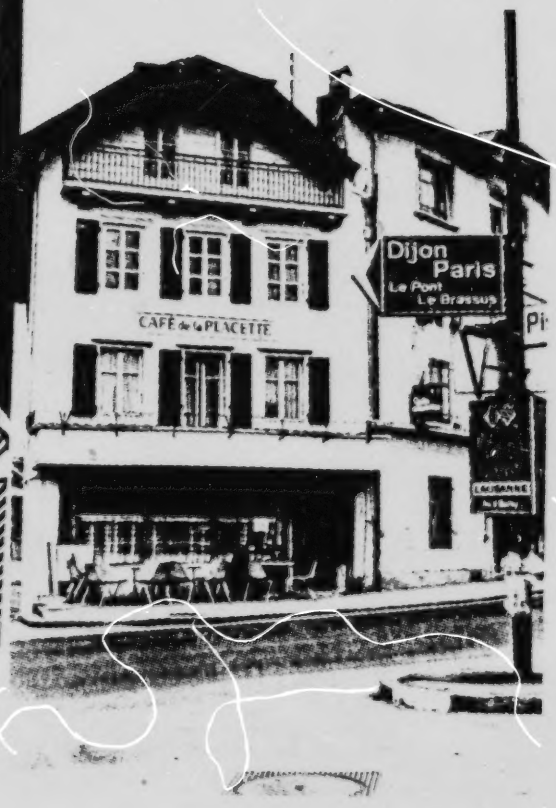
His wife will be shocked to discover that the toilets are frequently co-educational--but only in the broadest sense of the term. Since the facilities can only be occupied by one person at a time, there should be no problem. In America, what one would accept in a home during a cocktail party, might be rejected in a public building.

Similarly, the French do not understand why we must have so much advertising on television, no ushers to show us to our movie seat, and a passion for cleanliness in wrapping our bread, vegetables, and fruit. They also cannot understand why service personnel cannot speak other languages.

Stereotypes are fostered through ignorance on both sides of the Atlantic and by films and articles in the media. Similarities, in general, do not make good newspaper copy. Thus, "shocking" differences are stressed. The French frequently believe that Hollywood films and television series portray the real United States. The Chicago gangster is no more representative of the typical American, than is a starlet in an X-rated movie representative of the French. People from both countries are often pleasantly surprised to make transatlantic acquaintances.

NOTES:

UNIT 22



Un Séjour en Suisse

UNIT 22

Jean Lévêque, un ami franco-canadien de Steve, arrive en Suisse. A la frontière, pendant qu'il prend une bière, il parle à la serveuse du Café de la Placette à Vallorbe.

Jean: Vous savez que l'accent vaudois ressemble un peu à l'accent québécois.

Serveuse: Ah? Autrefois on disait souvent que nous ne parlions pas un bon français.

Jean: Mais non. Il est facile de comprendre votre accent. C'est le système monétaire qui me pose des problèmes. Et le vocabulaire.

Serveuse: Comment cela?

Jean: D'abord il y a les francs suisses qui sont plus chers que les francs français. Pour moi, il faut traduire en dollars canadiens.

Serveuse: Mais il est certainement facile de comprendre le vocabulaire. C'est la même langue.

Jean: Pas toujours. Chez nous, on achète de la gazoline. En France, c'est l'essence, et ici c'est la benzine.

Serveuse: C'est bonnet blanc, blanc bonnet. Il est important de s'adapter, quand même.

Jean: Bien sûr. Surtout quand il s'agit des affaires. Voilà pourquoi mon patron m'a envoyé en Suisse. A propos, où se trouve la Compagnie Alpa?

Serveuse: A Ballaigues. Prenez la route à droite et c'est à six kilomètres.

Jean: Merci, Mademoiselle. Au revoir.

Serveuse: (souriant joliment) Au revoir, Monsieur. A très bientôt, j'espère.

Jean Lévêque, a Franco-Canadian friend of Steve's is arriving in Switzerland. At the border, while having a beer, he talks to the waitress at the Café de la Placette in Vallorbe.

Jean: You know that the Vaudois accent slightly resembles the Quebec accent.

Waitress: Ah? They used to say that we didn't speak a good French.

Jean: Oh no. It's easy to understand your accent. It's the monetary system that confuses me. And the vocabulary.

Waitress: In what way?

Jean: First of all, there are Swiss francs, that cost more than French francs. I have to translate into Canadian dollars.

Waitress: But it certainly is easy to understand the vocabulary. It's the same language.

Jean: Not always. At home, they buy gasoline. In France, it's essence, and here it's benzine.

Waitress: It's six of one, half dozen of the other. Nevertheless, it's important to adapt.

Jean: Of course. Especially if it's a matter of business. That's why my boss sent me to Switzerland. By the way, where is the Alpa Company?

Waitress: In Baillaigues. Take the road to the right and it's six kilometers from here.

Jean: Thank you, Miss. Goodbye.

Waitress: (Smiling prettily) Goodbye. See you quite soon, I hope.

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

Adjectives pertaining to French-speaking areas in Switzerland.

Cantons	something akin to our county system--semi-autonomous political subdivision
Fribourg	fribourgeois
Genève	genevois
Neuchâtel	neuchâtelois
Valais	valaisain
Vaudois	vaudois

Expressions frequently used in taking leave

See you_____	A_____
--soon	--bientôt
--in a while	--tout à l'heure
--the next time	--la prochaine
--this evening	--ce soir

etc.

Ballaigues et Vaulion

Vallorbe

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

✱MODEL # 1 (Double Slot Substitution)

Votre accent (1) ressemble au québécois (2).

cue:
- au canadien
- votre argent
- à l'américain
- votre gouvernement
- au français
- votre système monétaire
- au suisse

✱MODEL # 2 (Double Slot)

Il est facile (1) de comprendre l'accent (2).

cue:
- difficile
- de parler anglais
- important
- de comprendre une langue étrangère
- nécessaire
- de parler français
- facile

✱MODEL # 3 Il s'agit des affaires.

cue:
- du système monétaire
- du vocabulaire
- de l'accent régional
- du prix
- des appareils de photo
- de la mentalité suisse
- d'une différence de système

✱MODEL # 4 A très bientôt.

cue:
- la prochaine
- la semaine prochaine
- jeudi
- bientôt
- tout à l'heure
- demain
- ce soir
- vendredi

✶MODEL # 5 C'est le système monétaire qui me pose des problèmes.

cue: le vocabulaire
l'accent régional
la grammaire
la langue
le code de la route
la mentalité vaudoise
l'usage du téléphone

GRAMMAR AND ANALYSIS

1. Impersonal expressions with il. In a variety of expressions the il refers not to a person--"he"--but rather to general circumstances.

   A. falloir--one must, one has to, it is necessary to

   present: Il faut lire le rapport.

   past: Il a fallu écrire le rapport.

   future: Il faudra discuter cette question.

   NOTE: Il ne faut pas means only "must not." It does NOT mean "not to have to", or "not necessary."

   B. Il est question de/ il s'agit de + [noun / infinitive]

   Il s'agit / Il est question → du moteur de la voiture.

   Il s'agit / Il est question → de tout recommencer.

   C. Il est + adjective + de + infinitive

   Il est facile de conduire une auto.
   Il est simple de réparer cela.

   D. Weather and time expressions (see Getting It Done in French, Unit 9, pp. 126-127)

   Il pleut.
   Il neige.
   Il fait beau.
   Il fait du soleil.
   Il est 10 h.
   etc.

✱MODEL # 6 cue: parler au directeur
resp: *Il faut parler au directeur.*

cue; envoyer un télégramme
parler français
faire le plein
réparer ce pneu
arriver à 18 heures
voir le dessin
croire le patron
payer la note
finir dans deux jours

✱MODEL # 7 (Double Slot Substitution)

Aujourd'hui il faut (1) terminer le projet. (2)

cue: prendre un taxi
Hier il a fallu
envoyer une lettre
Demain il faudra
visiter l'usine
réparer la machine
Aujourd'hui il faut
répondre que non
arriver avant 7 heures

✱MODEL # 8 Il s'agit de tout recommencer.

cue: de regarder ses dessins
d'une excellente idée
du prix de l'essence
de commencer un nouveau projet
de proposer une nouvelle méthode
d'une technique avancée
de trouver une solution

✱ MODEL # 9 (Double Slot Substitution)

Il est question (1) du rapport du patron. (2)

cue: il s'agit
de faire un rapport
d'un problème sérieux
il est question
de trouver les machines
de comprendre ses idées
il s'agit
du marché américain
il est question
de commencer la production

✱MODEL # 10 Il est facile de boire une bouteille de cognac.

cue: possible
dangereux
simple
inconcevable
idiot
difficile
impossible
bon

✱MODEL # 11 (Double Slot Substitution)

Il est simple de comprendre l'anglais.
(1) (2)

cue: de conduire une voiture
il est dangereux
de prendre l'avion
d'avoir un accident
il est idiot
d'aller tout de suite
il est possible
de comprendre l'anglais.

✱MODEL # 12 (Double Slot Substitution)

Il est important de commencer la production.
(1) (2)

cue: voir le patron
remettre le dessin
il est possible
d'écrire à Washington
il est dangereux
de fumer
il est défendu

2. Verbs like ouvrir (to open)

A. Despite the -ir ending, ouvrir behaves like Class I verbs in the present:

nous ouvrons	stem + [ɔ̃]
vous ouvrez	stem + [e]
ils ouvrent	
j'ouvre	
tu ouvres	stem + [zero]
il ouvre	

B. For the passé composé, the past participle is formed irregularly:

J'ai ouvert

C. Other verbs like ouvrir:

to offer	offrir
to cover	couvrir
to discover, uncover	découvrir

✱MODEL # 13 Nous ouvrons la vitre quand il fait chaud.

cue: vous
les passagers
je
tu
le conducteur

✱MODEL # 14 A Noël nous offrons des bonbons.

cue: vous
les jeunes gens
je
tu
on

✱MODEL # 15 (Double Slot Substitution)

Nous découvrons (1) un bon restaurant (2).

cue: vous découvrez
une raison
les ingéneiurs offrent
une solution
je découvre
j'offre
des fleurs
une bouteille
la dame ouvre

✱MODEL # 16 (Response Drill)

cue: Avez-vous ouvert la fenêtre?
resp: Oui, j'ai ouvert la fenêtre.

cue: Avez-vous offert un apéritif?
Avez-vous découvert la solution?
Avez-vous couvert la machine?
Avez-vous offert un digestif?
Avez-vous ouvert le bureau?
Avez-vous découvert le problème?

3. Imperfect tense (See Getting It Done in French, pp. 194-95, review and use)

A. The form of the imperfect is based on the nous form of the present:

nous regardons	nous regardions	stem + [jɔ̃]
	vous regardiez	stem + [je]
	ils regardaient	stem + [e/ɛ]
	je regardais	
	tu regardais	
	il regardait	

nous finissons	nous finissions
	vous finissiez
	ils finnissaient
	je finissais
	tu finissais
	il finissait

nous attendons	nous attendions
	vous attendiez
	ils attendaient
	j'attendais
	tu attendais
	il attendait

B. Irregular verbs follow the same pattern:

nous allons	nous allions
nous voulons	nous voulions
nous pouvons	nous pouvions
nous faisons	nous faisions
nous avons	nous avions

etc.

Except for être:

nous sommes

but: nous étions
vous étiez
ils étaient
j'étais
tu étais
il était

C. Uses of the Imperfect and contrast with Passé Composé

1. To describe habitual or repeated action in the past

(English = used to + verb)

Je déjeunais au café.
(I used to have lunch at the café.)

contrast: Hier, j'ai déjeuné au café.
(Yesterday I had lunch at the café.)

NOTE: Certain expressions usually imply repeated or habitual action:

usually	d'habitude
often	souvent
every day	tous les jours
every morning	tous les matins
Mondays	le lundi
etc.	etc.

J'arrivais toujours à 7 h.

D'habitude je rentrais avec Paul.

2. To describe the circumstances or state of affairs surrounding what happened in the past.

State of Affairs (background)...	Main Action
imperfect tense ...	passé composé
Il faisait mauvais...	quand je suis rentré.
Il pleuvait...	
Mon fils parlait au téléphone...	
Carole regardait la télé...	
Jill faisait la cuisine...	
Le chien dormait...	
La porte était ouverte...	
Il y avait beaucoup de monde...	

3. To describe a past situation or one's feeling or appearance:

Il avait l'air malade. (He looked sick.)

Hier j'étais malade. (I was sick yesterday.)

Il y avait deux voitures dans la rue. (There were two cars in the street.)

✶MODEL # 17 Nous allions souvent en voiture.

cue: vous
les enfants
je
tu
la famille

✶MODEL # 18 Nous choisissions toujours la couleur bleue.

cue: vous
mes filles
je
tu
Françoise

✶MODEL # 19 D'habitude nous attendions Pierre.

cue: vous
les collègues
je
tu
le patron

✶MODEL # 20 Le dimanche nous étions en retard.

cue: vous
les Bontoux
je
tu
Jacqueline

✱MODEL # 21 (Transform from the present to the imperfect.)

cue: Nous parlons toujours français.
resp: Nous parlions toujours français.

cue: Nous perdons souvent les clefs.
Le mardi nous partons à 7 heures.
D'habitude nous sortons après le dîner.
Le jeudi nous finissons à 17 heures.
Nous répondons souvent à ses lettres.
Tous les matins nous cherchons du pain.
Nous allons toujours au bureau avec Paul.
Nous venons souvent en France.

✱MODEL # 22 (Transform from the present to the imperfect.)

cue: Vous rentrez avec Pierre?
resp: Vous rentriez avec Pierre?

cue: Vous écrivez aux Bontoux?
Vous lisez Le Figaro?
Vous avez deux maisons?
Vous buvez souvent du Coca?
Vous prenez toujours un apéritif?
D'habitude vous mangez vite?

✱MODEL # 23 (Response drill)

cue: Vous arriviez toujours à 7 h?
resp: Oui, j'arrivais toujours à 7 h.

cue: Vous parliez au téléphone?
Vous lisiez le rapport?
Vous étiez souvent en retard?
Vous alliez voir les enfants en été?
Vous buviez du café?
Vous preniez le train?
Vous écriviez les rapports?
Vous faisiez la cuisine tous les jours?
Vous alliez au bureau le samedi matin?

LISTENING DISCRIMINATION

A. You will hear ten sentences. Indicate whether the verb in the statement is in the imperfect (imp.), present (p.), or future (f).

1.	imp.	p	f
2.	imp.	p	f
3.	imp.	p	f
4.	imp.	p	f
5.	imp.	p	f
6.	imp.	p	f
7.	imp.	p	f
8.	imp.	p	f
9.	imp.	p	f
10.	imp.	p	f

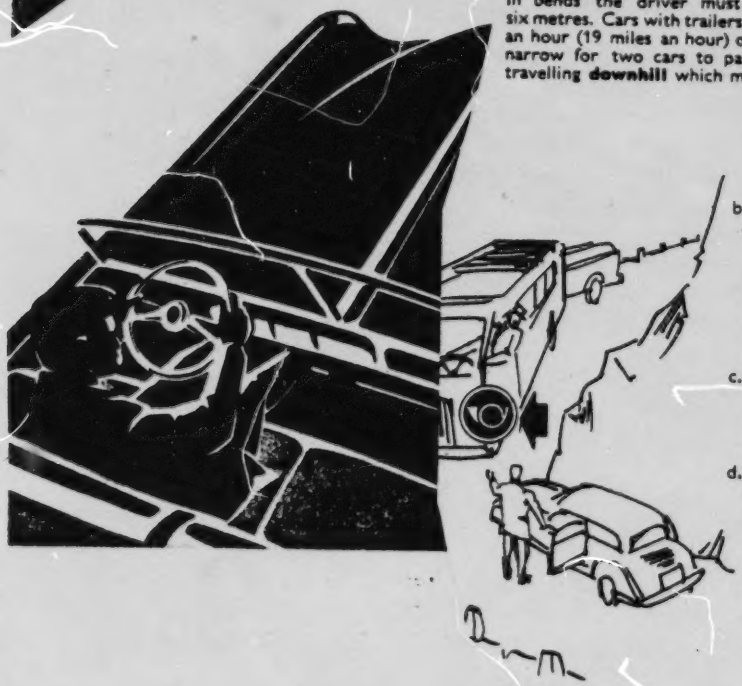
B. Indicate whether the verb in each statement is in the imperfect (imp.) or the <u>passé composé</u> (p.c.)

1.	imp.	p.c.
2.	imp.	p.c.
3.	imp.	p.c.
4.	imp.	p.c.
5.	imp.	p.c.
6.	imp.	p.c.
7.	imp.	p.c.
8.	imp.	p.c.
9.	imp.	p.c.
10.	imp.	p.c.

Good driving in Switzerland

Passes and mountain roads :

. **On alpine passes** and so called "Mountain Roads" not exceeding 20 feet (6 metres) in width it is necessary to drive very carefully. In bends the driver must be able to stop his vehicle within six metres. Cars with trailers may not exceed a speed of 30 kilometres an hour (19 miles an hour) on such roads. Should the road be too narrow for two cars to pass without difficulty, it is the vehicle travelling **downhill** which must stop.



b. **Driving down a steep hill** is only dangerous for those who are driving fast and depending on the brakes. Change down soon enough to allow the engine to slow down the car sufficiently. Use the brakes as rarely as possible, and you will avoid the unpleasant surprise of their sudden fading due to overheating.

c. **When you stop the car** facing down a steep hill, engage reverse gear; when you stop the car facing up the hill, engage first gear. Turn the wheels towards the mountain-side.

d. **Postal mountain buses** can be recognized by a black disc with a yellow horn fixed on the front of the coach. The drivers of these buses have the right to give instructions for meeting and overtaking to drivers of other vehicles. Traffic on particularly difficult stretches of mountain postal roads is allowed only in one direction during the hours when postal buses circulate. These hours are shown on a sign.

Break-down service and SOS service :

If you are in trouble, ring No. 11 from the nearest phone and ask for the "Touring-Secours". All foreign motorists can use this service. Furthermore the roadside SOS telephone-boxes enable you to telephone gratis in case of emergency.

131

132

113

La Suisse - Un Petit Paradis

une commune	un village
agricole	de fermes, de fermiers
une fabrique	une usine
l'horaire	qui note les départs et les arrivées
un autocar	roule entre les villages
postaux	de la poste
un cadeau	quelque chose qu'on donne à quelqu'un d'autre
un cadeau d'adieu	donné quand l'autre personne part
accueillant	qui reçoit bien

Mon cher Jean,

Nous avons eu l'occasion de passer quatre mois en Suisse dans un petit village près de la frontière. Ballaigues, à six kilomètres de Vallorbe, est une commune agricole de 1000 habitants. Les gens sont très sympathiques, très aimables, et la vie ressemble un peu à notre vie dans le Vermont.

Nous avons trouvé une maison à deux étages (qu'on appelle un appartement!) avec quatre chambres, cuisine, salle de séjour et salle à manger.

Dans le village, il y a deux épiceries--Le Bazar et "la Coop", deux boulangeries-pâtisseries, une boucherie-charcuterie, deux églises, un hôtel, un bureau de poste--et deux mille vaches!!

Notre voisin était Monsieur Benjamin Bourgeois, Président de la société Alpa, et l'usine était tout près de notre maison. Une fabrique célèbre pour ses appareils de photo, Bolex, se trouvait aussi dans la région.

Nous nous sommes vite adaptés à la vie du village. Moi, j'étais attaché aux services médico-dentaux du canton. Sans voiture, j'étais obligé de m'adapter, moi, à l'horaire des autocars postaux pour aller à Orbes, au Day, ou à Vallorbe . C'était tout à fait différent de chez nous où on fait 20 minutes de voiture pour acheter des cigarettes.

Quant à ma femme, c'était pareil. Le matin elle allait acheter le nécessaire pour le déjeuner chez le boucher, le boulanger, et l'épicier. Même chose l'après-midi pour le dîner. Mais elle ne se plaignait pas de tout cela. Elle m'a dit un jour qu'elle avait l'impression d'être plus libérée ici que chez nous. Elle aimait bien parler aux gens, passer le temps, se promener dans le village.

Le jour de notre départ, nous avons découvert la gentillesse des habitants de Ballaigues. Nous avons reçu des cadeaux de tout le monde. Le boucher nous a donné une saucisse vaudoise. L'épicier--un calendrier et des bonbons. Deux vieilles dames sont arrivées à la maison--elles avaient des cadeaux pour les enfants. Enfin, le propriétaire de la maison m'a offert comme cadeau d'adieu un beau volume La Suisse 1848-1948. Le livre occupe maintenant une place d'honneur dans notre salle de séjour dans le Vermont.

Je t'assure que les Suisses sont un peuple très sympathique et accueillant. Mais il faut faire le premier geste. J'ai appris cela un jour pendant une réunion à l'église. Quand j'ai fait remarquer que les villageois étaient si accueillants, si sympathiques, une dame m'a dit:

---Mais vous ne savez pas pourquoi, Monsieur?
---Non, Madame. C'est sans doute la mentalité suisse.
---Pas du tout, Monsieur. C'est parce que c'est vous qui avez dit "bonjour" le premier. C'est vous qui avez fait le premier geste.

Voilà, Jean, le secret de l'amour entre les individus et les peuples--il faut faire le premier geste. Il y a des risques, c'est certain. Mais sans cela, les gens ne se comprendront pas, et ne s'aimeront jamais.

Excuse me fautes de français. J'ai encore des progrès à faire.

Amitiés,

Mike

CULTURAL INSIGHTS

1. Switzerland shares linguistic borders with countries whose inhabitants speak French, German and Italian. These three languages, together with Romanche, are all considered "official languages" and are used in business, education, and government, in various regions. French is the first language of the 1,000,000 Swiss in the western section of the country, representing 20% of the population. A German dialect is spoken by 73%, Italian by 6%, Romanche by 1%.

2. The proximity of the various languages and cultures has resulted in exchange and borrowing of vocabulary, expressions, food, life-style, and other customs. The French-speaking Swiss are therefore, often quite different from their neighbors in France.

3. Swiss school children are expected to learn at least one other national language besides their own, usually one of the two most widely-spoken: those who serve the public are expected to understand at least two.

4. Domestic radio and television networks broadcast partially or exclusively in each language according to the region.

5. The Swiss mentality is more Germanic than French in many ways. A sense of duty, of personal property rights, and of respect for authority seem to prevail. In some villages, the inhabitants leave the key to their locked houses where it can be found by others if needed. The thought of theft does not cross their minds, and indeed, there is little need to worry.

6. Duty also includes obligatory military service for men and lasts almost the duration of their adult life. Four months initial training is followed by three-week reserve programs at periodic intervals when marksmanship tests are required. Men keep their weapons and uniforms at home.

7. Switzerland has been politically and militarily neutral for more than a century, and it is very jealous of that neutrality. Although surrounded by Axis forces on all sides during WWII, it was never invaded. While it is sometimes said that Germany wanted Switzerland as its neutral banker, there may be other reasons for Switzerland remaining untouched. Defense plans are so complete and fortifications so extensive, that a conventional invading ground force would be decimated trying to capture the mountain villages and defenses.

8. Free enterprise flourishes, but not without some government control of such things as socialized medicine and cost-of-living allowances. Long known for its banking system and its famous, anonymous "numbered accounts," the government no longer welcomes foreign investment and money.

9. Land and money speculation by outsiders have brought about several new laws. Foreigners may not buy land in Switzerland unless they live on the property themselves. Farm land may not be used for any other purpose without special permission. Bank accounts held by foreigners may have a "negative interest" imposed upon them.

10. Until the energy crisis, Switzerland had almost no unemployment, and many factory workers were imported from Italy and other countries. The energy crisis has brought some unemployment. Yet, it is a tribute to the Swiss mentality that four national referenda have been soundly defeated. Each one proposed to deport foreign workers and/or limit drastically the number of new immigrants. All were refuted by a wide margin.

POUR VOUS FAIRE RIRE

"Docteur, docteur," dit Jean qui passe sa visite médicale, "je n'arrive pas à dormir. J'ai un crocodile dans ma baignoire et il va me manger."

"Calmez-vous," dit le médecin. "Prenez ces deux somnifères et vous dormirez."

somnifères = ce qui fait dormir

Deux semaines plus tard:

"Docteur, docteur, je n'arrive pas à dormir. Le crocodile dans ma baignoire va me manger."

"Calmez-vous," dit le médecin, "Prenez encore ces deux somnifères et vous irez mieux."

Deux semaines plus tard, et encore deux semaines après, le même scène se répète.

Un an plus tard. Le voisin de Jean passe sa visite médicale.

"Vous avez entendu de la mort de Jean?"

"Mon Dieu, non," dit le médecin. "Dites-moi, comment cela s'est-il produit? Il a pris trop de somnifères?"

"Mais non, docteur, il a été mangé par un crocodile."

--La Gazette
Middlebury College

NOTES:

UNIT 23

Impressions des Etats-Unis

UNIT 23

Pierre et Suzanne discutent le premier voyage de Pierre aux Etats-Unis

Suzanne: Tu es enfin guéri des effets de ton voyage?

Pierre: Enfin! Tu sais que le choc de ce changement d'heures me frappe comme un coup de foudre.

Suzanne: Tu ne peux pas te reposer un peu avant de recommencer?

Pierre: Non, ce serait perdre une journée de travail.

Suzanne: Tu as fait la connaissance de gens sympathiques?

Pierre: Bien sûr. Mais ce qui m'a frappé le plus, c'est l'accueil qu'ils m'ont fait.

Suzanne: Qu'est-ce qu'ils ont fait?

Pierre: Ils m'ont invité à dîner et ils m'ont même invité à rester chez eux.

Suzanne: Et tu l'as fait?

Pierre: Oui, j'ai accepté leur invitation et j'ai passé une semaine chez les Brown. Madame Brown était charmante.

Suzanne: Tiens!

Pierre: Mais pas plus charmante que toi, mon petit chou.

Suzanne: Comment font-ils cela? Ils ont de petits châteaux?

Pierre: Non, leurs maisons sont grandes mais pas très chères, paraît-il. Ils ont presque toujours une chambre pour les invités.

Suzanne: Ils ont l'air d'être très accueillants.

Pierre: Voilà ce qui m'a frappé. J'avais l'impression d'être chez moi.

Suzanne: Et ils parlent français?

Pierre: Un peu. Ils ont un nouveau programme de langue française qui est formidable.

Pierre and Suzanne discuss his first trip to the United States.

Suzanne: You've finally recovered from the effects of your trip?

Pierre: Finally. You know the shock of jet lag hits me like a thunderbolt.

Suzanne: Can't you rest a little before beginning again?

Pierre: No, it would be the loss of a day's work.

Suzanne: Did you meet some nice people?

Pierre: Of course. But what struck me the most was the welcome they gave ne.

Suzanne: What did they do?

Pierre: They invited me to dinner and they even invited me to stay at their hone.

Suzanne: And you did?

Pierre: Yes. I accepted their invitation and I spent a week at the Brown's. Mrs. Brown was charming.

Suzanne: Well!:

Pierre: But not more charming than you, (my little cabbage).

Suzanne: How do they do it? Do they live in mansions?

Pierre: No, their hourses are large, but not too expensive, it seems. They nearly always have a guest room.

Suzanne: They seem to be very warm and open.

Pierre: That's what struck me. I felt as though I were at home.

Suzanne: And they speak French?

Pierre: A little. They have a new French language program which is great.

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL # 1 Ils m'ont invité (1) à rester chez eux. (2)

cue:
à dîner avec eux
on nous a invités
à visiter le château
il vous a invité
à visiter l'usine
j'ai invité Steve
ils ont invité Bontoux
à rester chez eux
ils m'ont invité

*MODEL # 2 J'avais l'impression (1) d'être chez moi. (2)

cue:
d'être dans une usine américaine
nous avions l'impression
de conduire une voiture de luxe
on a l'impression
de rouler lentement
nous avions l'impression
d'être chez nous
J'avais l'impression
d'être chez moi

*MODEL # 3 Ce qui m'a frappé le plus (1) c'est l'accueil. (2)

cue:
c'est l'usine
c'est leurs maisons
le moins
c'est les voitures partout
c'est leurs enfants
le plus
c'est la télévision
le moins
c'est la publicité à la télévision
le plus
c'est les prix

GRAMMAR AND ANALYSIS

1. The possessive adjective noun marker. √mon
   (= his, her, my, our, their, your + a noun)

   A. The form of the possessive adjective noun marker varies according to:

      1) the possessive referent
      2) the gender (m/f) and number (s/p) of the noun

      However, there is no his/her distinction.

   B. Forms of the possessive adjective

Possessive referent	Forms used
ils, elles	leur, leurs, (leurs‿)
nous	notre, nos, (nos‿)
vous	votre, vos, (vos‿)
je	mon, ma, mes, (mes‿)
tu	ton, ta, tes, (tes‿)
il, elle, on	son, sa, ses, (ses‿)

Note: mon, ton, son are used with all singular nouns beginning with a vowel, whether masculine or feminine, and before all other singular masculine nouns.

Note: All plurals beginning with a vowel will carry the sound [z] → [mez]

*MODEL # 4 (Response drill)
Q: Où sont les dessins des ingénieurs?
R: Voici leurs dessins.

cue:
Où sont les questions de vos collègues?
Où sont les lettres de vos collègues?
Où est la demande des travailleurs?
Où est la lettre de Bontoux et sa femme?
Où sont les enfants de Steve et Jill?
Où sont les amis de Steve et Jill?
Où est l'hôtel de vos collègues?

*MODEL # 5 (Restatement) cue: Vous avez des plans, n'est-ce pas?
resp: Où sont vos plans?

cue: Vous avez des photos, n'est-ce pas?
Vous avez des pièces d'identité, n'est-ce pas?
Vous avez des alternatives, n'est-ce pas?
Vous avez des enfants, n'est-ce pas?
Vous avez des idées, n'est-ce pas?
Vous avez des impressions, n'est-ce pas?

*MODEL # 6 (Rejoinder drill) cue: J'ai une bonne idée.
resp: Quelle est votre idée?

cue: Je propose un projet.
J'ai une idée magnifique.
Je prépare une nouvelle attaque.
J'ai un nouveau plan.
Je propose une autre idée.
J'ai une proposition à faire.

*MODEL # 7 ques: Vous avez des dessins?
resp: Mais oui, voilà nos dessins.

cue: Vous avez des plans?
Vous avez des projets?
Vous avez des skis?
Vous avez des pièces d'identité?
Vous avez des idées?
Vous avez des enfants?

*MODEL # 8 ques: Où est votre voiture?
resp: Notre voiture est là-bas.

cue: Où est votre Simca?
Où est votre appartement?
Où est votre bureau?
Où est votre usine?
Où est votre maison?
Où est votre atelier?

*MODEL # 9 (Question/Response/Rejoinder)

cue: les enfants
1st party Ques: Dis donc, où sont tes enfants?
2nd party Resp: Mais, mes enfants sont là-bas.
3rd party Rej: Ah non, ses enfants ne sont pas là-bas.

cue: les affaires

Dis donc, _____?
Mais, _____.
Ah non, _____.

les valises
les bagages
les calculs
les dessins
les papiers

*MODEL # 10 (Question/Response/Rejoinder)

cue: la femme
1st party Ques: Où est ta femme?
2nd party Resp: Oh, ma femme est là-bas.
3rd party Rej: Mais non, ce n'est pas sa femme!

cue: la voiture
la Simca
la secrétaire
la clef
la fiche
la valise

*MODEL # 11 (Question/Response/Rejoinder)

cue: le dessin
1st party Ques: Où est ton dessin?
2nd party Resp: Voilà mon dessin.
3rd party Rej: Mais non! Ce n'est pas son dessin.

cue: le billet
le passeport
le journal
l'auto
l'hôtel
l'enfant

2. Double object pronouns

A. Verbs will frequently take both a direct and an indirect object. These can either be nouns and proper names or pronouns. If they are pronouns, they come in a fixed order, with the cluster occurring in a predictable order.

B. Declarative word order

Normal: [me / te / nous / vous] + [le / la / les / en / y]

But: [le / la / les] + [lui / leur] + en

Remember: y = there
en = of it, about it

*MODEL # 12 On m'en a parlé.

cue: t'en
nous en
vous en
m'y
t'y
nous y

*MODEL # 13 Il nous les propose.

cue: vous les
me la
te le
nous la
vous la
te les
me le
nous le
me les

*MODEL # 14 Je le lui suggère.

cue: le leur
la lui
les leur
les lui
la leur
leur en
lui en

C. Imperative word order

In the imperative affirmative, the cluster of pronouns follows the verb and the order of pronouns in the cluster may differ.

Donnez + [le / la / les] + [moi / nous] (changed order)

Donnez + [le / la / les] + [lui / leur] (same order)

Donnez + [m'en / nous en / lui en / leur en] (same word order)

*MODEL # 15 (Double slot) Donnez-le-moi
(1) (2)

cue: le-lui
montrez
les-nous
achetez
la-leur
donnez
m'en
les-moi
montrez

*MODEL # 16 (Restatement) Restate the sentence, replacing the direct object by a pronoun (le, la, les)

cue: Il me propose le nouveau dessin.
resp: Il me le propose.

cue: Il vous donne les dessins.
On vous montre la photo.
Elle nous suggère la publicité.
Nous vous donnons les règlements.
Vous me proposez le projet.
On nous propose les alternatives.
Il nous donne les billets.
On me demande les précisions.
Il te donne les plans.

3. The subjunctive mood

A. The subjunctive mood has almost no equivalent in contemporary English. Its use in French is usually governed by an introductory clause or conjunctive expression preceding it.

Il faut
Il est nécessaire
Bien que
etc.] que vous fassiez cela...

These introductory clauses involve expressions of:

--qualification
--necessity or obligation
--emotion, reaction, or judgment of the speaker

B. The subjunctive is also used to express <u>doubt</u> on the part of the speaker:

Croyez-vous que le train sera à l'heure?
(Do you think that the train will be on time?)

vs.

Croyez-vous que le train soit à l'heure?
(Do you (really) believe that the train will be on time?)

Je doute que ce soit vrai.
(I doubt that it is true.)

C. Some introductory expressions convey more doubt than others:

Il est possible + subjunctive
Il est probable + indicative

Il semble + subjunctive
Il me semble + indicative

D. In other cases, the subjunctive may indicate exaggeration, especially with a superlative:

C'est la plus belle femme que je connaisse.
(She's the most beautiful woman I know.)

C'est l'idée la plus magnifique que j'aie entendue.
(That's the most magnificent idea I have heard.)

E. The subjunctive form is derived from the nous form of the present indicative, to which are added the endings. Frequently, the results do not appear or sound different than the indicative.

nous	stem + [jɔ̃]
vous	stem + [je]
all others-	stem + [zero]

Class II		Class I
A	B	
nous finissions	nous vendions	nous dînions
vous finissiez	vous vendiez	vous dîniez
ils finissent	ils vendent	ils dînent
je, il finisse	je, il vende	je, il dîne
tu finisses	tu vendes	tu dînes

Only certain irregulars show a distince difference between indicative and subjunctive with all subjects. With Class II, the difference appears only in the singular. With Class I verbs, there is no distinction in stem or ending between the subjunctive present and the present-or imperfect-indicative.

F. Class II Verbs

*MODEL # 17 Il faut que nous finissions.

cue: vous
vos collègues
Pierre
la secrétaire
je
tu

*MODEL # 18 Il est nécessaire que nous vendions la maison.

cue: vous
vos amis
Georges
je
tu
on

*MODEL # 19 Il faut que <u>nous</u> conduisions lentement.

cue: vous
les touristes
Steve
je
tu
on

G. Some high frequency irregulars also have an irregular stem for the present subjunctive. To help you recognize them:

avoir	nous ayons	ils aient
	vous ayez	j'aie
		tu aies
		il ait
être	nous soyons	ils soient
	vous soyez	je, tu sois
		il soit
aller	nous allions	ils aillent
	vous alliez	j'aille
		tu ailles
		il aille
faire	nous fassions	ils fassent
	vous fassiez	je, il fasse
		tu fasses
savoir	nous sachions	ils sachent
	vous sachiez	je, il sache
		tu saches
pouvoir	nous puissions	ils puissent
	vous puissiez	je, il puisse
		tu puisses

*MODEL # 20 Il est nécessaire que <u>nous</u> soyons là.

cue: vous
vos collègues
Georges
tu
je
la secrétaire

*MODEL # 21 Il faut que nous fassions cela.

cue: vous
vos collègues
Georges
tu
je
le Président

*MODEL # 22 Il est important que nous sachions cela.

cue: vous
les ingénieurs
votre collègue
la secrétaire
je
tu
on

*MODEL # 23 Il est douteux que nous puissions terminer.

cue: vous
les ingénieurs
votre collègue
je
tu
on

*MODEL # 24 Il faut (1) que vous alliez (2) tout de suite.

cue: il est important
que nous allions
il est nécessaire
que vos collègues aillent
il faut
que j'aille
il est important
que tu ailles

*MODEL # 25 Il est préferable (1) que nous ayons (2) les dessins.

cue: il est douteux
que vous ayez
il est bon
que vos collègues aient
il est important
que Bontoux ait
il est urgent
que j'aie
il est nécessaire
que tu aies

Fréjus le Samedi 13 sept.

Chers Monsieur et Madame Iodice

Je suis de nouveau en France, mais (once more)
mon esprit lui est toujours au Michigan.
Après être arrivée, j'ai passé toute la
journée à placer mes photos dans un
album, à écouter mes disques américains
et à penser à tout ce qui c'était passé.
J'étais tellement malheureuse de partir, (unhappy)
(j'aimerai être encore à Rochester).
J'ai passé des vacances merveilleuses, je
crois que je ne les oublierai jamais,
ainsi que les gens que j'ai rencontrés, dont
vous evidemment, vous avez été formidables
avec moi. Je me sentais très bien chez vous, (felt)

et en un certain sens, même mieux qu'ici.

J'aime réellement le Michigan et la mentalité des gens, ils sont tellement plus amicaux qu'ici. En tout cas, maintenant, si je peux, mon désir est de travailler et de vivre aux Etats-Unis plus tard. Il me semble qu'il m'est plus difficile de me réadapter à la France, qu'il ne m'a été au début des vacances pour m'adapter aux Etats-Unis. Ici j'ai un peu l'impression <u>d'étouffer</u>. (stifle)

Je suis <u>triste</u> de vous avoir quitté, (sad) mais je pense également que j'ai eu de <u>la chance</u> de vous avoir connu et d'avoir (luck) pu passer deux mois extraordinaires. C'est vraiment réconfortant de penser à tout ça (et aussi de savoir que mes

parents .veulent bien que j'y retourne l'été prochain).

Je vous remercie de tout mon coeur pour tout.

En espérant que vous allez bien et que (hoping)
je vais bientôt avoir de vos nouvelles. (hear from you)

Love to all.

Martine

Le père de Martine est pâtissier à Fréjus. Voilà sa pâtisserie.

CULTURAL INSIGHTS

The preceding letter is completely authentic and has been reproduced exactly as written. It came from a charming young person who arrived in the United States at the invitation of a friend-of-a-friend of her family. She had studied English, loved American films, but was very shy and hesitant to speak the language. She and her American hosts were so happy with the visit that she returned in subsequent summers.

Martine had undergone all the traumas associated with the first transatlantic trip. For business people, the stress may be even greater.

Next to jet lag, the second greatest blow to the emotional and physical systems is cultural shock. The mere transplantation to another world with its different customs, food and language, cause reduced efficiency of work. When this is compounded by the impression, erroneous or not, that very few Americans speak French, anxiety levels rise sharply.

The traveler feels an overwhelming need to be away from this strange culture of service personnel, waiters, bellhops who do not speak his language. The world around the traveler seems to become antagonistic and aggressive.

Americans are probably no more provincial than many other nationalities, but they do appear to be less tolerant of visitors who do not understand their language and customs. A few kind words and gestures can dispel that appearance.

For those who are interested, there are organizations through which Americans can volunteer to receive short-term French-speaking visitors. Among other sources, and excluding the various student organizations, prospective hosts can contact the Consulates and Trade Representatives of France, Belgium, and Switzerland, as well as the nearest Alliance Française.

UNIT 24

Il s'agit d'affaires

UNIT 24

Pendant que Steve dîne au Restaurant du Château, il entend la conversation suivante.

Directrice: Il faut que nous décidions bientôt. Chez les fournisseurs la morte-saison va se terminer.

Cadre: Oh, là-là! Et nous sommes surchargés de travail en ce moment.

Directrice: Mais comment déchiffrer le goût de Madame Tout-le-Monde un an à l'avance. Voilà toujours la grande question.

Cadre: Si on faisait un sondage?

Directrice: Non, ce n'est pas pratique. Il faudrait compter sur un délai de trois mois. Je préfère parler de tout ceci avec les experts du marketing.

Cadre: Comme ça, on pourrait demander des échantillons aux fournisseurs.

Directrice: N'oubliez pas de leur demander leurs meilleures conditions--par retour du courrier.

Cadre: Entendu. Nous voudrions savoir les prix, les dates de livraison, et les détails de la facturation.

Directrice: C'est ça. Moi, je m'occuperai d'un avis au personnel. Faites-moi penser à cela, demain au plus tard.

Cadre: J'en prends note.

While Steve is dining at the Chateau Restaurant, he hears the following conversation:

Directress: We must decide soon. The off season is just about over at the supplier's.

Executive: My goodness! And we have more work than we can do right now!

Directress: But how do we second guess the tastes of Mrs. John Doe a year in advance? That is always the big question.

Executive: How about doing a marketing survey?

Directress: No, that's not practical. We would have to count on a delay of three months. I prefer to discuss that with the marketing experts.

Executive: That way we can ask for samples from the suppliers.

Directress: Don't forget to ask them for their best terms--by return mail.

Executive: Of course. We would like to know the prices, the delivery dates, and the invoicing details.

Directress: That's right. I will personally see to an inner office memorandum to the personnel. Remind me of that no later than tomorrow.

Executive: I'm making note of that.

VOCABULARY FOUND IN BUSINESS CORRESPONDENCE

Ordering, Pricing, etc.

a request	une demande
an order	une commande
a repeat order	une répétition de commande
the price list	le tarif
the market price	le prix courant
at the lowest possible price	au prix le plus réduit
a 10% discount	un escompte de 10%
your best terms	vos meilleures conditions
by return mail	par retour du courrier

Billing, Payments, etc.

postal money order	un mandat
the bill, invoice	la facture
the bookkeeping department	le service de la comptabilité
the amount of the invoice	le montant de la facture
attached	ci-joint
enclosure; enc.	pièces jointes; p.j.

Shipping, Dates, etc.

freight prepaid	le fret payé au départ
shipping charges paid	franco de port
shipping charges	les frais du transport
by the date listed	pour la date indiquée
the delivery time	un délai de livraison

Memos

From:	expéditeur
To:	destinataire
Subject:	objet
notice	avis

Letter Format

Versoix Frères, S.A. — Incorporated
125, avenue des Mûriers
69002, LYON — Zip code and city

N/Réf. — OH/BC — 125

N/Réf.	OH/BC	125
notre référence	sender's initials	secretary's initials / file number

Messieurs:

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

✶MODEL # 1 Nous sommes surchargés <u>de travail</u> en ce moment.

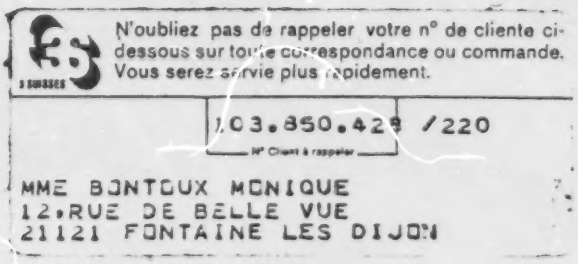
cue: de commandes
de changements de dessins
de changements de règlements
de petits détails
de bêtises

✶MODEL # 2 (what if...?) Si <u>on faisait un sondage</u>?

cue: nous allions à Poissy
on discutait le problème
on demandait une traduction intégrale
vous parliez au directeur
on décidait plus tard
nous allions à Chamonix

✶MODEL # 3 Il faudrait compter sur <u>un délai de trois mois</u>.

cue: une nouvelle mode
une augmentation des prix
une grosse commande
une escompte de 10 pourcent
un supplément
une répétition de commande



RESTAURANT

les fines Gueules

VIVIERS A LANGOUSTES
SPECIALITES DE LA MER
COQUILLAGES TOUTE L'ANNEE

12, RUE DE LA REPUBLIQUE - 83700 ST-RAPHAEL - TEL. 95 15 60
M. et Mme VINAS

Même Maison

POISSONNERIE

LES MERLANS

TRAITEUR DES PRODUITS DE LA MER - COQUILLAGES

✷

21, PLACE DE LA MAIRIE - 83700 SAINT-RAPHAEL

= GRAMMAR AND ANALYSIS =

1. Tenses for recognition

A. The pluperfect tense

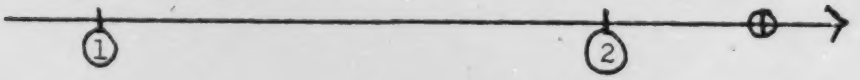
1) The pluperfect tense in French is the equivalent of its counterpart in English.

I <u>had</u> eaten.	J'<u>avais</u> mangé.
I <u>had</u> gone.	J'<u>étais</u> allé.

2) The pluperfect is most commonly used, as in English, to indicate that one action in the past happened prior to a second action in the past.

<u>Il avait mangé</u> quand j'<u>ai téléphoné</u>.
(1) (2)

Il avait mangé.....J'ai téléphoné.



It also occurs in indirect discourse:

He <u>tells</u> me that he <u>has</u> eaten. Il me dit qu'il a mangé.

He <u>told</u> me that he <u>had</u> eaten. Il m'a dit qu'il avait mangé.

*MODEL # 4 Combine the two sentences, shifting the first to the pluperfect. Example:

J'ai dîné. J'ai téléphoné. → J'avais dîné quand j'ai téléphoné.

cue: Elle a téléphoné. Je suis arrivé.
On a refait les dessins. Le patron est venu.
Nous avons déjà fini. Il a écrit.
Vous avez terminé la discussion. Le téléphone a sonné.
J'ai acheté une voiture. On m'a donné une Simca.
Ils ont tout refait. Le télégramme est arrivé.
Tu as déjà téléphoné. Le patron est venu.

★MODEL # 5 Combine the two sentences shifting the first to the pluperfect. Example:

Je suis parti. Le télégramme est arrivé.

J'étais parti quand le télégramme est arrivé.

cue: Je suis monté dans ma chambre. Le téléphone a sonné.

Elle est partie. Je suis arrivé.

Nous sommes descendus. Il est arrivé.

Vous êtes partis. On a demandé les dessins.

Les ingénieurs sont partis. On a tout changé.

Tu es sorti. Le téléphone a sonné.

3. The same idea can also be conveyed by using a passé composé in both sentences, with puis or ensuite introducing the second:

Elle a dîné. Ensuite, elle m'a téléphoné.

Although the above sounds choppy stylistically, IT NEVERTHELESS CONVEYS THE MESSAGE, and can be used by an American.

★MODEL # 6 Transform the sentence, using the passé composé in both clauses. Example: Elle avait téléphoné quand je suis arrivé.

Resp: Elle a téléphoné. Ensuite, je suis arrivé.

cue: Ils avaient tout refait quand le télégramme est arrivé.

Nous avions déjà fini quand il a téléphoné.

Vous aviez terminé la discussion quand le téléphone a sonné.

Ils avaient tout refait quand on a demandé mes dessins.

Elle était partie quand je suis arrivé.

Tu avais déjà téléphoné quand le patron est venu.

B. The Conditional Tenses

1. The conditional tenses, equivalent of would go, and would have done, etc., are seldom used in independent clauses. They are most frequently introduced by another clause, as in English:

Si j'étais à votre place, je téléphonerais.
(If I were you, I would telephone)

2. The conditional is frequently used in indirect discourse:

He told me that he would go. Il m'a dit qu'il irait.

He told me that he would have done it. Il m'a dit qu'il l'aurait fait.

3. Formation of the conditional tenses:

A. nous téléphonerions [ʀjɔ̃][ɔʀjɔ̃]
vous téléphoneriez [ɔʀje][ʀje]
ils téléphoneraient
je, tu téléphonerais
il, on téléphonerait [ɔʀe/ɛ][ʀe/ɛ]

Irregulars use the same stem as for the future:

(aller)	j'irais	(être)	je serais
(avoir)	j'aurais	(faire)	je ferais
(savoir)	je saurais		

B. The conditional perfect is formed by using the conditional of the correct auxiliary--avoir or être--plus the past participle:

J'aurais dîné si j'avais eu le temps.

Je serais parti s'il n'avait pas téléphoné.

★ MODEL #7 Shift the verb in the first clause to the passé composé in the first clause, and to the conditional in the second.

cue: On dit que vous partirez.
resp: On a dit que vous partiriez.

cue:
On dit que Georges arrivera demain.
On dit que tu iras à Antibes.
On dit que j'aurai une augmentation de salaire.
On dit qu'il fera du soleil demain.
On dit que nous terminerons plus tard.
On dit que vous finirez demain.

C. Pronunciation and Listening Discrimination

Note that the distinction between the imperfect and the conditional, for many verbs, lies in the lack of [ʀ] or of [ɔʀ] in the imperfect and its appearance in the conditional.

Compare:		
	nous terminions	nous terminerions
	nous vendions	nous vendrions
	vous dîniez	vous dîneriez
	vous travailliez	vous travailleriez
	je téléphonais	je téléphonerais

LISTENING DISCRIMINATION

As each sentence is read, indicate whether the verb used is in the imperfect or the conditional.

1.	I	C
2.	I	C
3.	I	C
4.	I	C
5.	I	C
6.	I	C
7.	I	C
8.	I	C
9.	I	C
10.	I	C

Also note that the distinction between future and conditional for nous and vous is signaled by the absence of a [j] in the future and its appearance in the conditional.

Compare:		
	nous serons	nous serions
	nous irons	nous irions
	vous dînerez	vous dîneriez
	vous finirez	vous finiriez
	nous conduirons	nous conduirions
	vous vendrez	vous vendriez

As each sentence is read, indicate whether the tense used is the future or the conditional.

1.	F	C
2.	F	C
3.	F	C
4.	F	C
5.	F	C
6.	F	C
7.	F	C
8.	F	C
9.	F	C
10.	F	C

2. Comparative and superlative of certain adjectives

A. Review of regular comparatives (See Unit 12, pages 173-175)

Recall		
	more...(than)	plus.....que
	less....than	moins....que
	as.....as	aussi....que

These comparatives usually occur in post verbal position, i.e., after the verb.

Elle est plus intelligente.
Il est moins intéressant.
Tu es aussi capable. (que...)

B. Comparatives of good and bad are as irregular as they are in English:

good	bon	bad	mauvais
better	meilleur meilleure	worse	pire or plus mauva

*MODEL # 8 cue: Georges est un bon ingénieur.
1st party resp: Georges est un bon ingénieur mais moi, je suis meilleur.
2nd party resp: Peut-être, mais tu es plus mauvais que moi!

cue: Bontoux est un bon mathématicien.
Legros est un excellent chimiste.
Le patron est un bon directeur.
Steve est capable en français.
Mon collègue est sensationnel.

C. Superlatives (BAGS = Beauty, Age, Goodness, Size)

1. The superlative of regular BAGS adjectives is made by adding

le la les	plus moins	to the adjective in its normal position before the noun:

C'est + {le / la / les} + plus / moins + {beau / joli / grand / petit / jeune / vieux / etc.} + noun

2. When the adjective follows a noun, the following word order is used:

C'est la secrétaire la plus capable de la compagnie.
Ce sont les ingénieurs les plus doués de la compagnie.

Note the contrast with English:

She is the most capable secretary in the company.
C'est la secrétaire la plus capable de la compagnie.

Note that the article le is repeated after the noun.

Voici une photo de la Côte d'Azur.
C'est la plus belle côte du monde.

✱MODEL # 9

cue: Georges est un ingénieur doué.

resp: Georges est un ingénieur doué mais voici l'ingénieur le plus doué du monde.

cue: c'est un dessin compliqué
vous avez une idée bizarre
ils ont un modèle sensationnel
c'est une formule difficile
vous avez un projet intéressant
ils ont des difficultés énormes

3. Superlatives of bon and mauvais precede the noun or are in predicate position following the verb (usually être).

bon	mauvais
meilleur	plus mauvais (pire)
le meilleur	le plus mauvais (le pire)

✱MODEL # 10 On a les meilleures (1) idées (2) du monde.

cue: restaurants
les plus mauvais
règlements
les meilleurs
universités
les plus mauvaises
idées
les meilleures

N° 1418 A
M

MANDAT-CARTE DE VERSEMENT
à un compte courant postal

COUPON
remis au destinataire

A REMPLIR PAR L'EXPÉDITEUR

CC n° ..... N° d'émission

MONTANT *(en chiffres)* **PAYEZ** *(somme en lettres)*

EXPÉDITEUR (Nom et adresse)

.....

.....

.....

.....

à .....

.....

CC n° ..... Centre : .....

CENTRE DE CHÈQUES POSTAUX DE .....

DESTINATAIRE .....

.....

CC n° ..... Centre : .....

EXPÉDITEUR .....

..... MONTANT .....

N° A L'ÉTAT DE PAYEMENT

.....

Motif du non-payement :

COUPON
réservé à la correspondance

Arrivée du mandat

Pièce d'identité produite :

Vu ..... N° .....

délivré à .....

le ..... par .....

.....

Payement du mandat

A REMPLIR PAR LE DESTINATAIRE

A ..... le .....

Pour acquit,

Rectifications ou remboursement autorisé à .....

.....

.....

Le Receveur,

bon de commande amie

à adresser aux 3 Suisses. Service commandes. 59076 Roubaix Cedex 2

CE BON VOUS EST ENVOYÉ DE LA PART DE VOTRE CLIENTE :

Nom et adresse complète _____

_____

_____

N° de cliente |_|_|_|_|_|_|_|_|_|_| Signature :

* Indiquez sur la ligne marquée d'un astérisque le nom et la référence du cadeau choisi.

Ceci est ma première commande aux 3 Suisses (tout au moins depuis 3 ans). Voici mon nom et adresse où je désire recevoir mon colis :

☐ M.
☐ Mme
☐ Mlle _____ Prénom _____

Adresse _____

_____

Code postal |_|_|_|_|_| Bureau de poste distributeur _____

Nom de l'article et du coloris	N° de référence	Taille modèle (stature) n° de coloris pour le fil à tricoter	quantité métrage ou nombre de lots	Prix de l'unité	montant francs	montant cent
T. shirt rouge	*254.4380*	*40*	*1*	*49,50*	*49*	*50*

* Nom du cadeau choisi ci-dessus réf. **CADEAU**

MODE DE PAIEMENT CHOISI

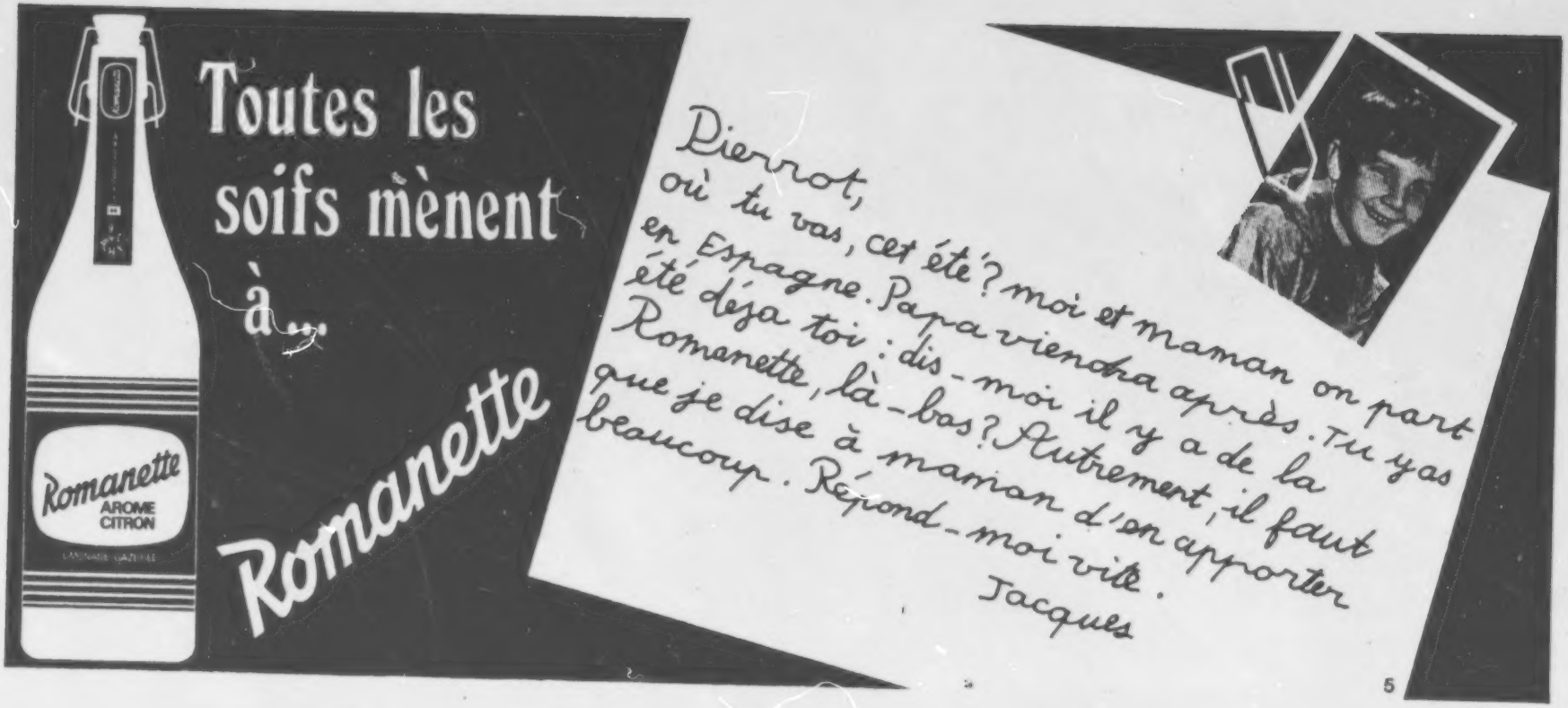
je choisis le mode de paiement suivant :

Immédiatement ci-joint par
- ☐ mandat-lettre
- ☐ chèque bancaire
- ☐ chèque postal de paiement
- ☐ A la livraison de mon colis contre remboursement avec majoration de la taxe postale en vigueur (4 F en février 76)

Il est entendu que je pourrai essayer ces articles chez moi pendant 10 jours. Si l'un d'entre eux ne me satisfaisait pas complètement, je pourrais vous le renvoyer. Les 3 Suisses me l'échangeraient ou me rendraient mon argent sans discussion. Je m'engage à remettre à votre cliente qui m'a fait connaître les 3 Suisses le cadeau qu'elle a choisi et que je trouverai dans mon colis.

MONTANT DES ARTICLES		
j'ajoute la participation aux frais d'envoi	+ 3,	00
TOTAL A PAYER		

SIGNATURE :


Toutes les soifs mènent à...
Romanette
Romanette
AROME CITRON
Pierrot,
où tu vas, cet été? moi et maman on part en Espagne. Papa viendra après. Tu y as été déjà toi: dis-moi il y a de la Romanette, là-bas? Autrement, il faut que je dise à maman d'en apporter beaucoup. Réponds-moi vite.
Jacques
5

LETTRES

Sains du Nord
le 30 juin, 1977

Versoix, S.A.
Avenue des Mûriers
LYON

N/Ref: AD:jf 320

Messieurs,

Désirant lancer une nouvelle série de sous-vêtements, nous nous serons très heureux de recevoir des échantillons de votre collection de tissus de soie dans les qualités et dessins les plus courants, et nous vous prions de nous indiquer vos meilleurs prix, y compris les conditions de facturation.

Nous vous remercions à l'avance et vous présentons, Messieurs, nos salutations les plus distinguées.

La Ligne, S.A.
André Desjardins
André Desjardins

LYON, le 15 juillet 77

La Ligne, S.A.
Avenue des Belles Vues
42 SAINS-DU-NORD

V/Réf. AD:jf 320
N/Réf. offre: EH 879

Messieurs:

Concerne: Tissus de soie

Nous avons bien reçu votre demande du 30 courant et nous vous en remercions.

Veuillez trouver ci-joints les échantillons que nous recommandons, ainsi que vos prix courants et les conditions du facturation.

Dans l'espoir d'avoir encore une fois le plaisir de recevoir vos commandes, nous vous prions de bien vouloir agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués et dévoués.

Versoix, S.A.

A. Leverre

p.j.: prix courants
échantillons

NOTE INTÉRIEURE

La Ligne, S.A.

DESTINATAIRE: Tous services

EXPEDITEUR: M. DuCharme

OBJET: Nouveaux Modèles

Je vous signale que la production du nouveau modèle commencera le 1er septembre. Etant donné les préparations nécessaires, je vous demande de me signaler vos préférences à l'égard de votre congé annuel. Pour ceux qui croient que c'est blanc bonnet-bonnet blanc, je vous prie de rester à notre disposition.

M. DuCharme

The format of letters, (salutation and closing) is considerably more complex in French than in English. The salutation and closing of a letter in French indicates to the recipient his role vis-à-vis the sender. Incorrect use of an opening or closing may be considered as intentionally insulting or pejorative. Although mastery of the courtesy of letters takes years, the following formulas will generally apply.

TO:	OPENING:
AN EQUAL: (with a shade of affection)	*Cher Monsieur,* *Monsieur et cher collègue,* *Cher collègue,*
(with no shade of affection)	*Monsieur,*
A SUPERIOR:	*Monsieur,* (no family name)
A SUBORDINATE: (with condescension)	*Monsieur,* *Cher Monsieur,*
A VENDOR, SUPPLIER	*Monsieur Lafitte,*
A GOOD FRIEND	*Mon cher Pierre,*
A WOMAN	*Madame,*

Cultural Insights

TO:	CLOSING:
AN EQUAL	*Recevez, cher* {*Collègue,* / *Monsieur,* *l'assurance de mes sentiments cordiaux.*
(with shades of affection)	[*Recevez, _____, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.* *Je vous prie de croire à mes meilleurs sentiments.*
(no shade of affection)	*Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.*
A SUPERIOR OR OLDER PERSON	[*Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.* *Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distingués.*
A GOOD FRIEND	*Très amicalement,*
A VENDOR, SUPPLIER	[*Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.* *Recevez, Monsieur, mes meilleures salutations.*
A CLIENT	*Nous vous prions de bien vouloir agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués et dévoués.*
AN IMPORTANT PUBLIC OFFICIAL	*Je vous prie de croire à ma haute considération.*
A WOMAN	*Je vous prie de bien vouloir recevoir, Madame, l'expression de mes hommages respectueux.*

NOTES:

LE MÉTROPOLE

RESTAURANT TOURISTIQUE CLASSÉ 2 ÉTOILES

A. LAMARCHE — Directeur-gérant

5, place Général De Gaulle (Ex place de la Gare) 57000 METZ Téléphone : 68. 67. 67

R. C. Metz 63 B 129

Ses BIÈRES RENOMMÉES — Sa CUISINE SOIGNÉE

1 café	4,20
1 Petit crème	4,70
1 Vichy	4,70
	7,50
5%	1,40
2 Menus	46,00
	54,00

N° 5

Date : 3.7.70 SERVICE 15 %...

TOTAL... 54,00

PARAGON 1 2787

177 01351 - 37

UNIT 25

CHEZ MOI, CHEZ VOUS

UNIT 25

Jean Lévêque passe quelques jours chez des connaissances à Fréjus sur la Côte d'Azur avant son retour au Canada. On parle de ses expériences en Belgique.

Jean: Bruxelles est une ville charmante, surtout le vieux quartier.

Martine: Mais que pensez-vous de ces maisons en brique? Chez nous, cela ferait une impression bizarre.

Jean: Evidemment, parce que vous avez un tout autre climat. Franchement, leur vie est plus semblable à la vie canadienne. L'architecture, le climat, même la cuisine.

Martine: Comment cela? Les Franco-Canadiens sont d'origine française, après tout.

Jean: D'accord, mais les deux civilisations ne sont pas totalement "françaises". Au Canada, il y a l'influence anglo-saxonne, et en Belgique, l'influence flamande.

Martine: Vous êtes quand-même français.

Jean: Pas du tout. Moi, je suis Franco-Canadien; les Belges son belges. C'est comme chez les anglophones; les Américains ne sont pas anglais!

Martine: Nous parlons tous la même langue.

Jean: D'accord. Mais nous ne participons pas tous à la même civilisation, non plus. L'important, c'est de savoir qu'il y a des millions de francophones dans le monde.

Martine: Sauf aux Etats-Unis.

Jean: Mais si! En Louisiane, en Nouvelle Angleterre, et un peu partout. Et pour les hommes d'affaires, le Québec y insiste maintenant.

Martine: Si un jour tout le monde parlait français....?

Jean: C'est un rêve.

Jean Lévêque is spending a few days with friends at Fréjus on the Riviera before returning to Canada. They discuss his experiences in Belgium.

Jean: Brussels is a charming city, especially the old quarter.

Martine: But what do you think of those brick homes? Where I'm from, that would give a bizarre impression.

Jean: Obviously. You have a completely different climate. Frankly, their life more closely parallels Canadian life: the architecture, climate, even the cooking.

Martine: How is that? The Franco-Canadians are of French origin, after all.

Jean: Agreed, but the two civilizations are not totally "French." In Canada, there is the Anglo-Saxon influence, and in Belgium, the Flemish influence.

Martine: You are French, nevertheless.

Jean: Not at all! I am Franco-Canadian, the Belgians are Belgian. It's like the Anglo-Saxons--Americans are not British.

Martine: We all speak the same language.

Jean: Yes, but we don't all live in the same culture. The important thing, is to know that there are millions of French speakers in the world.

Martine: Except in the United States.

Jean: Of course there are! In Louisiana, in New England, and here and there. As for businessmen, Quebec now insists on the usage of French.

Martine: What if one day the whole world spoke French?....

Jean: That's a dream.

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

Terms referring to residents of some other French-speaking countries

Canada	le Canada
Canadian	canadien
Franco-Canadian	franco-canadien
from Quebec	québécois
Belgium	la Belgique
Belgian	belge
French-speaking Belgian	wallon
Flemish-speaking Belgian	flamand (preferably néerlandais)
from Luxembourg	luxembourgeois
from Monaco	monégasque

Special Problems in Meaning

1. The meaning of √tout may change, depending upon its position in the word sequence, which often differs from English:

the whole civilization	toute la civilisation
a completely different civilization	une toute autre civilisation
any other civilisation	toute autre civilisation
everybody	tout le monde

2. Même can also change meaning, depending upon its position:

the same idea	la même idée
even the idea	même l'idée
the very idea	l'idée même

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

✱MODEL # 1 Nous parlons (1) tous la même langue (2).

cue: nous comprenons
la même civilisation
les Franco-Canadiens ont
la même langue
vous ne parlez pas
le même dialect
nous ne parlons pas
la même langue

✱MODEL # 2 Faites comme chez les anglophones.

cue: les Américains
les Français
les hommes d'affaires
les francophones
les Néerlandais
les Parisiens
les Québecois

✱MODEL # 3 L'important (1) c'est de savoir cela (2).

cue: l'essentiel
de parler français
le plus important
de faire le premier geste
le plus essentiel
de comprendre
l'important
d'accepter les autres

REVIEW OF ACCENTS AND PRONUNCIATION

1. The accent grave, ` , occurs on:

   a. ù, as in où
      à, as in là
      to distinguish in writing between two otherwise similar words different in in meaning but not in pronunciation.

      the/there — la versus là
      or/where — ou versus où

   b. è, to represent the sound [ɛ] in most words.

      Hélène — problème — privilège
      scène — homogène — achète

2. The accent aigu, ´ , occurs only on the letter é, and represents the sound [e]

   été — demandé
   diplômé — étonné

3. The accent circonflexe, ^ , occurs on:

   a. ê and also represents the sound [ɛ] , especially when not the final sound in the word.

      bête — intérêt — être
      prêter — arrête

   b. ô, where it usually represents the sound [o] :

      hôtel — Saône — Bône

   c. With other vowels it does not usually represent a change in sound.

4. Accents do not change the stress on a syllable. The final syllable of the word or group retains the stress.

Pronounce each word given below (Words are syllabified.)

a-mé-lio-ra-tion — Ar-dèche
j'es-père — Côtes du Rhône
Drôme — mi-ni-stère
hô-tesse — ex-a-gère
Mâ-con-nais — em-bê-te-ment

GRAMMAR AND ANALYSIS

1. The verb <u>to think</u> - <u>penser</u>.

A. The verb <u>penser</u> can be used in formulas similar to English:

I think that it is true.	Je pense que c'est vrai.
I think so.	Je pense que oui.
I think not.	Je pense que non.

B. To ask someone's <u>opinion</u>:

<u>What</u> do you <u>think of</u> the new model?	<u>Que</u> pensez-vous <u>du</u> nouveau modèle?
	Je pense que le nouveau modèle est magnifique.

C. To <u>ask</u> what someone is <u>thinking about</u> (i.e., what is on his mind):

<u>What</u> are you <u>thinking</u> about?	<u>A quoi</u> pensez-vous?
<u>Whom</u> are you thinking about?	<u>A qui</u> pensez-vous?

D. To indicate $\begin{matrix}\text{whom}\\\text{what}\end{matrix}$ one is thinking about.

I'm thinking about my wife.	Je pense <u>à</u> ma femme.
I'm thinking about the accident.	Je pense <u>à</u> l'accident.

PRACTICE:

✶ MODEL # 4 (Directed question) Imagine that you are talking to someone not a close friend. Ask him a question as directed.

Example: Demandez-lui son opinion de la voiture
Ques: Que pensez-vous de la voiture?

cue: Demandez-lui son opinion du nouveau moteur.

Demandez-lui son opinion des dessins.

Demandez-lui son opinion des règlements.

Demandez-lui son opinion de la publicité.

Demandez-lui son opinion de Steve.

Demandez-lui son opinion des usines françaises.
Demandez-lui son opinion des vins français.
Demandez-lui son opinion de la cuisine en France.
Demandez-lui son opinion de la grammaire française.

*MODEL # 5 (Created Response) Respond to the question with any appropriate answer.

cue: Que pensez-vous de Steve?
Que pensez-vous des règlements?
Que pensez-vous du nouveau modèle?
Que pensez-vous du steak tartare?
Que pensez-vous de la cuisine française?
Que pensez-vous du prix de la voiture?
Que pensez-vous des femmes françaises?
Que pensez-vous de la télévision?

2. The variable <u>demonstrative pronoun</u> √celui

A. The French equivalent of <u>the one</u>, <u>the ones</u>, in such sentences as:

I prefer <u>the one</u> that is over there.
<u>The ones</u> we make here are better.

B. As a device to help remember the forms, the following parallels are drawn:

C'est <u>elle</u>.	C'est <u>celle</u> que je préfère.
Ce sont <u>elles</u>.	Ce sont <u>celles</u> que je préfère.
C'est <u>lui</u>.	C'est <u>celui</u> que je vais acheter.
Ce sont <u>eux</u>.	Ce sont <u>ceux</u> que je vais acheter.

✶MODEL # 6 (Double Slot) C'est celle-ci (1) que je préfère. (2)

cue: que je cherche
c'est celui-là
que je vais acheter
ce sont celles-ci
que nous vendons
ce sont ceux-là
que vous commandez
c'est celui-ci
que nous voulons
c'est celle-ci
que je préfère

✶MODEL # 7 (Double Slot) C'est celui-là (1) qui est formidable. (2)

cue: qui est préférable
c'est celle-ci
qui est la voiture de l'année
c'est celle-là
qui m'intéresse
ce sont ceux-là (m'intéressent)
qui se vendent bien
ce sont celles-ci
qui sont préférables

✶MODEL # 8 (Double Slot) Voilà celle (1) qui m'intéresse. (2)

cue: dont je parle
c'est celui
que je préfère
ce sont ceux-là
qui m'intéressent
ce sont celles-là
que je vais commander
voilà celui
qui m'intéresse
c'est celle-là
voilà celle

*MODEL # 9 (Restatement) cue: C'est la voiture que je préfère.
resp: C'est celle que je préfère.

cue: C'est le modèle que je veux.
C'est la voiture que j'ai achetée.
C'est le pardessus que j'ai vu.
C'est la secrétaire dont j'ai parlé.
C'est le costume que je vais acheter.
C'est le restaurant que je préfère.
C'est la ville que je déteste.
C'est la langue que j'adore.

"Chez les gens de mon âge, le bruit et la contradiction provoquent des hausses brusques de tension, de l'hyperacidité gastrique, des troubles cardio-vasculaires... et je deviens très rapidement désagréable!

✶ MODEL # 10 (Restatement) cue: Avez-vous vu la voiture de Pierre?
resp: Avez-vous vu celle de Pierre?

cue: Avez-vous vu la lettre de Martine?

Avez-vous entendu les nouvelles (f) de Bontoux?

Avez-vous examiné les règlements (m) de Washington?

Avez-vous vérifié les calculs (m) de Pierre?

Avez-vous vu le dessin du nouveau modèle?

Avez-vous écouté les émissions (f) de France-Inter?

Avez-vous lu les articles (m) dans Le Figaro?

Avez-vous commandé les pièces (f) sur la liste?

3. Review of the French equivalent of what.

A. As an exclamation:

What: Comment!
Quoi!

B. As a question:

1. What? (I did not hear/understand.) Comment?
Pardon?
2. What is it? Qu'est-ce que c'est?
3. What is a ____? Qu'est-ce que c'est qu'un ____?
4. What/which + noun. √quel + noun
   - What time is it? Quelle heure est-il?
   - Which wine do you prefer? Quel vin préférez-vous?
   - Which train is the fastest? Quel est le train le plus rapide?
   - What is your address? Quelle est votre adresse?
5. What (indef.) + verb.
   - What happened? Qu'est-ce qui est arrivé?
   - What pleases you? Qu'est-ce qui vous plaît?
   - What's going on? Qu'est-ce qui se passe?

6. What (indef.) + s - v.

What do you want? Qu'est-ce que vous voulez?
Que voulez-vous?
or
Vous voulez quoi?
(considered non-standard, but in common usage).

C. As a relative in declaratives, imperatives:

1. What + verb (3rd sing. or plural)

What interests me is...Ce qui m'intéresse, c'est...

2. What + s - v:

What I want is... Ce que je veux, c'est...

3. In imperatives:

Ask him what interests him. Demandez-lui ce qui l'intéresse.

Ask him what he wants. Demandez-lui ce qu'il veut.

*MODEL # 11 (Directed Question) Imagine that you are talking to a close friend. Ask him the question as directed.

Eg: Demandez-lui ce que nous allons faire.
Q: Qu'est-ce que nous allons faire?

Eg: Demandez-lui ce qui est préférable.
Q: Qu'est-ce qui est préférable?

cue: Demandez-lui ce qui est intéressant.
Demandez-lui ce que ses enfants veulent.
Demandez-lui ce qui est arrivé.
Demandez-lui ce que nous pouvons faire.
Demandez-lui ce qui va arriver.
Demandez-lui ce que le patron va dire.
Demandez-lui ce qui est important.
Demandez-lui ce que Washington va faire.

Practice using various equivalents of <u>what</u>:

★MODEL #12 Use the appropriate expression equivalent to a "what" in English to convey the cued idea.

cue: Vous n'avez pas compris.

Quelque chose vous étonne.

Vous voulez savoir l'heure.

Vous voulez savoir le temps qu'il fait.

Vous voulez savoir ce que le patron va dire.

Vous voulez savoir ce qui intéresse les ingénieurs.

Vous demandez ce qui est arrivé.

Vous demandez ce que nous allons faire.

4. Review of some verbal formulas that differ from English:

A. <u>Ask</u> someone <u>for</u> something
<u>demander</u> quelque chose <u>à</u> quelqu'un

<u>Steal</u> something <u>from</u> someone
<u>voler</u> quelque chose <u>à</u> quelqu'un

<u>Borrow</u> something <u>from</u> someone
<u>emprunter</u> quelque chose <u>à</u> quelqu'un

<u>Take</u> something <u>from</u> someone
<u>prendre</u> quelque chose <u>à</u> quelqu'un

<u>Pay</u> someone <u>for</u> something
<u>payer</u> quelque chose <u>à</u> quelqu'un

<u>Tell</u> someone something
<u>dire</u> quelque chose <u>à</u> quelqu'un

*MODEL #13 (Multiple Slot) On a <u>demandé</u> (1) <u>le prix</u> (2) <u>au vendeur</u> (3).

cue: payé
une voiture
à mon ami
volé
de l'argent
emprunté
à la banque
payé
au vendeur
le prix
demandé

B. The same formulas using <u>lui/leur</u>.

*MODEL #14 (Restatement) cue: On a payé le prix <u>au garagiste</u>.
resp: On <u>lui</u> a payé le prix.

cue: On a demandé un passeport <u>au touriste</u>.

On a payé la facture <u>au fournisseur</u>.

On a pris les dessins <u>aux ingénieurs</u>.

On a emprunté de l'argent <u>aux amis</u>.

On a volé de l'argent <u>aux touristes</u>.

On a demandé des directions <u>à l'agent</u>.

C. The same formulas using double object pronouns.
Remember:

en = de + something.
lui = à + single human referent, indirect object.
leur = à + plural human referent, indirect object.
le = masculine singular direct object.
la = feminine singular direct object.
les = plural direct object.

*MODEL #15 (Rescatement) cue: On a donné le pourboire au garçon.
resp: On <u>le</u> <u>lui</u> a donné.

cue: On a pris le dessin à Bontoux.
(le lui)

On a payé la facture à son fournisseur.
(la lui)

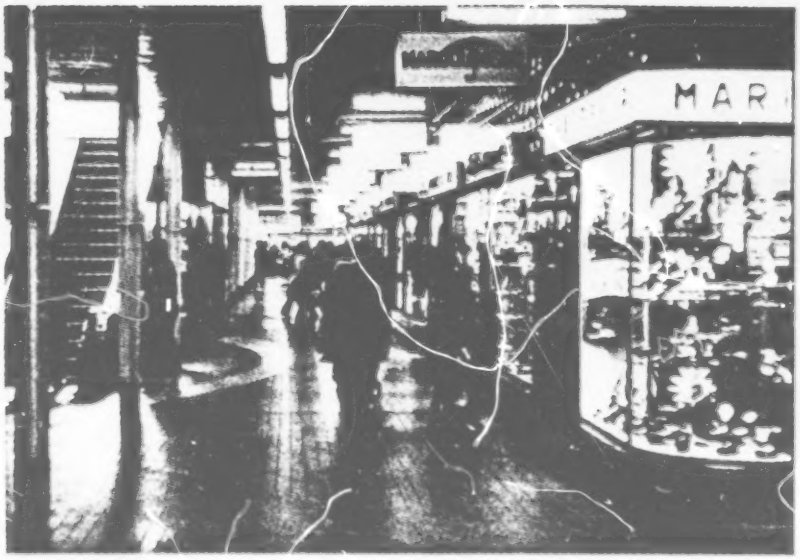
On a emprunté de l'argent aux employés.
(leur en)

On a demandé les calculs aux ingénieurs.
(les leur)

On a demandé des directions à l'agent.
(lui en)

On a payé le prix à ses fournisseurs.
(le leur)

On a volé la voiture à ce touriste.
(la lui)



Dans le Métro ... un "shopping."

ouvrir	contraire de fermer
des boîtes de conserves	couper
hâché	coupés en très petits morceaux
le yéyé	la musique rock
C'est la fin des haricots.	C'est terrible.
prendre garde	faire attention

Mon pauvre Jacques,

Te voilà aux Etats-Unis! Ce que je trouve difficile à comprendre, c'est la mentalité américaine.

Il doit être difficile de vivre là-bas, et tu es sans doute très malheureux. (Tous les jours on voit des émissions américaines à la télévision et il y a aussi des reportages dans les journaux.)

Est-il vrai que les mères de famille américaines ne savent pas faire la cuisine? Quel désastre. On nous dit qu'elles savent ouvrir des boîtes de conserves, mais c'est tout. On dit aussi qu'elles ne sont jamais à la maison. Elles roulent de tous les côtés en voiture, aux réunions de leurs "clubs". Je me demande pourquoi les maris acceptent tout cela.

Et quelle vie en société! Tous ces "cocktail-parties" qu'on voit dans les films. On parle du scandale de l'alcoolisme en France, mais quand on boit des bouteilles de whisky avant le dîner...

Ce qui me choque le plus, c'est les repas dans les restaurants. Nous sommes allés chez McDonald, Boulevard St. Michel. Quelle horreur! Des boissons comme le "milque shake" et le Coca; du boeuf hâché; ça en France, c'est pour les malades! Tu trouveras peut-être un bon petit restaurant français où tu pourras manger.

Est-ce vrai qu'il y a de la publicité à la télévision? Et à la radio? Mon Dieu, ça doit être insupportable. Le yéyé américain mélangé à la publicité. Là, c'est la fin des haricots. Courage, mon vieux. La fin de ton séjour arrivera bientôt.

Amitiés, Jean-Michel

P.S. Qui est cette fille américaine dont tu parles dans ta dernière lettre? Prends garde! Tu sais que les Américaines sont des créatures dévorantes et pas du tout raisonnables comme les Françaises.

habitant	quelqu'un qui habite une région
cependant	mais
un conflit	une dispute
entourée	encerclée
envahi	occupée par invasion
détruit	démoli
la Résistance	(Underground)
a réussi	a eu du succès
malgré	(in spite of)
alliés	Anglais, Français, Russes, Américains
morts	(died)
depuis	(v. Unit 7, GIDIF)
se rétablir	recouvrer
des principaux	pl. de principal

La Belgique a une population de 9,6 millions d'habitants, dont trois millions qui parlent français. Les francophones représentent donc, une minorité de 33% de la population. Cependant, les Néerlandais (ou Flamands) considèrent que le gouvernement et l'économie du pays sont dominés par les Wallons, même dans certaines régions où la langue principale est le néerlandais. Par conséquent, il y a de temps en temps, des conflits entre les deux groupes.

Petit pays de 30.513 km^2, (11,781 sq.mi.), la Belgique est entourée de la Hollande, l'Allemagne, et la France. Pendant la Première Guerre Mondiale et la Deuxième Guerre, elle a été envahie et occupée par les troupes allemandes. Ses villes ont été détruites et une partie de la population a été envoyée dans des camps de concentration. Malgré le danger d'arrestation, beaucoup de Belges travaillaient dans la Résistance. Un de ces groupes héroïques, Comète, a réussi à sauver plus de 750 aviateurs alliés en cinq ans, mais au prix de 216 Belges executés ou morts en prison.

Depuis la guerre, la Belgique s'est rétablie économiquement et c'est un des principaux membres du Marché Commun.

Monsieur et Madame Iodice
796 Wilwood
Rochester Mi.48008

Ce 7 février 1975

COMETE
PUGNA QUIN PERCUTIAS

Cher Professeur,
Chère Madame,

Vous avez réussi à mobiliser vos élèves pour aider à l'acceuil de notre grande famille Comète.

J'aurais voulu vous en remercier plus tôt mais mon art épistolaire souffre depuis toujours d'une certaine allergie. Une amie c'était offert de m'aider. Hélas, je viens d'apprendre que rien n'a été fait, so sorry!

Pourtant j'essaie de retracer lentement cette chaîne d'amitiés qui ont donné à notre séjour aux U.S.A. et particulièrement à Birmingham, un lustre tout particulier qui nous à tous imprégné.

Comment ne pas vous remercier d'avoir pensé à nous accueillir, en français, sur ce territoire Américain qui reste pour nous le témoin d'une sauvegarde permanente de courage et de présence aux moments les plus pénibles de notre petit pays.

Mille remerciements à vous, madame Iodice, à ceux qui vous ont entendu, à ceux qui ont facilité notre dialogue.

Bien amicalement.

Michou.

SECRETARIAT AVENUE DE LA LIBERATION 40 1410 WATERLOO

*NOTE: THIS IS AN ACTUAL LETTER, WRITTEN BY A NATIVE SPEAKER.

CULTURAL INSIGHTS

More than 70 million native speakers of French are scattered throughout the world, together with many more millions who have studied the language as an academic discipline.

In addition to the 53 million French in La Métropole--continental France--French is also either the sole or the second official language of former French colonies in Africa, including: Algeria, Morocco, Tunisia and approximately twenty sub-Saharan Third World countries. European countries include Monaco, Jersey, Andorra, Belgium, Switzerland, Luxembourg and the Val d'Aoste (Italy). In the Pacific, Near East and Far East, French is the official language of Tahiti, New Caledonia, Tamoul, and Pondichéry.

On the North American continent, French is, of course, one of the two official languages of Canada, with 81% of the Québécois speaking the language. Throughout the entire country 5.8 million Canadians out of the 22 million total, speak French. Certain French-flag territories can also be found in this hemisphere: Guadeloupe, Martinique, and St. Pierre et Miquelon, 50 miles off the coast of Newfoundland. French is, of course, also the official language of Haiti.

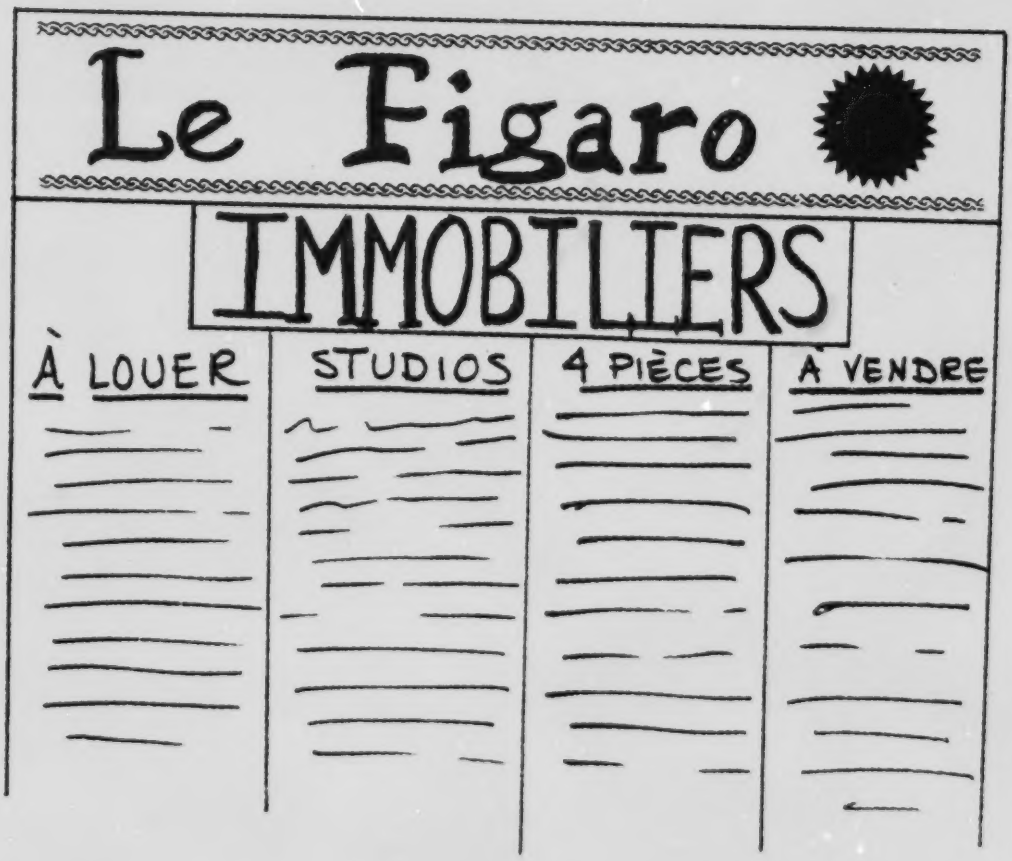
Americans are not always aware of the number of native francophones in the United States. French is an official language in Louisiana, where one-sixth of the population, 600,000 people, speaks it. The language is still spoken in New England, California, Oregon, and Idaho, by French and Franco-Canadian immigrants and their descendants.

Although English tended to displace French as the international language following World War II, there seems to be a reversal of the trend. Many international documents--passports and health certificates, for example--are in both languages. Common Market membership has also helped to spread the language to other member countries.

Reacting to the impact of English, both France and Canada have established laws to reduce the influence of English. In France, a recent law provides for fines on companies that use English terms in advertising, operating instructions, controls and dials, and employment advertisements. Canada now requires that supervisory personnel, public or private, be bilingual in certain provinces. The government of Quebec would prefer to make French the sole official language.

These laws are a reaction to a certain arrogance on the part of Anglo-Saxons: if "they" want to do business with us, then let them speak English. A few decades ago, there was little choice and English dominated. International trade patterns have changed, and American business is beginning to discover the public relations and sale value of flattery--doing business in the other man's language.

UNIT 26



UNIT 26

Steve trouve qu'il doit démenager. Il cherche un appartement.

Steve: Bonjour, Madame. Vous avez un appartement à louer, n'est-ce pas?

Concierge: Oui, monsieur. J'en ai deux. Vous voulez voir le studio ou le six pièces?

Steve: Le six pièces, s'il vous plaît. Le studio serait trop petit. Nous sommes quatre.

Concierge: D'accord. C'est au quatrième. Prenons l'ascenseur.

* * * * *

Steve: C'est très ensoleillé.

Concierge: Oui, il donne sur la rue. Et c'est spacieux.

Steve: Il y a combien de chambres?

Concierge: Il y en a trois. Elles communiquent par la salle de bains.

Steve: Et la cuisine?

Concierge: La voilà. Et pour madame, tous les appareils ménagers dont elle a besoin.

Steve: Oui, et les murs sont en briques. Ça va plaire à ma femme. ...Ce truc-là, qu'est-ce que c'est?

Concierge: Oh, ça, c'est un chauffe-eau. On ouvre le robinet et, voilà, de l'eau chaude. C'est automatique.

Steve: Oui, c'est bien pratique. Et quel est le loyer, s'il vous plaît?

Concierge: Monsieur, ça, c'est difficile à dire. Vous savez, avec la caution...Enfin, monsieur, vous devez parler au propriétaire.

Steve: Hello. You have an apartment for rent, haven't you?

Super: Yes, I have two (of them). Do you want to see the efficiency or the six room?

Steve: The six room, please. The efficiency would be too small. There are four of us.

Super: Okay. It's on the fourth floor. Let's take the elevator.

* * * * * * *

Steve: It's very sunny.

Super: Yes, it faces the street. And there's lots of space.

Steve: There are how many bedrooms?

Super: There are three (of them). They connect through the bath.

Steve: And the kitchen?

Super: There. And for the little Mrs., all the appliances she needs.

Steve: Yes, and the walls are made of brick. My wife will like that. .... that gadget, what is it?

Super: Oh, that's a water heater. You turn the faucet and, magic, hot water. It's automatic.

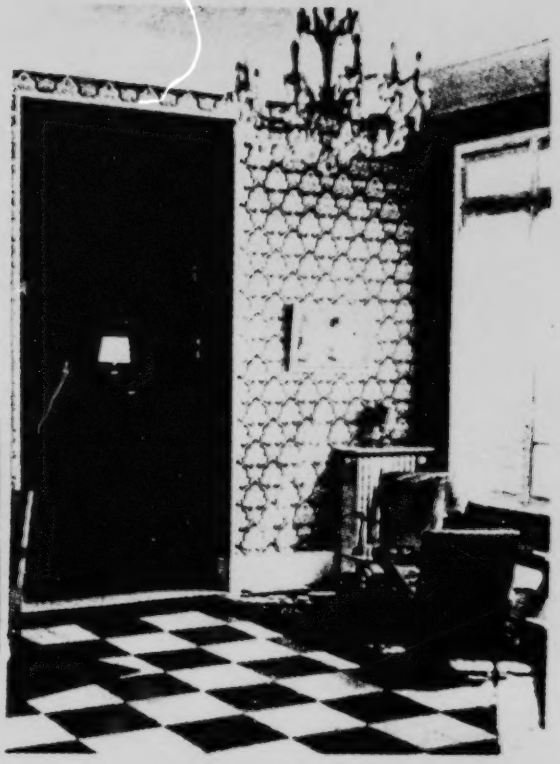
Steve: That's very practical. What is the rent, please?

Super: Sir, that's difficult to say. You know, with the deposit....Well, you have to talk to the owner.

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

Vocabulary used in the drills (in order of occurrence).

the bridge	le pont
the quay	le quai
the courtyard	la cour
brick	la brique
concrete	le béton



Vocabulary of housing/rental

"apartment for rent"	(un) "appartement à louer"
furnished apartment	un appartement meublé
quiet apartment	un appartement au calme
efficiency apartment	un studio
to pay the rent	payer le loyer
to make a deposit	verser une caution
renter	le locataire
owner	le propriétaire
building (general term)	un bâtiment
apartment building	un immeuble
real estate agency	une agence immobilière
rental agency	agence de location
a spacious room	une pièce spacieuse
a bright room	une pièce claire
a pleasant room	une pièce agréable
a comfortable room	une pièce confortable

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL # 1 — Vous avez un appartement (1) à louer (2)?

cue:
- un studio
- une maison
- à vendre
- une villa
- un appartement
- à louer
- une résidence secondaire
- un chalet
- à vendre

*MODEL # 2 — J'en ai deux.

cue:
- un
- deux au premier
- un au rez-de-chaussée
- beauccup
- quatre
- trop

*MODEL # 3 — C'est très ensoleillé.

cue:
- clair
- tranquille
- agréable
- spacieux
- cher
- moderne
- confortable

*MODEL # 4 — Il donne sur la rue.

cue:
- la place
- le square
- le boulevard
- la cour
- l'avenue
- le quai

*MODEL # 5 — Elles communiquent avec la salle de bains.

cue:
- la cuisine
- les WC
- la salle de bains
- le garage
- le salon
- le bureau

*MODEL # 6 Le mur est en briques.
(1) (2)

cue: en béton
la maison
le pont
en fer
en acier
le moteur
en aluminium
la pièce

=GRAMMAR AND ANALYSIS=

1. The verb devoir (to owe, must, to have to, to be supposed to, to be expected to, ought to.)

Stem I	Stem II
nous devons	ils doivent
vous devez	je, tu dois
	on doit

Present tense

A. sense to owe (devoir without infinitive)

Combien est-ce que je vous dois?
(How much do I owe you?)

B. sense of obligation and necessity (Devoir + infinitive)

Vous devez parler au propriétaire.
(You must speak to the owner.)

Je dois finir le rapport demain.
(I am supposed to finish the report tomorrow.)

As expressions of obligation, devoir and falloir (il faut) are roughly synonymous.

The complicated construction, il faut + subjunctive can be rendered more simply with devoir + infinitive.

thus: Il faut que je fasse la cuisine.
becomes: Je dois faire la cuisine.

*MODEL # 7 Nous devons parler au directeur tout de suite.

cue: vous
ils
je
tu
Pierre

*MODEL # 8 (Response Drill)

cue: Est-ce que je peux finir le rapport demain?

resp: Non, vous devez finir le rapport aujourd'hui.

cue: Est-ce que je peux partir demain?

Est-ce que je peux téléphoner à Poissy demain?

Est-ce que je peux soumettre le dessin demain?

Est-ce que je peux rendre le dossier demain?

Est-ce que je peux écrire la note demain?

Est-ce que je peux lire le document demain?

Est-ce que je peux finir le projet demain?

Est-ce que je peux faire la commande demain?

*MODEL # 9 (Restatement: use devoir + infinitive to replace il faut + subjunctive.)

cue: Il faut que je parle au propriétaire.

resp: Je dois parler au propriétaire.

cue:

Il faut que j'aille en France. (aller)

Il faut que nous puissions faire la commande. (pouvoir)

Il faut que nous voyions l'appartement. (voir)

Il faut que vous ayez la fiche. (avoir)

Il faut que Steve et Pierre choisissent une couleur. (choisir)

Il faut que tu fasses le marché. (faire)

Il faut que vous dîniez ici.

C. Sense of <u>probability</u> (<u>devoir</u> + infinitive)

Pierre doit arriver aujourd'hui.
(Pierre is supposed to arrive today.)

Le type doit être riche.
(The guy must be rich.)

*MODEL # 10 (Response Drill)

cue: Est-ce que <u>la cuisine est bonne</u>?
resp: Oui, la cuisine doit être bonne.

cue: Pierre vient aujourd'hui?
Suzanne est intelligente?
Le type a beaucoup d'argent?
Jean-Luc vous attend?
L'homme est M. Johnson?
Le Français parle anglais?
L'avion atterrit à Paris?

<u>Conditional tense</u>

D. <u>Devoir</u> in the conditional (should, ought to)

1. The conditional of <u>devoir</u> may be used to soften the notion of obligation and necessity implied by <u>devoir</u> in the present or by the <u>il faut</u> construction.

thus: Tom devrait être à l'heure.
(Tom should be on time.)

softens: Tom doit (must) être à l'heure.
or
Il faut que Tom soit à l'heure.

2. It often represents the speaker's judgement rather than absolute obligation.

Vous devriez conduire plus lentement.
(You ought to drive more slowly.)

Conditional of <u>devoir</u>

nous devrions [jɔ̃] ils devraient
vous devriez [je] je devrais, tu devrais, on devrait } [ɛ/e]

*MODEL # 11 Nous devrions rentrer avant 6 heures.

cue: vous
Pierre et Steve
je
tu
Jacques

*MODEL # 12 (Restatement): Modify and soften each statement by using the conditional of devoir.

cue: Il faut que tu acceptes mon idée.
resp: Tu devrais accepter mon idée.

cue: Tu dois travailler dur.
Tu dois modifier le dessin.
Tu dois payer la note.
Tu dois fournir les dessins.
Tu dois chercher un appartement.
Tu dois réparer le chauffe-eau.

2. Review of the Passé Composé

A. Meanings

I have been to Paris.	J'ai été à Paris.
I sold the house.	J'ai vendu la maison.
Did you supply these parts?	Est-ce que vous avez fourni ces pièces?

B. Uses

1. To express a single action completed in the past:

Il a pris l'avion pour aller à Rome.

2. To express an action which lasted a specified length of time:

Il a travaillé pendant cinq ans.

3. To express a repeated action in the past, the frequency of which may be limited or specified.

J'ai voyagé trois fois en Europe.

--Compare with the imperfect (= habitual action)

Je voyageais souvent en Europe.

C. Formation of Past Participles

1. Past participles ending in [e]

a. Class I (parler) vous parlez → vous avez parlé

b. Irregulars (être) vous avez été
(naître) vous êtes né

2. Past participles ending in [i]

a. Class II (like finir)

il finit → il a fini

b. Other Class II verbs

conduire	il conduit →	il a conduit
dire	il dit	il a dit
écrire	il écrit	il a écrit
suivre	il suit	il a suivi
mettre	il met →	il a mis

(same: admettre, omettre, permettre, remettre, soumettre.)

c. Verbs like prendre

il prend → il a pris

(same: apprendre, comprendre.)

3. Past participles ending in [y]

a. Class II (like vendre)

il vend → il a vendu

b. Other Class II verbs

lire	il lit →	il a lu
connaître	il connaît	il a connu

c. Irregulars

avoir	il a →	il a eu
boire	il boit	il a bu
croire	il croit	il a cru
falloir	il faut	il a fallu
pouvoir	il peut	il a pu
savoir	il sait	il a su
voir	il voit	il a vu
vouloir	il veut	il a voulu
tenir	il tient	il a tenu
venir	il vient	il est venu

(same: revenir, devenir)

d. Past participles ending in [ɛʀ]

couvrir	il couvre →	il a couvert
découvrir	il découvre	Il a découvert
offrir	il offre	il a offert
ouvrir	il ouvre	il a ouvert

*MODEL # 13 (Response drill)

ques: Qu'est-ce qu'il a vendu? (la Volaré)
resp: Il a vendu la Volaré.

cue: Qu'est-ce que vous avez voulu? (la note)

Qu'est-ce qu'il a vu? (un accident)

Qu'est-ce qu'elle a lu? (nos lettres)

Qu'est-ce qu'il a bu? (trois bières blondes)

Qu'est-ce que vous avez eu? (la grippe)

Qu'est-ce que le patron a cru? (ma version)

Qu'est-ce qu'il a entendu?(un nouveau disque)

Qu'est-ce que tu as su? (la nouvelle)

*MODEL # 14 (Response drill)

ques: Avez-vous acheté le journal?
resp: Non, je n'ai pas acheté le journal.

cue: A-t-il préparé l'avis?

A-t-elle été malade?

Ont-ils fourni les plans?

Avons-nous écrit la lettre?

As-tu conduit ce modèle?

Avez-vous mis la cravate dans la valise?

Ont-ils pris le petit déjeuner?

A-t-il suivi le monsieur?

*MODEL # 15 (Double Slot) $\underset{(1)}{\text{Il a}}$ $\underset{(2)}{\text{écouté la discussion}}$.

cue: nous avons
été épuisés
vous n'avez pas
dit la vérité
compris mes idées
tu as
attendu longtemps
je n'ai pas

3. Passé Composé with object pronouns

Observe the following transformations:

J'ai donné le message à la secrétaire. Je LE LUI ai donné.
Je ne LE LUI ai pas donné.

Also: Le lui avez-vous donné?
Ne le lui avez-vous pas donné?

Object pronouns precede the auxiliary verb.

*MODEL # 16 (Transform to the past)

cue: Je lui en parle.
resp: Je lui en ai parlé.

cue: Je leur en donne.
Je les leur présente.
Je vous les demande.
Je les lui vole.
Je la lui envoie.
Je le lui achète.

NOTE: Frequently only context will distinguish between certain combinations that sound identical:

--With certain Class II verbs and il/elle.

Il finit la lettre.	Il la finit.
Il a fini le rapport.	Il l'a fini.
Il a conduit le camion.	Il l'a conduit.
Il conduit la voiture.	Il la conduit.

--With certain Class II verbs and Je

Je l'ai fini.	Je les finis
Je l'ai conduit	Je les conduis

--With certain Class I verbs in certain dialects:

Il l'a terminé.	Il la terminait
Je l'ai terminé.	Je les terminais.

*MODEL # 17 (Transform to the negative)

cue: Il l'a fourni.
resp: Il ne l'a pas fourni.

cue:
Il les a finis.
Il l'a dit.
Il l'a écrit.
Il l'a permis.
Il les a appris.
Il l'a conduite.
Il l'a choisi.
Il les a fournis.

*MODEL # 18 (Response Drill)

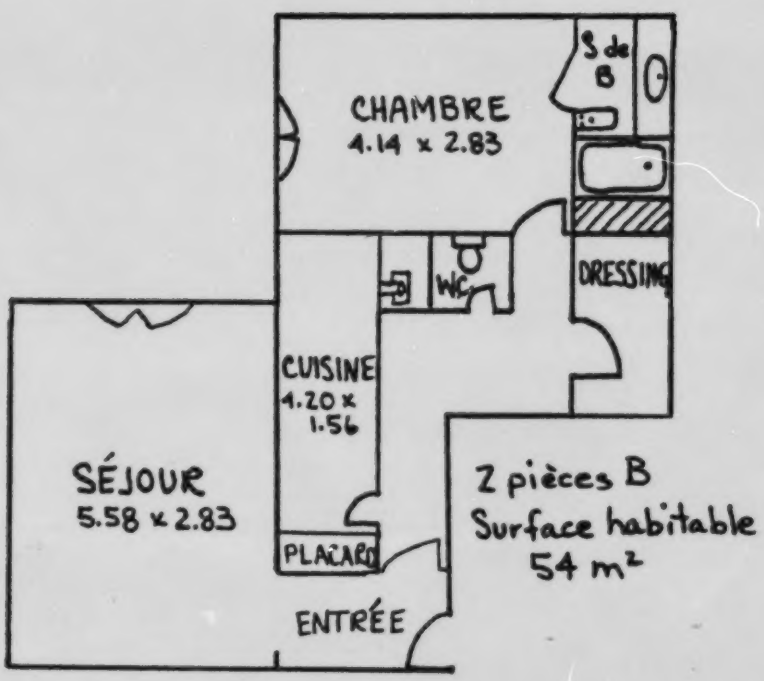
Ques: Vous avez pris le plan?
Resp: Certainement, je l'ai pris.

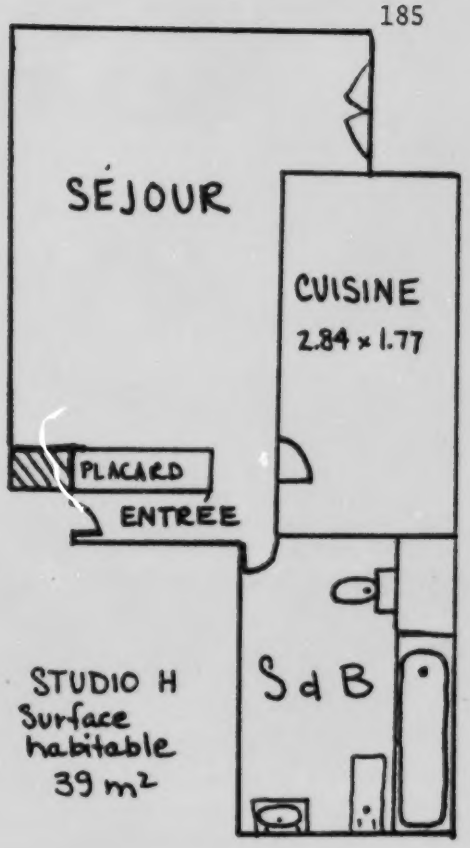
cue:
Vous avez compris le mot?
Vous avez suivi la route?
Vous avez lu la réponse?
Vous avez su la nouvelle?
Vous avez offert l'apéritif?
Vous avez soumis le rapport?
Vous avez pris le passeport?

*MODEL # 19 Transformation/Rejoinder: Replace underlined nouns with pronouns according to the model.

Ques: Il a fini le projet?
Resp.1: Mais oui, il l'a fini.
Resp.2: Tu exagères, il ne l'a pas fini.

cue:
Il a préparé le changement du dessin?
Il a résolu le problème?
Il a compris le médecin?
Il a terminé le projet?
Il a fini la lettre?





the kitchen	la cuisine
household appliance	un appareil ménager
(gas) (electric) stove	une cuisinière (à gaz) (électrique)
oven	un four
refrigerator	un réfrigérateur
(dish) washing machine	une machine à laver (la vaisselle)
water-heater	un chauffe-eau
sink	un évier
faucet	un robinet (C-chaud, F-froid)
cupboard	un placard
drawer	un tiroir
built-in-closet	une penderie
the bedroom	la chambre
bed	un lit
chest of drawers	une commode
wardrobe	une armoire
the family room	la salle de séjour
arm-chair	un fauteuil
chair	une chaise
couch	un divan, un canapé
lamp	une lampe
rug, wall-to-wall carpet	un tapis, la moquette
curtains	les rideaux (m.)
outside shutters	les volets
the bathroom	la salle de bains
lavatory, washbasin	un lavabo
bath-tub	une baignoire
shower	une douche

Offres à louer

A louer
non meublés

Champel
jolis studios dans immeuble résidentiel. Libres immédiatement.
Fr. 495.–
tout compris.
Clef chez concierge:
Mme Gonzalez,
13, rue Marignac -
Tél. 46 67 59.
Pour traiter:
Tél. 31 60 15.
3317

Chambre

mansardée, avec bail, 7e, sur parc et Salève, Fr 150.– charges comprises. Refaite à neuf avec quelques meubles pour Fr. 1000.–. Tél. 35 86 61, dès 12 h.
318795 X

A remettre
appartement
3 pièces
ensoleillé, quartier Champel, pour le 30.6.76, cuisine complètement équipée. Loyer Fr. 785.– charges comprises.
Tél. heures de bureau 28 73 33, dès 19 h. 47 57 19.
318761 X

A LOUER
non meublé
31, route de la Maladière, Meyrin
joli studio
verdure, tranquillité, cuisinette équipée séparée.
Fr. 300.– plus charges.
Libre tout de suite ou date à convenir.

RÉGIE R. BURGER
27, QUAI DES BERGUES
TÉLÉPHONE 31 31 60

A louer à Ferney-Voltaire
(France)
dans l'élégant ensemble **ALZIRE-MEROPE-IRÈNE**, appartements tout confort, du 1 au 5 pièces plus cuisine et garage.

Téléphone assuré

Visite témoin, location et vente tous les jours de 10 h. à 12 h. 30 et de 14 h. à 19 h. (heure française), dimanche compris.

S.G.E.C., 51, avenue du Jura. Tél. (023) 41 32 34.
01210 FERNEY-VOLTAIRE.
5926

Collonges/Salève, 7 km centre, à couple aimant jardin, très bel appartement

6 pièces
(cheminée salon), garage, dans villa tout confort, vue imprenable. Loyer mensuel Fr. s. 250.–, éventuellement location-vente ou viager. Libre 1er juillet.

Offres sous chiffre J 318649 X, Publicitas, 1211 Genève 3.

A louer
CHAMPEL
13, rue Marignac

très beaux appartements de 6 pièces

entièrement refaits à neuf.
Loyers: à partir de Fr. 1350.– + charges.

Pour visiter: Mme Gonzalez, service d'immeubles.

Pour traiter:
Régie R. Burger
27, quai des Bergues
1201 Genève
Tél. 31 31 60. 3317

A remettre
appartement
4 ½ pièces. Acacias. Fr. 600.– par mois, charges comprises avec reprise.
Tél. 33 41 52 dès 18 h.
318.512 X

A LOUER
meublés
près de la Gare
Rue Dassier 9

jolis studios et 2 pièces
Dès Fr. 475.– plus charges. Libres tout de suite ou date à convenir. 3317 Te

RÉGIE R. BURGER
27, QUAI DES BERGUES
TÉLÉPHONE 31 31 60

Demandes à louer

Cherchons

local pour dépôt

appareils électroniques de 20 m²
environ, de plain-pied, bien accessible de préférence gare Cornavin-Servette.

Cerberus SA
Lutry - Tél. (021) 29 52 11
3054

Médecin-assistant, suisse, cherche
appartement
4 pièces
dans immeuble ou villa à Genève (endroit tranquille), dès le 1er octobre 1976, pour 1 an.
Tél. (027) 55 46 69.
36-25566

On demande à acheter

Immeuble

à rénover demandé. Renseignements complets à Case 87 1225 Chêne-Bourg.
318387 X

UNIT 27

OCCUPE-TOI DE TES OIGNONS

UNIT 27

Les Bontoux rentrent d'un dîner chez les Johnson. Ils parlent de Jill et comment elle s'est adaptée à la vie française.

Claude: Dis, crois-tu qu'elle est typiquement américaine?

Monique: Mais non, dis donc. Tu n'as pas entendu ce qu'elle a dit?

Claude: A propos de quoi?

Monique: Eh bien, que les enfants devraient apprendre une deuxième langue à l'école secondaire.

Claude: Pour une Française c'est normal, mais pour une Américaine, c'est tout autre chose.

Monique: Et tu te rappelles sa cuisine? Il y a trois mois c'était minable. Quand je pense aux repas qu'elle prépare maintenant, elle mérite le titre de "maîtresse de maison."

Claude: Oui, elle s'adapte bien ici. Qu'est-ce que tu penses de son rôti de veau? Je vais lui demander sa recette.

Monique: Occupe-toi de tes oignons. C'est moi qui fais la cuisine dans cette famille.

Claude: (souriant) Cela n'empêche pas de mauvaises surprises, quand même.

Monique: Tu es vache.

Claude: Je te taquine, mon chou.

Monique and Claude Bontoux come home from a dinner at the home of the Johnsons. They discuss Jill and how she has adapted to the French life.

Claude: Say, do you think she is typically American?

Monique: No, of course not. Didn't you hear what she said?

Claude: Regarding what?

Monique: Well, that children should learn a second language in the secondary schools.

Claude: For a French woman, that's normal, but for an American, that's something else.

Monique: Three months ago, good grief, what a mediocre cook. Now when I think of the meals she has prepared, she merits the title "Mistress of the Household."

Claude: Yes, she has adapted well. What did you think of her veal roast? I am going to ask her for her recipe.

Monique: Mind your own business. It is I who cook in this family.

Claude: (smiling) That doesn't mean there aren't a few bad surprises, even so.

Monique: You really are mean.

Claude: I'm only teasing you, my pet.

SUPPLEMENTARY VOCABULARY

1. Additional vocabulary of food

Light snacks at noon

an omelette	une omelette
ham sandwich	un sandwich jambon
cheese sandwich	un sandwich fromage
liverwurst	un sandwich pâté
grilled ham and cheese	un croque monsieur
grilled ham, cheesew/fried egg	un croque madame
salt	du sel
pepper	du poivre
sugar	du sucre

More exotic dishes

blood sausage (white or black)	le boudin
game	le gibier
fowl	la volaille
pullet	la poularde
duckling	le caneton
goose	l'oie
quail	la caille
pheasant	le faisan
venison	le chevreuil
rabbit	le lapin
hare	le lièvre
boar	le sanglier
flap mushrooms	les cèpes
seafood soup	la bouillabaisse

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

(Il y a = ago)

*MODEL # 1 Il y a trois mois (1), quelle cuisine minable. (2)

cue: quelques semaines
j'ai tout refait
trois jours
on m'a téléphoné
huit jours
j'ai trouvé un appartement
quatre mois
quelle jolie maison

*MODEL # 2 Elle s'adapte (1) bien ici. (2)

cue: à la cuisine française
je m'adapte
aux différences
on s'adapte
ma famille s'adapte
à la vie en Europe
nous nous adaptons
au système monétaire

*MODEL # 3 Cela n'empêche pas de mauvaises surprises.

cue: de difficultés
de changements de dessin
de bêtises
d'accidents
de problèmes
de mauvaises surprises

PRACTICE WITH SUPPLEMENTARY VOCABULARY

*MODEL # 4 La spécialité de la maison c'est le couscous.

cue: le caneton
le lapin sauté
le poulet sauté à la Marseillaise
le boudin noir
l'escalope de veau
les tripes à la mode de Caen
la bouillabaisse
le sole meunière

*MODEL # 5 Qu'est-ce que c'est que le caneton?

cue: la bouillabaisse
un croque monsieur
un croque madame
le lièvre
le sanglier
le gibier
les cèpes

= GRAMMAR AND ANALYSIS =

1. Review of position of adverbs

A. Adverbs that modify the complete idea or utterance are usually found at the beginning or end of the sentence.

fortunately, happily	heureusement
unfortunately, unhappily	malheureusement

Heureusement, il m'a téléphoné avant mon départ.
Malheureusement, il m'a dit de tout refaire.

B. Adverbs and adverbial-type expressions of location occur at the end of the utterance.

here	ici	over there	là-bas
there	là	on the other side	de ce côté

Qu'est-ce que c'est, là-bas?

C. Expressions of time can occur at the beginning or end of an utterance.

Hier, j'ai terminé le projet.
J'ai terminé le projet hier.

D. Adverbs of quantity or manner usually occur in the immediate vicinity of the verb.

1. Short adverbs (usually <u>not</u> ending in -<u>ment</u>)
(See GIDIF, Unit 9, p. 132-133)

a. In the <u>passé composé</u>, these adverbs usually appear between the auxiliary and the past participle.

On les aime, les crèmes dessert Mont Blanc, on en raffole, parce qu'elles sont délicieuses, bien sûr, légères, onctueuses, mais aussi parce qu'elles sont prêtes à la seconde : le temps d'ouvrir la boîte. Vanille, chocolat, pralinée, café, caramel, et « Grand Marnier » toutes les crèmes Mont Blanc sont dignes des meilleures tables.

Dessert idéal

Ouvrez... dégustez

Garantie Mont Blanc.

Vous trouverez dans la brochure « Plaisir du dessert » des recettes pour préparer, en un clin d'œil, de savoureux desserts. Demandez-la au Lait Mont Blanc, Runilly, Haute-Savoie (joindre 1 timbre).

Crème Dessert MONT BLANC

UN MOT CLEF

EN RAFFOLER

veut dire "adorer"

*MODEL # 6 J'ai bien mangé là-bas.
(1) (2) (3)

cue: il a
trop
bu
assez
travaillé
nous avons
bien
beaucoup
j'ai
voyagé
souvent

Note the position of the ne pas

*MODEL # 7 Je n'ai pas souvent mangé à Paris.
(1) (2) (3)

cue: Pierre n'a pas
bien
dîné
tu n'as pas
travaillé
trop
souvent
nous n'avons pas
beaucoup

Other high frequency words that usually fit into slot #2:

finally	enfin
all, everything	tout
so much, so	tellement
completely	complètement

*MODEL # 8 J'ai tellement travaillé.
(1) (2) (3)

cue: il a
enfin
terminé
j'ai
mangé
tout
tu as
fini
complètement

E. Most adverbs of manner ending in -ment usually follow the past participle.

Elle a parlé gaiement de son voyage.
Il a discuté sérieusement le problème.

Note the contrast with the position in colloquial English:

She spoke about her trip gaily.
He discussed the problem seriously.

F. Formation of adverbs ending in -ment.

Adverbs in -ment are usually formed by adding that suffix to the feminine form of the corresponding adjective.

	sérieuse	→	sérieusement
	gaie	→	gaiement
but	brève	→	brièvement

*MODEL # 9 Transform the cued adjective into an adverb and insert into the sentence.

cue: On a répondu à la question. (honnête)
resp: On a répondu honnêtement à la question.

cue: Il m'a téléphoné hier. (discrète)
Le patron m'a parlé. (sévère)
On a refusé ma proposition. (cruelle)
J'ai répondu à cette réaction. (rapide)
J'ai décidé de donner ma démission. (simple)
On a changé d'opinion. (rapide)
J'ai décidé de rester à Paris. (tout simple)

2. Reentry and Practice. The restrictive qualifier ne...que. (See Unit 18, vocabulary p. 46 and advertisement p. 47)

A. ne...que bracketing a verb has the meaning of only:

I only saw Pierre.	Je n'ai vu que Pierre.
I only spoke to Pierre.	Je n'ai parlé qu'à Pierre.
I only ate snails.	Je n'ai mangé que des escargots.
I only understand that.	Je ne comprends que cela.

NOTE: Ne...que is an "almost" negation. Except for the thing, person, object excluded, the sentence would be negative.

*MODEL # 10 Modify the sentence using ne...que.

Example: cue: On commande des escargots.
resp: On ne commande que des escargots.

cue: On vend des Simcas.
On prend Air-France.
On boit du vin rouge.
On téléphone le jeudi.
On distribue les textes bilingues.
On reçois des comptes-rendus en français.
On comprend le vocabulaire technique

*MODEL # 11 (Response drill) Respond according to the model.

cue: As-tu commandé un repas complet? (salade niçoise)
resp: Mais non. Je n'ai commandé qu'une salade niçoise.

cue: As-tu écrit une lettre? (quelques paragraphes)
As-tu bu trois bouteilles? (une seule bouteille)
As-tu lu toutes les nouvelles directives? (les premières)
As-tu parlé à tous les ingénieurs? (à Bontoux)
As-tu perdu beaucoup de temps? (deux jours)
As-tu passé beaucoup de temps en France? (trois semaines)
As-tu rencontré des amis? (deux amis)

3. Review of verbs taking être and avoir

A. These intransitive verbs of motion require être as the auxiliary in the passé composé.

1. [e]

aller	allé
arriver	arrivé
entrer	entré
monter	monté
rester	resté
retourner	retourné
tomber	tombé
rentrer	rentré
naître	né

2. [i]

partir	parti
sortir	sorti

3. [y]

devenir	devenu
descendre	descendu
revenir	revenu
venir	venu

4. [ɔR]

mourir	mort

B. Contrast opposite meanings.

to go/to come	Elle est allée Il est venu de Londres.
to arrive/to leave	Il est arrivé. Il est parti.
to enter/to go out	Ils sont entrés. Je suis sorti.
to go up/to go down	Elle est montée. Elles sont descendues.
to be born/to die	Il est né. Il est mort.

C. Other verbs of coming and going.

to return	Après longtemps, ils sont revenus à Détroit.
to return home	Nous sommes rentrés à midi.
to go back	Tu es retourné?
to stay	Elle est restée là-bas.
to become	Je suis devenu malade.
to fall	Elle est tombée.
to happen	L'accident est arrivé hier.

*MODEL #12 Response Drill: answer the question using the verb that expresses the contrary motion.

Ques: Paul est arrivé? (partir)
Resp: Non, Paul est parti.

cue: Pierre est venu au bureau? (aller à l'usine)

Jacques est monté? (descendre)

La dame est entrée dans le hall? (sortir du bâtiment)

Jacqueline est partie? (arriver)

Steve est sorti? (entrer)

Thomas est allé à l'atelier? (venir me voir)

Le patron est descendu? (monter au troisième)

D. Recall that reflexive verbs also require <u>être</u> as the auxiliary in the <u>passé composé</u>.

Je me suis couché de bonne heure.
Elles se sont dépêchées.
Il s'est brossé les dents.

*MODEL # 13 Narrate in the past the events of Steve's day.

cue: 7 h - s'habiller
resp: A 7 h, Steve s'est habillé.

cue: 7h30 - prendre le petit déjeuner
resp: A 7h30, Steve a pris le petit déjeuner.

cue: 8h - arriver au bureau
resp: A 8h, Steve est arrivé au bureau.

cue: 6h - se réveiller

après 5 minutes - se lever

6h25 - se laver
se raser
se brosser les dents

6h45 - s'habiller

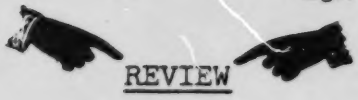
7h20 - partir pour le bureau

8h - arriver au bureau

13h - retourner au bureau

17h - rentrer chez lui

23h - se recoucher



REVIEW

MODIFICATION OF NOUNS

An insight into the way nouns are modified in French can solve many decoding problems. An educated guess can then be made about the meaning of the head noun or the modifier thus reducing dictionary time.

Three major types of modification are common:

1. Adjectives, especially in the N + adjective sequence.

   eg. un ampli-tuner stéréophonique

   Since you know both tuner and stéréophonique, you should be able to guess at ampli-tuner.

   eg. une armoire lingère

   You know armoire. From the associated word, linge, try an educated guess at the meaning of lingère.

2. N + à + N and N + à + infinitive

These are frequently used to indicate a specific type or model, or the use of something.

eg. une machine à laver
une machine à coudre
une armoire à chaussures
une tasse à café
un service à sandwiches
une fourchette à steak
un couteau à dessert
une cuisinière à électricité
un chauffe-eau à gaz
un étagère à tout faire

3. N + de + N

eg. une cuisinière de qualité
une armoire de rangement
une chaise de bureau
des couteaux de table
une maîtresse de maison
un homme d'affaires

PRACTICE:

Using a good bilingual dictionary, look up either the head noun or the modifier. If you still cannot make an educated guess, then look up the second portion of the expression.

un moulin à café

une machine à repasser

un pistolet à peinture

une règle à calcul

un couteau de pêche

un bouchon de bouteille

une table de cuisson

des tissus d'ameublement

des vêtements de chasse

LISTENING DISCRIMINATION

You will hear on tape sentences containing object pronouns. Indicate the objects to which the pronouns could refer.

Example:	Je l'ai mangé.					
	a.	le sandwich	b.	du pain	c.	les rillettes
1.	a.	la bêtise	b.	des bêtises	c.	les bêtises
2.	a.	le petit déjeuner	b.	du pain	c.	les documents
3.	a.	la route	b.	les plans		
4.	a.	à Paris	b.	de Détroit		
5.	a.	la voiture	b.	les camions		
6.	a.	du pain	b.	la salade	c.	les rillettes
7.	a.	à Paul	b.	à la lettre		
8.	a.	les photos	b.	le dessin	c.	des plans
9.	a.	Paul	b.	Paul et Pierre		
10.	a.	des lettres	b.	le télégrammes	c.	la porte
11.	a.	en France	b.	de Paris		
12.	a.	les informations	b.	la nouvelle		
13.	a.	le vin	b.	les boissons	c.	du champagne
14.	a.	la grippe	b.	des problèmes	c.	le problème
15.	a.	les fleurs	b.	des fleurs	c.	la fleur

parier	(bet)
bout de temps	une période de temps
la chance	(luck)
les marchands	ceux qui vendent les choses
une galette des rois	un gâteau spécial pour l'Epiphanie
un apprentissage	le temps d'apprendre quelque chose
créant	ce qui crée (créer)
inoubliables	qu'on ne peut pas oublier
emprunter	(borrow)
embêter	(aggravate)
le foyer	à la maison
la concièrge	(landlady)
nettement	synonyme = bien
se bourrer	trop manger
une bonne affaire	les choses aux prix réduits

Chère Rébecca,

Pardonne-moi d'être si en retard dans ma correspondance. C'est une surprise, je parie, de recevoir une lettre de ma part en français! Il m'a fallu un bon bout de temps, mais je me sens plus ou moins à l'aise en français maintenant.

Tu sais, j'ai vraiment eu de la chance de te connaître aux Etats-Unis. Ce n'est pas très souvent qu'on a l'occasion de connaître une autre culture sans avoir visité le pays. Tout ce que tu m'as dit était vrai à propos de la société française.

Les marchands me connaissent maintenant--même le boucher, qui m'explique comment faire la cuisine à la française. Avant hier, --l'Epiphanie, le patissier m'a gardé une galette des rois. J'aime beaucoup apprendre les traditions françaises. Cet apprentissage nous influence la vie ici à Paris, créant des souvenirs inoubliables.

Il est formidable de pouvoir emprunter les transports publiques. Pas besoin d'embêter mon beau mari. Je suis libre d'aller et de venir comme je veux. (Je dois t'avouer que j'adore regarder les gens dans le Métro--on y voit de tout.)

Comme tu me l'as toujours dit, la vie d'une femme au foyer en France est très remplie. Je fais manger ma famille le matin et ils partent vers 8h. Ainsi j'ai le temps de faire les courses, d'apporter le linge et de discuter un peu avec la concierge (elle aussi m'apprend beaucoup de vocabulaire). Vers 11h, je prépare le repas principal de la journée. Juste l'autre jour, Steve a remarqué qu'il se sent nettement mieux depuis qu'il ne se bourre plus la nuit si tard avant de se coucher. Le soir, nous prenons un dîner léger--du poisson ou des oeufs et une soupe aux légumes ou au poisson.

Puisque Steve travaille, c'est moi qui m'occupe du budget. Il ne s'intéresse pas aux prix, et il ne sait pas où trouver les bonnes affaires. Je commande le vin, j'achète à manger, je paie le loyer et j'adore mon travail.

La seule chose que je regrette, c'est de ne pas avoir un jeune enfant maintenant que nous habitons en France. Je vois les mères qui vont à 16h30 chercher leurs enfants à l'école pour les emmener d'abord goûter, et ensuite jouer au parc, dans le sable. Ah, Rébecca, la vie familiale française me plaît beaucoup.

Je suis bien contente de mener la vie d'une mère de famille dans ton pays. Tu me manques beaucoup.

Je t'embrasse très fort,

Gill-

p.s. Je suis très fière de moi. --Ma première lettre en français.

CULTURAL INSIGHTS

Although inflation and the effects of the petroleum crisis have helped to increase prices in France, costs of certain services and goods still remain reasonable--if the visitor chooses wisely. The prices below were valid in 1976.

1. Train travel is still relatively cheap: 16-18 centimes per kilometer, depending upon the distance traveled, with reduction for round trip, special tickets for short weekend trips, and reduced prices for long excursions.

2. Metro and bus users in Paris can now purchase a monthly pass good for unlimited travel on bus, subway, and suburban railroad trains.

3. Government supported opera and theater still offer seats in the balcony for 5-7 francs, with a maximum price for orchestra of 28-70 francs, depending upon the house.

4. In Paris, a new American innovation has taken over--the discount house. The FNAC (pronounced as it is spelled) offers considerable discounts on household items, records, books, knick-knacks, and games. With the purchase of a coupon book (20 francs) you receive the right to many discounts from participating merchants--from 10 to 20%, who are affiliated with FNAC.

5. The February 22, 1976 New York Times offers a list of restaurants in Paris that are inexpensive but which "take special pains to offer interesting and well-made dishes for differing tastes". The restaurants have little atmosphere but one can eat well for less than 40F.

   A. Aux Artistes, 63, rue Falguière, Paris 15 (closed Sundays, holidays, July). Prix fixe menu at 25F + 15% tip + 10F for a bottle of wine.

   B. Le Volcan, 10, rue Thouin, Paris 5 (closed Sundays and August). A la carte; for example: assiette orientale, steak au poivre and sauteed potatoes, apple cake with cream sauce, and carafe of Côtes du Rhône came to 40F.

   C. Vagenende, 142, boulevard St. Germain, Paris 6 (no closing day). Prix fixe menus at 17,50 to 35F. (includes tip but not drinks). Good "Gay Nineties" atmosphere.

D. Bouillon Chartier, 7, rue du Faubourg Montmartre, Paris, 9 (no closing day). For example: asparagus in oil, steak au poivre and French fries, fruit tart with whipped cream, wine and tip came to 18F.

E. Restaurant du Dragon, 14, rue du Dragon, Paris 6 (closed weekends and in August). Prix fixe at 19F (includes tip and wine).

F. Editor's note: Le Pont Avon, a small crêperie, behind La Coupole, has a total atmosphere of Brittany. Good choice of menu, at a price of about 15F per person. (try the hard cider!)

RESTAURANT DU COMMERCE

Téléphone 2-73

René Quéau

SERVICE A PRIX FIXE ET A LA CARTE

DÉGUSTATION D'HUITRES ET CRUSTACÉS A TOUTE HEURE

10, RUE ASTOR
(près des Vieilles Halles)
QUIMPER
REGISTRE DU COMMERCE : N° 11014

NOTES:

UNIT 28

Bic ALORS!

UNIT 28

Steve évoque un problème de langue avec Claude.

Claude: Est-ce que Carole commence à se débrouiller en français?

Steve: Oui, elle parle un franglais magnifique, mais elle a aussi appris un vocabulaire bizarre.

Claude: Comment, un vocabulaire bizarre?

Steve: Eh bien, il y a des expressions que je n'ai jamais apprises en classe.

Claude: Il y a des choses qui ne s'apprennent pas à l'école.

Steve: Je crois que oui. Par exemple, que veut dire moche? Et un autre adjectif, dégueulasse?

Claude: O là là. Quel vocabulaire! En français correct c'est <u>affreux</u> et <u>dégoutant</u>.

Steve: L'autre jour elle m'a dit qu'elle allait bouffer avant de voir un film.

Claude: Tiens....elle a vite appris la langue populaire. Demain elle te dira qu'elle en a ras-le-bol et si tu n'arrêtes pas, qu'elle va claquer!

Steve: Hein?@#$%¢&*

Claude: Non, mais que voulez vous? Elle parle l'argot de ses copains. Elle est jeune. Tu aurais dû te moderniser un peu.

Steve: Elle devrait apprendre un français standard, quoi!

Claude: Mais toi, aussi, tu commences à parler le français populaire--avec ton "quoi".

Steve is discussing a linguistic problem with Claude.

Claude: Is Carole beginning to manage in French?

Steve: Yes, she speaks a magnificent Frenglish, but she has also learned a bizarre vocabulary.

Claude: What do you mean, bizarre vocabulary?

Steve: Well, there are expressions that I never learned in class.

Claude: There are things that aren't learned in school.

Steve: I believe so. For example, what does moche mean? And another adjective, dégueulasse?

Claude: Oh my! What a pretty vocabulary! In proper French, it's"frightful"and "disgusting."

Steve: The other day, she told me she was going to "gobble" before she saw a movie....

Claude: Well! She has learned slang very quickly. Tomorrow she'll tell you she's had her gut full and if you don't stop, that she'll croak.

Steve: Huh?@#$%¢

Claude: Really, what do you expect? She picks up slang from her friends. She's young. You ought to have kept up with the times.

Steve: She ought to learn standard French.

Claude: But you too are beginning to speak colloquial French with your "quoi".

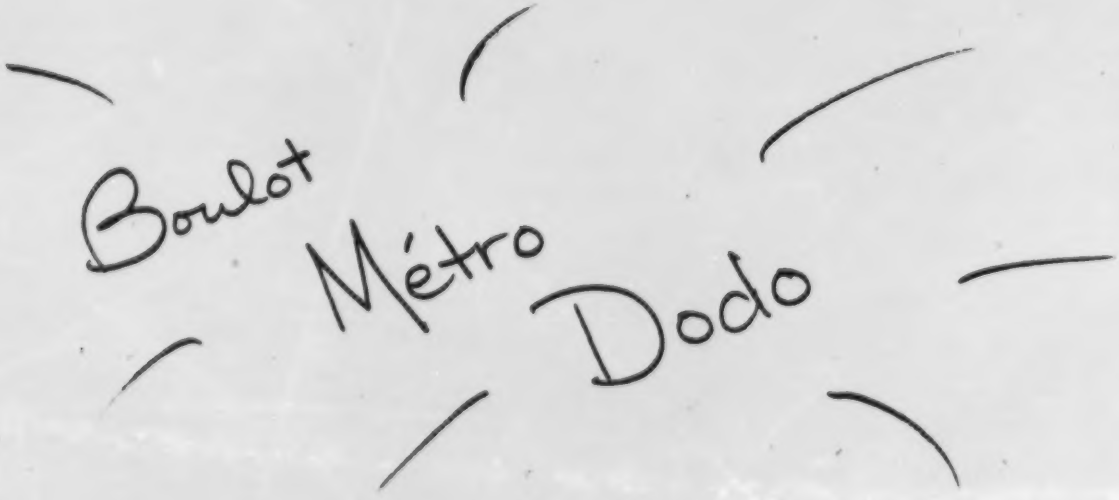
SUPPLEMENTARY VOCABULARY

A. Colorful expressions in French

it's terrific!	C'est le pied!
to push up daisies	manger des pissenlits par la racine
to hit the jackpot	gagner le gros lot
to pick nits	chercher la petite bête.
bald as a cue ball	chauve comme le genou de grandmère
It's not kosher.	Ce n'est pas très catholique.
to go to work	aller au boulot
He's a genius	C'est un crac.
great	Chic alors!
sensa-a-a-tional!	sensââs!

B.

to taste	goûter
everyday language	la langue populaire
strangely	bizarrement
enormously	énormément
visit someone	rendre visite à quelqu'un
meet someone	rencontrer quelqu'un
to replace	remplacer
a night club	une boîte de nuit
the star (of a show)	la vedette
to be scolded	être grondé
in time	à temps
on time	à l'heure
too bad	tant pis
so much the better	tant mieux



AND MORE COLORFUL EXPRESSIONS....

pretty as a picture	joli comme un coeur
thin as a rail	maigre comme un clou
good as gold	sage comme une image
strong as an ox	fort comme un Turc
blabbermouth	bavarde comme une pie
good as gold	bon comme le pain
live from day to day	vivre au jour le jour
to answer tit for tat	répondre du tac au tac
split hairs	couper un cheveu en quatre
bad things happen in threes	jamais deux sans trois
put yourself out	se mettre en quatre pour quelqu'un
to fall "tail over tincups"	tomber les quatre fers en l'air
a sleepless night	passer une nuit blanche
kick the bucket	casser sa pipe
to go on a wild goose chase	chercher midi à 14h
to call someone	donner un coup de fil
a big shot	une grosse légume
to be blue	avoir le cafard
the twelfth of never	tous les 36 du mois

Carte Humo-Rébus

(ras-le-bol du boulot
vive le soleil de Nice.)

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL # 1 Je n'ai jamais (1) appris en classe (2).

cue:
goûté du Châteauneuf
il n'a jamais
compris au téléphone
ils n'ont jamais
visité le château
nous n'avons jamais
vu l'intérieur
elle n'a jamais
étudié le français

*MODEL # 2 Que veut dire moche?

cue:
sensââs
chic alors
dégueulasse
vache
claquer
bouffer

*MODEL # 3 Elle a vite (1) appris la langue populaire (2).

cue:
bien
travaillé là-bas
trop
beaucoup
appris en France
peu
appris la langue populaire
vite

*MODEL # 4 Tu aurais dû (1) te moderniser un peu (2).

cue:
visiter le château de Versailles
vous auriez dû
téléphoner plus tôt
j'aurais dû
parler au patron
tu aurais dû
venir me voir
elle aurait dû
s'inscrire dans un cours

*MODEL # 5 Toi, aussi.
(1) (2)

cue: moi
non plus
eux
aussi
nous
non plus
vous
aussi
lui
non plus
elle
aussi

--Comparative and Superlative of Adverbs

Most adverbs can be modified to produce comparatives and superlatives.

lentement	plus lentement	le plus lentement
vite	plus vite	le plus vite

Irregulars:

well	bien	badly	mal
better	mieux	worse	plus mal
best	le mieux	worst	le plus mal

NOTE: Unlike adjectives, adverbs do not vary according to gender or number.

Les Français comprennent le mieux.

Ces dames conduisent le plus lentement.

*MODEL # 6 cue: Tu conduis mal.
resp: Peut-être. Mais toi, tu conduis plus mal que moi.

cue: Tu joues mal.

Tu comprends mal.

Tu parles lentement.

Tu prononces bizarrement.

Tu travailles rapidement.

Tu conduis dangereusement.

Tu parles doucement.

Tu exagères énormément.

✻MODEL # 7

cue: jouer
R1: Lui, il joue bien.
R2: Peut-être, mais toi, tu joues mieux.
R3: Mais Bontoux joue le mieux.

cue:	conduire	Lui,_____ Peut-être,_____ Mais_____
	parler	R1:_____ R2:_____ R3:_____
	prononcer	R1:_____ R2:_____ R3:_____
	comprendre	R1:_____ R2:_____ R3:_____
	faire	R1:_____ R2:_____ R3:_____
	skier	R1:_____ R2:_____ R3:_____

Review: de alone before a noun

De (rather than du, de la, des, etc.) can occur before the noun in the following situations:

A. Introducing a noun phrase modifying in a general sense a head noun:

la distance de freinage braking distance

B. In expressions of quantity:

J'ai beaucoup de café

J'ai trop de vin

and the "negative" quantity

Je n'ai pas bu de café.

C. In noun phrases when an adjective precedes the plural noun:

un bon hôtel → de bons hôtels

un grand problème → de grands problèmes

*MODEL #8 Respond to question, using the cued adjective.
ques: Y a-t-il des restaurants là-bas? (bons)
resp: Mais oui, il y a de bons restaurants.

cue: Y a-t-il des problèmes là-bas? (grands)
Y a-t-il des châteaux là-bas? (vieux)
Y a-t-il des villas là-bas? (jolies)
Y a-t-il des appartements là-bas? (nouveaux)
Y a-t-il des surprises là-bas? (mauvaises)
Y a-t-il des avantages là-bas? (grands)
Y a-t-il des difficultés là-bas? (grosses)
Y a-t-il des hôtels là-bas? (bons)

*MODEL #9 Ques: Avez-vous bu du cognac?
Resp: Non, je n'ai pas bu de cognac.

cue: Avez-vous pris de la confiture?
Avez-vous demandé des échantillons?
Avez-vous commandé du rosbif?
Avez-vous acheté une voiture?
Avez-vous fait une erreur?
Avez-vous envoyé une liste?
Avez-vous fait des calculs?
Avez-vous commandé de la salade?

Review of negation

A. Most negative modifiers of verbs bracket the verb, or the auxiliary in the case of compound tenses.

I will <u>not</u> go to Paris.	Je <u>n</u>'irai <u>pas</u> à Paris.
He <u>never</u> orders snails.	Il <u>ne</u> commande <u>jamais</u> d'escargots.
I ate <u>nothing</u>.	Je <u>n</u>'ai <u>rien</u> mangé.
She did <u>not</u> leave.	Elle <u>n</u>'est <u>pas</u> partie.

B. These negations are:

not	ne...pas
never	ne...jamais
not anything/ nothing	ne...rien
no longer, no more	ne...plus

C. An additional negation is:

no one ne....personne

This negation tends to follow a positional pattern closer to English:

I saw no one. Je n'ai vu personne.

I spoke to no one. Je n'ai parlé à personne.

D. NOTE: Jamais ALONE modifying the verb has the sense of ever:

Have you ever visited the château?
As-tu jamais visité le château?

Have you never visited the château?
N'as-tu jamais visité le château?

*MODEL # 10 (Response Drill) Q: As-tu jamais visité le château?
R: Non, je n'ai jamais visité le château.

cue: As-tu jamais dîné à ce restaurant?
As-tu jamais voyagé en France?
As-tu jamais fait cela?
As-tu jamais écrit au fournisseur?
As-tu jamais vu le nouveau modèle?
As-tu jamais lu le rapport?

*MODEL # 11 (Response Drill) cue: vu
Q: Qu'est-ce que vous avez vu?
R: Je n'ai rien vu.

cue: mangé
visité
fait
préparé
dit
commandé
demandé
changé

*MODEL # 12 Ques: Est-ce que vous avez vu quelqu'un?
Resp: Non, je n'ai vu personne.

cue: Est-ce que vous avez rencontré quelqu'un?
Est-ce que vous avez vu quelqu'un?
Est-ce que vous avez dîné avec quelqu'un?
Est-ce que vous avez écrit à quelqu'un?
Est-ce que vous avez rendu visite à quelqu'un?
Est-ce que vous avez demandé à quelqu'un?
Est-ce que vous avez parlé à quelqu'un?
Est-ce que vous avez téléphoné à quelqu'un?

E. Negative questions are formed in the same manner:

Avez-vous terminé la discussion? N'avez-vous pas terminé la discussion?

Avez-vous mangé quelque chose? N'avez-vous rien mangé?

*MODEL # 13 cue: Avez-vous dit quelque chose?
trans: N'avez-vous rien dit?
or
cue: Avez-vous terminé?
trans: N'avez-vous pas terminé?

cue: Avez-vous commandé quelque chose?
Avez-vous téléphoné?
Avez-vous dit quelque chose?
Avez-vous dîné là-bas?
Avez-vous mangé quelque chose?
Avez-vous parlé au directeur?
Avez-vous fait quelque chose?
Avez-vous écrit à Bontoux?

F. Negatives as subject of the verb

Rien
Personne } can also occur as subject of the verb:

Nothing happened. Rien n'est arrivé.
No one telephoned. Personne n'a téléphoné.

*MODEL # 14 (Response Drill) Q: Quelqu'un a téléphoné?
R: Mais non, personne n'a téléphoné.
or
Q: Quelque chose est cassé?
R. Mais non, rien n'est cassé.

cue: Quelqu'un a répondu?
Quelque chose est en panne? (broken down)
Quelqu'un a parlé au directeur?
Quelque chose marche mieux?
Quelqu'un a décidé de téléphoner?
Quelque chose va mal?
Quelqu'un vient?
Quelque chose se passe?
Quelqu'un le cherche?
Quelque chose est arrivé?

G. Other negatives for recognition only:

ni...ni	neither...nor
aucun / aucune + N	not any, none of the...

They sold none of the models. Ils n'on vendu aucun des modèles.
They sold none of them. Ils n'en ont vendu aucun.
They sold some cars? None: Ils ont vendu des voitures? Aucune:

Additional Practice with devoir:

1. The passé composé of devoir: auxiliary + dû
Il a dû téléphoner. He must have telephoned.
or
He had to telephone.

2. Context will determine which meaning is intended.

*MODEL # 15 Ques: Est-ce qu'il est arrivé?
Resp: Il a dû arriver hier.

cue: Est-ce qu'il a terminé?
Est-ce qu'il a fini le rapport?
Est-ce qu'elle est venue?
Est-ce que le patron est arrivé?
Est-ce qu'on a annoncé le nouveau modèle?
Est-ce qu'on a envoyé un télégramme?
Est-ce qu'il est parti?
Est-ce qu'on a fait les calculs?

REMEMBER: The passé composé of il faut is il a fallu.

*MODEL # 16 (Transformation) Transform from the passé composé with il a fallu to the passé composé with j'ai dû.

cue: Il a fallu téléphoner.
trans: J'ai dû téléphoner.

cue: Il a fallu répondre à sa lettre.
Il a fallu écrire à Washington.
Il a fallu téléphoner tout de suite.
Il a fallu changer de dessin.
Il a fallu faire la commande.
Il a fallu remplacer la pièce.
Il a fallu lire le communiqué.
Il a fallu envoyer un avis.

3. The conditional perfect of devoir is frequently used to express the speaker's judgment about a past action.

you shouldn't have done that
ought not to have

vous n'auriez pas dû faire cela.

you ought to have done that
should

Vous auriez dû faire cela.

Example: Comment! Vous n'avez pas téléphoné!
Mais vous auriez dû téléphoner!

Comment! Vous avez acheté une Fiat. Mais vous n'auriez pas dû acheter une Fiat!

*MODEL # 18 (Respond with the appropriate form of the conditional perfect indicating the cued reaction.)

For example: cue: J'ai acheté une villa.
Reaction: (Mauvaise idée)
Resp: Vous n'auriez pas dû acheter une villa.

(+ = affirmative)
(− = negative)

cue: Je suis rentré tard. (terrible)(-)
J'ai visité une boîte de nuit. (incroyable) (-)
J'ai dansé avec la vedette. (impossible) (-)
J'ai bu trois bouteilles de champagne. (c'est trop) (-)
Et j'ai eu mal aux cheveux. (bravo!) (+)
Ensuite j'ai été grondé par ma femme. (bonne idée) (+)
Alors, je lui ai donné des fleurs. (merveilleux) (+)

*MODEL # 19 (Respond indicating <u>disapproval</u> of the action)

Example: cue: Elle a conduit trop vite, et elle a reçu une contravention.

reaction: Tant pis! Elle n'aurait pas dû conduire trop vite.

cue: Il a trop mangé et il a mal à l'estomac. (-)

Il a conduit trop vite et il a eu un accident. (-)

Il a acheté une Fiat et elle est tombée en panne. (-)

Il a skié et il s'est cassé la jambe. (-)

Il n'a pas téléphoné et le patron l'a grondé. (+)

Il n'a pas corrigé les fautes et on l'a mis à la porte. (+)

Il n'est pas arrivé à temps et le train est parti. (+)

Il n'a pas refusé et maintenant il a mal aux cheveux. (+)

Jamais deux sans trois.

Une Lettre du Vermont

extensible	(pop-up)
dépliante	(folding)
toile	(canvas)
pivotante	qui pivote
une borie	une vieille cabane en pierre
l'aîné	le plus âgé
le cadet	le plus jeune
les vignobles	où on cultive les raisin
aménagés	arrangés, etc.
sages	qui se comportent bien
diapositives	les photos en couleurs 35mm.

le 16 avril, 1977

Chère Suzanne,

Me voilà de retour après un long voyage presque partout. Georges, les enfants, et moi, nous avons fait du camping. Georges a loué une caravane extensible...une tente dépliante. C'est ce qu'on appelle une caravane extensible toile. Elle a quatre places et une cuisine pivotante.

Nous avons vu tant de curiosités: les caves préhistoriques dans le Périgord, les Gorges du Tarn, les Baux, les bories près de Gordes. Mon aîné s'intéresse à l'archéologie et le cadet à la topographie. Quant à Georges, il préfère l'architecture, et moi, la cuisine régionale.

De toute façon, nous avons trouvé de tout en France. Mais, quelle histoire, quelle grandeur, quelle civilisation qu'on trouve là-bas. Evidemment, on ne peut pas tout voir en deux mois. Nous avons des projets pour l'été prochain: la Vallée du Rhône, les monuments gréco-romains, et, évidemment, les vignobles.

Si vous avez des amis anglophones qui comptent aller en France, je leur conseille d'apprendre un minimum de français, surtout si on veut faire du camping. Les terrains sont bien aménagés, bien contrôlés, mais on ne parle que le français et on est étonné de voir des Américains. Après tout, nous sommes trop "riches" pour le camping.

Un autre conseil--les Français détestent le bruit des transistors et des enfants. Il faut que les enfants soient sages.

Eh bien, je termine parce que Georges va montrer ses diapositives.

Michèle

247

CULTURAL INSIGHTS

A. Language, snobbery and nationalism.

More than many other peoples, the French are hypersensitive to levels of language, style, vocabulary, and grammar as symbols of socio-economic-academic background. They do, however, tend to be more tolerant of foreigners, and errors that might impede the success of a native do not necessarily damage the non-native.

Since their educational system is somewhat conservative, the French tend to teach a standard, almost formal language to non-natives. Slang and colorful expressions are usually omitted from texts and course. The American in France will hear many expressions not found in the average text or dictionary and is advised to find out the exact meaning and appropriate context for an expression before using it.

B. Foreign students in France

Since the French educational system differs so dramatically from the American, it may not be wise for an American to enroll in a standard university curriculum. Not only will teaching and grading differ, but Americans are now expected to pass a language proficiency test before enrolling in a regular sequence of courses. The reasons for this requirement are obvious.

Many French universities offer academic year courses in language, literature, and civilization for foreigners, and most offer summer programs. Enrollment fees differ, but are still relatively modest. Housing is available at many universities, and student restaurants offer institutional cooking at moderate cost.

While the above applies to college-level students, younger children <u>can</u> benefit from being enrolled in a French school. They have not yet developed socially to the point where they will be frightened to speak a new language, and they will make enormous progress, both academically and biculturally.

UNIT 29

LE JEU de L'AMOUR

UNIT 29

Carole discute des problèmes avec un jeune ami français.

Carole: Vous êtes trop aggressif!

Jean-Pierre: Comment! Moi!

Carole: Tous les Français sont pareils! Ce sont des coureurs de jupons.

Jean-Pierre: C'est normal, n'est-ce pas?

Carole: Non. Les garçons aux Etats-Unis sont nettement plus calmes. Ils ne poursuivent pas les femmes tout le temps.

Jean-Pierre: Ah, oui. On dit que les Anglo-Saxons ne connaissent pas le jeu de l'amour.

Carole: Le jeu! L'autre jour, à la fin d'une sortie j'ai embrassé le garçon. Ensuite, j'ai dû le gifler!

Jean-Pierre: (Riant) Mais que voulez-vous? En France, une femme qui embrasse, provoque!

Carole: Ce n'est pas vrai, dites donc.

Jean-Pierre: Pas chez vous. Mais chez nous---

Carole: D'autres Américaines m'ont dit que cela arrive dans la rue.

Jean-Pierre: Vous ne savez pas pourquoi? Eh bien, elles sourient. Elles ont un certain air de je-ne-sais-quoi. Bref, elles font une certaine impression.

Carole: Ce n'est pas pareil chez les Françaises?

Jean-Pierre: Sans doute. Mais elles comprennent le jeu et elles connaissent nos moeurs.

Carole: Aha! Il faut aussi apprendre ce qu'on appelle "le langage silencieux" et le langage du corps.

Jean-Pierre: Cela fait partie de chaque civilisation.

Carole is discussing some problems with a young French friend.

Carole: You're too aggressive!

Jean-Pierre: What! Me!

Carole: All Frenchmen are alike. They're skirt chasers!

Jean-Pierre: That's normal, isn't it?

Carole: No. Boys in the United States are more gentlemanly. They don't chase women all the time.

Jean-Pierre: Ah, yes. They say that Anglo-Saxons don't know the game of love.

Carole: The game! The other day at the end of a date I kissed the boy. Then I had to slap him!

Jean-Pierre: (Laughing) What do you expect? In France, a woman who kisses, provokes!

Carole: That's <u>not</u> true!

Jean-Pierre: Not where you come from. But where we come from...

Carole: Other American women have told me that it happens in the street.

Jean-Pierre: You don't know why? Well, they smile. They have a certain air of I-don't-know what. In short, they give a certain impression.

Carole: It isn't the same with French women?

Jean-Pierre: Undoubtedly. But they know the game and they know our ways.

Carole: Aha! You also have to learn what they call "the silent language" and "body language."

Jean-Pierre: That's part of each civilization.

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

*MODEL #1 Cela arrive (1) dans la rue (2).

cue: sur le boulevard
on se promène
dans l'avenue
il y a un magasin
dans la rue
il y a des voitures
cela arrive

*MODEL # 2 Ils ne poursuivent pas (1) tout le temps (2).

cue: vous ne poursuivez pas
toujours
nous ne poursuivons pas
tout le temps
on ne poursuit pas
toujours
ils ne poursuivent pas
tout le temps

*MODEL # 3 Elle a un certain air (1) de je-ne-sais-quoi (2).

cue: heureux
vous avez l'air
malheureux
elles ont un air
de gaîté
elle a un certain air
de je-ne-sais-quoi

*MODEL # 4 Ce n'est pas pareil (1) chez les Françaises (2).

cue: la même chose
les Américains
identique
les ingénieurs français
différent
les ouvriers français
pareil
les Françaises

*MODEL # 5 Cela fait (1) partie de chaque civilisation (2).

cue: la musique fait
opéra
le spectacle fait
*pièce
cela fait partie
concert
civilisation
(*pièce also means play)

=GRAMMAR AND ANALYSIS=

1. The Passive Voice

A. Observe the transformation from the active to the passive voice:

English active: A crocodile ate the tourist.
English passive: The tourist was eaten by a crocodile.

French active: Un crocodile a mangé le touriste.
French passive: Le touriste a été mangé par un crocodile.

B. On can also be used to express a passive.

Paul was asked.	On a demandé à Paul.
Paul was given the book.	On a donné le livre à Paul.
Bread is sold over there.	On vend du pain là-bas.
I am permitted to do that.	On me permet de faire cela.

C. The reflexive can also be used for a passive.

Cheese is eaten with bread.	Le fromage se mange avec du pain.
That is done.	Ça se fait.
That can be (is) said.	Ça se dit.
It is understandable.	Ça se comprend.
It is easily seen.	Ça se voit.

*MODEL # 6 La voiture a été <u>finie</u>.

cue: construite
terminée
déjà vendue
admirée
réparée
louée

*MODEL # 7 (Answer in the passive; the tense of <u>être</u> should correspond to the tense of the active form)

cue: Qui a volé le camion?
resp: Comment, le camion a été volé?

cue: Qui a vendu la voiture?
Qui a rempli le carton?
Qui a bu le vin?
Qui a fermé la porte?
Qui a réparé le téléphone?
Qui a vendu le dessin?

2. Review. Formation of Questions.

<u>Intonation</u>	<u>Est-ce que</u> (w/o inversion)	<u>Inversion</u>
Ils rentrent?	Est-ce qu'ils rentrent?	Rentrent-ils?
Vous rentrez?	Est-ce que vous rentrez?	Rentrez-vous?
etc.	etc.	etc.

A. When the third person singular of the verb ends in a vowel, a <u>t</u> is inserted. The combinations [til] [tɛl] and [tɔ] always appear in third singular and plural.

Habite-t-il ici? Va-t-elle en France?
Fera-t-on cela? BUT Finit-elle; Répond-elle

*MODEL # 8 (Transformation)

cue: Il dîne ici?
resp: Dîne-t-il ici?

cue: On mange tard?
Elle va en France?
Il reste à Paris?
Elle habite près d'ici?
Il a vos clefs?
Il donne la lettre à Pierre?
On retourne à la voiture?
Elle visite l'usine?
On parle français?
Il arrive bientôt?

NOTE: The written ending d in the third person singular is also pronounced as [t].

thus: il vend [il vã]
becomes: vend-il [vã til]

*MODEL # 9 (Transformation) cue: Il vend la voiture?
resp: Vend-il la voiture?

cue: Il répond à la lettre?
Il rend les papiers?
Il prend l'avion?
Il comprend le français?
Il apprend l'anglais?
Il attend sa femme?
Il vend la maison?

B. If the subject of the sentence is a noun, the pronoun is added after the verb:

Pierre va-t-il en France?

Les ingénieurs restent-ils ici?

*MODEL # 10 (Transformation) cue: Pierre va en France?
resp: Pierre va-t-il en France?

cue: Steve cherche un appartement?
Le patron habite près d'ici?
Votre collègue finit le projet?
Pierre fournit le vin?
La dame choisit la couleur?
Les ingénieurs partent pour Paris?

*MODEL # 11 (Transformation) cue: Vous avez faim?
resp: Avez-vous faim?

cue: Nous avons assez de temps?
Ils ont besoin d'argent?
Tu as froid?
Vous restez longtemps?
Nous préparons le pique-nique?
Vous faites du camping?
Vous voulez du pain?
Vous pouvez faire cela?
Nous allons tout de même?
Tu fais la cuisine?
Vous achetez un disque?

C. A negative question is made by bracketing the verb or auxiliary and subject by ne...pas.

Ne vient-il pas?
Suzanne ne mange-t-elle pas?
Ne vont-ils pas venir?
N'ont-ils pas encore fini?

*MODEL # 12 (Transformation) cue: Il a fini?
R1: A-t-il fini?
R2: N'a-t-il pas fini?

cue: Il a mangé chez vous?
Il a accepté l'idée?
Il a compris le rapport?
Il a voulu venir?
Il a préparé le repas?
Il a eu mal à la tête?

3. Review of Days and Dates

Days: lundi
mardi
mercredi
jeudi
vendredi
samedi
dimanche

Months: janvier
février
mars
avril
mai
juin
juillet
août
septembre
octobre
novembre
décembre

Dates: le premier janvier
le premier mai
etc.
but: le 25 juin
le 2 novembre
le 21 avril

LISTENING PRACTICE

1. (On tape you will hear the dates for the following holidays. Write the day and date.)

   a. Le Jour de l'An _____
   b. Le Souvenir des Déportés _____
   c. La Fête du Travail _____
   d. La Victoire 1945 _____
   e. La Fête de Jeanne d'Arc _____
   f. La Fête des Mères _____
   g. La Fête Nationale _____
   h. La Toussaint _____
   i. L'Armistice _____
   j. Noël _____

2. Years (Write the year that you hear on tape for each of the following events.)

   a. DeGaulle est né en_____.
   b. Christophe Colomb a découvert l'Amérique en_____.
   c. Prokofiev est mort en_____.
   d. Tolstoï a écrit Guerre et Paix entre_____et_____.
   e. On a fini le Sacré-Coeur en_____.
   f. On a construit la tour Eiffel en_____.
   g. Gustave Eiffel, ingénieur français, est né à Dijon en_____.

Practice with Days/Months

1. Fill in the blank:

   a. _____ est avant lundi.
   b. _____ est avant jeudi.
   c. _____ est avant samedi.
   d. _____ est après dimanche.
   e. _____ est après mercredi.
   f. _____ est après lundi.
   g. _____ est avant dimanche.

2. Fill in the blank:

   a. _____ est avant juin et après avril.
   b. _____ est avant août et après juin.
   c. _____ est après décembre et avant février.
   d. _____ est après septembre et avant novembre.
   e. _____ est avant avril et après février.
   f. _____ est après novembre et avant janvier.
   g. _____ est après mai et avant _____.
   h. _____ est avant septembre et après _____.
   i. _____ est après janvier et avant _____.
   j. _____ est avant mai et après _____.
   k. Septembre est avant _____ et après _____.
   l. Novembre est après _____ et avant _____.

3. Give the date in French:

   Example: 4/1 le 4 janvier

a. 8/6	e. 22/3	i. 25/4
b. 3/12	f. 18/9	j. 27/8
c. 1/7	g. 31/3	
d. 1/11	h. 12/10	

4. Additional Practice with expressions of time.

   The French use widely an unofficial system for telling time that is similar to our own.

   Compare:

	Official	Unofficial
3 a.m.	3 heures	3 heures du matin
3:10 a.m.	3 heures 10	3 heures 10 du matin
3:15 a.m.	3 heures 15	3 heures et quart du matin
3:27 a.m.	3 heures 27	3 heures 27 du matin

4. Additional Practice with expressions of time (con't.)

	Official	Unofficial
3:30 a.m.	3 heures 30	3 heures et demie du matin
3:40 a.m.	3 heures 40	4 heures moins 20 du matin
3:45 a.m.	3 heures 45	4 heures moins le quart du matin
3:56 a.m.	3 heures 56	4 heures moins 4 du matin
12:00 noon	12 heures	midi
2:00 p.m.	14 heures	2 heures de l'après-midi
8:00 p.m.	20 heures	8 heures du soir
12:00 midnight	0 heure	minuit

NOTE: A. du matin = a.m.
de l'après-midi = afternoon
du soir = p.m.

B. 15 after the hour et quart
30 after the hour et demie
45 after the hour (next hour) moins le quart

C. For 31 to 44 and 46 to 59 past the hour, the balance is subtracted from the next hour, as in English: nineteen minutes before four o'clock:
3 heures 41 = 4 heures moins 19

Write the times (official system) that you hear on tape:

a._____ b._____
c._____ d._____
e._____ f._____
g._____ h._____
i._____ j._____
k._____ l._____

Now write the unofficial times:

a._____ b._____
c._____ d._____
e._____ f._____
g._____ h._____
i._____ j._____
k._____ l._____

Amitiés et rencontres

Monsieur

56 ans, rencontrerait dame, maximum 50, bon niveau intellectuel, éventuellement enseignante, bonne présentation, sensible, non conformiste, appréciant voyages, nature, arts, pour amitié durable. Prière d'indiquer numéro de téléphone.

Ecrire sous chiffre O 318409 X, à Publicitas, 1211 Genève 3.

Jeune agriculteur de 28 ans, bonne présentation, désire rencontrer demoiselle aimant la campagne.
Ecrire sous chiffre OFA L 4907, Orell Fussli Publicité SA, case postale, 1002 Lausanne.

Dame

64 ans, aimant la nature, cherche compagnie pour rompre solitude.

Ecrire sous chiffre C 318602 X, Publicitas 1211 Genève 3.

Monsieur

retraité 3e âge, sérieux, situation aisée possédant voiture, désire rencontrer dame âgée de 62 à 70 ans, pour amitiés, sorties, vacances.

Ecrire sous chiffre F 318370 X, Publicitas 1211 Genève 3.

Caroline

une jeune maman célibataire de 29 ans, n'a pas eu beaucoup de chance jusqu'à présent. Malgré les déceptions subies, elle n'a pas perdu courage, car elle espère bien que le bonheur lui sourira tôt ou tard. Elle n'est pas seulement jolie, mais possède également de grandes qualités de cœur et aime particulièrement les enfants, la nature et le sport. Quel jeune homme gai et sérieux aimerait faire sa connaissance en vue de mariage si entente?
Ecrire sous chiffre W 4168429 F/53, à **CONTACT-SERVICE S.A., Pfluggasselein 8, 4001 Bâle,** membre de l'Union suisse des agences matrimoniales (USE), tél. (061) 25 58 93.

Catherine, une toute jeune fille de 20 printemps absolument ravissante, gaie, avenante et pleine de gentillesse, estime qu'à deux seulement la vie vaut véritablement d'être vécue. Elle aspire à connaître dans un proche avenir la sérénité affective auprès d'un compagnon sportif et dynamique qui lui donnera pour toujours appui, sécurité et tendresse. Ecrire sous W 8283618 D/53, à **l'Institut Iris S.A., Schaffhauserstrasse 16, 8212 Neuhausen.** Membre de l'USE, Union suisse des agences matrimoniales, tél. 053/2 66 21.

Ingénieur diplômé

Fin quarantaine, très grand et distingué, de caractère fort, juste et sensible, d'excellente réputation tant professionnelle que sociale, c'est un personnage aux facettes multiples, attentif aux mouvements du monde contemporain, conservant une curiosité intellectuelle, aimant beaucoup recevoir mais appréciant particulièrement la vie d'intérieur. Privilégié et fortuné (propriétaire de sociétés et de biens immobiliers), il souhaiterait rencontrer une jeune femme décidée à trouver dans le mariage une nouvelle orientation vers le bonheur.
L'ALLIANCE. – 32, avenue de Béthusy, 1005 Lausanne - Tél. (021) 22 25 76. Sur rendez-vous : de 10 h. à 20 h., samedi et dimanche compris. Membre de l'Union suisse des instituts matrimoniaux.

Allons étudiants ....

aux dictionnaires !!

BALANCE

23 Sept. - 22 Oct.

MADAME — Cette façon bien à vous (et que vous entretenez) de ne pas vous décider, de tourner autour du pot, risque de vous causer plus de désagréments que d'avantages. Un vrai coup de veine va, ces prochains jours, faire souffler un vent de fraîcheur dans votre vie. Vous attendez des autres qu'ils se montrent attentifs à vos désirs. Faites-en autant pour eux.

MONSIEUR — Priorité aux affaires professionnelles. Une décision capitale doit intervenir rapidement et vous donne l'occasion où jamais d'affirmer votre manière de voir. Vous négligez votre entourage. Il se peut qu'on vous le fasse remarquer un peu sèchement. Evitez en ce moment banquets et soirées prolongées car vous avez besoin d'un sommeil réparateur.

SCORPION

23 Oct. - 9 Nov.

MADAME — Pourquoi refuser la réalité ? Vous vous êtes mise dans de mauvais draps, ça arrive à tout le monde ! Reprenez le dessus et tirez la leçon de cette erreur. Ne ramâchez pas, cela ne réussit rien. Amusez-vous, changez de coiffure, trouvez un nouveau maquillage, habillez-vous différemment, faites peau neuve... pour faire, en même temps, le neuf autour.

MONSIEUR — Quand la baromètre est en hausse côté finances, le moral suit. Actuellement vous avez un tonus qui vous permet d'entreprendre de nouveaux projets. Attention, contradictoirement, à l'envie de « furioler » qui risquerait d'annuler les efforts entrepris. Choisissez de vivre un peu moins dangereusement : vous y gagnerez en décontraction au moral comme au physique.

SAGITTAIRE

22 Nov. - 21 Déc.

MADAME — Vos élans amoureux ne trouvent pas de résonnance ? Vous êtes une passionnée et votre partenaire a besoin de repos... de temps en temps ! Alors utilisez votre énergie à décorer votre intérieur, à vous adonner à votre passe-temps favori, à recevoir des amis. Surveillez quand même votre budget car, en ce moment, vous lui laissez un peu trop la bride sur le cou.

MONSIEUR — Croyez-vous qu'il soit bien nécessaire de vous imposer ? Votre personnalité parle pour vous et, en ce « rajoutant » trop, vous vous rendez un piètre service. Accrochez-vous aux réalités. Recherchez la compagnie de ceux qui vous entraînent sur des voies nouvelles. Vous entrez dans une période favorable à vos projets.

CAPRICORNE

22 Déc. - 19 Janv.

MADAME — Essayer la méthode « sans sucre » ! Cela ne veut pas dire qu'il faut éliminer les causes de vos problèmes, mais leurs effets seulement en les traitant par la racine. Les solutions s'imposeront d'elles-mêmes. Votre regard saturnien est attirant. Qu'il soit feu d'artifice plutôt qu'éclair paralysant. Soyez plus chatte. Limitez les veilles prolongées.

MONSIEUR — Vous pouvez compter exceptionnellement sur le hasard pour mener à bien une entreprise délicate. Un événement inattendu vous ouvrira des portes nouvelles sur le plan professionnel. En amour, on vous devine un tantinet crispé. Laissez votre fantaisie mettre le nez au vent : vous en avez mais vous n'osez pas la laisser s'libérer en liberté. C'est un tort.

VERSEAU

20 Jan. - 18 Fév.

MADAME — Contrairement aux apparences, vous entrez dans une phase propice aux réalisations positives. On vous prendra pour confidente et vous pourrez ainsi aider une personne amie à voir plus clair en elle-même. Attachez de l'importance à votre aspect extérieur : l'élégance n'est pas un luxe et il suffit d'un détail pour se sentir différente des autres et plus admirée.

MONSIEUR — Il y a des règles à respecter et vous avez tendance à en prendre un peu à votre aise avec certaines obligations. Montrez davantage de sérieux et on vous fera confiance. Restez sur vos gardes dans le domaine financier : pas de spéculations... et les jeux de hasard, modestement ! Vos folies amoureuses mobilisent votre énergie. Ne grillez pas vos résistances !

POISSONS

19 Fév. 20 Mars

MADAME — La chaleur peut vous rendre un peu lymphatique. Il faut obéir au rythme naturel de votre organisme et récupérer des forces. Période moins enthousiaste sur le plan affectif. Surveillez votre appétit : les plaques sont un miroir où on lit dans les yeux des autres ses propres imperfections... et vous n'aimez pas ça ! Nagez... mais pas entre deux eaux. Soyez plus franche.

MONSIEUR — Oubliez vos occupations. Donnez-vous le temps de vivre et de vous distraire. Soyez à l'image des poissons-chats ! un œil aux aguets et l'autre tourné vers vos rêves intérieurs. Un peu plus démonstratif envers la femme aimée, couvrez-la de ces petites riens qui font souvent tout et, à son tour, elle vous offrira tout son cœur, ce qui n'est pas rien...

BELIER

21 Mars - 19 Avril

MADAME — Un peu de fantaisie dans vos relations amoureuses, voilà qui leur donnera le piment nécessaire pour échapper à la routine. Les financiers en hausse autoriseront une dépense pour vous mettre en valeur : le rouge vous va à ravir et surtout vous dynamise. Sortez de votre trou, ne perdez pas une occasion de vous amuser... mais ne mangez pas trop !

MONSIEUR — Laissez vos soucis au vestiaire. Prenez les choses du bon côté. Montrez-vous charmeur et les résultats vous étonneront. Au travail, évitez une dispute qui tournerait à votre désavantage. Profitez d'une rentrée d'argent pour offrir un petit cadeau qui sera apprécié... et récompensé ! Les célibataires doivent s'attendre à de chaudes soirées : eh ! c'est l'été !

TAUREAU

20 Avril - 20 Mai

MADAME — Pas de pessimisme ou de mélancolie : vous avez l'âme jeune et des réserves inconsidérables. Le Soleil vous donne un teint éblouissant et vous le verrez au regard de votre conjoint. Utilisez un parfum un peu plus épicé pour les mois d'été. Modérez vos envies de luxe et souvenez-vous que c'est aux petits détails que se mesurent souvent les sentiments.

MONSIEUR — Comme les fonds ne sont pas trop en baisse, décidez-vous à signer un contrat que vous laissiez traîner ou à acheter quelque chose se superflu. La chance se joue vous sourit. Déployez votre diplomatie pour gagner une partie délicate dans votre travail. Allez marcher et respirer au grand air... Quand vous rentrez chez vous, ne parlez pas « boulot-boulot ».

GEMEAUX

21 Mai - 20 Juin

MADAME — Rajeunissez votre intérieur. Changez de cadre pour changer d'état d'esprit. Votre psychisme s'en portera infiniment mieux. Emouvez celui que vous aimez de mille attentions : il vous le rendra mille... et une fois ! Portez des vêtements gais et très colorés. Mettez des fleurs partout... Donnez de vos nouvelles à des parents et amis éloignés.

MONSIEUR — Evadez-vous du train-train quotidien. Lâchez les amarres ! Entreprenez un petit déplacement d'agrément pendant le week-end. Votre système nerveux y gagnera. Vous allez recevoir une nouvelle qui vous rendra d'humeur joyeuse. Par ailleurs un projet en cours semble aboutir à une conclusion attendue. Que la passion ne vous aveugle pas : réflexion et prudence !

CANCER

21 Juin - 22 Juillet

MADAME — Celui que vous désirez séduire aime bien les petits plats dont vous avez le secret. Ajoutez-y une pointe de tendresse et un zeste de sourire ! Vivez plus intensément. Décidez de consacrer du temps à votre beauté. Et si vous n'avez pas d'argent, faites appel à votre imagination. N'hésitez pas à voir des amis, à sortir, à vous distraire.

MONSIEUR — Il ne tient qu'à vous de désintoxiquer une atmosphère un rien crispée. Une petite attention, un bouquet de fleurs, un coup de fil... et hop ! tout rentrera dans l'ordre ! La vie à deux ne se fait pas tout seul... Si votre estomac vous fait quelques misères, c'est seulement la faute de vos nerfs. Pas besoin de suivre un régime alimentaire. Un événement peut vous mettre sur la voie du succès.

LION

23 Juillet - 22 Août

MADAME — Personne ne conteste vos qualités... alors n'en abusez pas ! Faites un bilan objectif de vos problèmes actuels et vous constaterez qu'il n'est pas si déprimant. Un changement est en cours qui vous apportera des satisfactions plus tangibles. Plus de souplesse et moins d'autoritarisme simplifieront vos rapports avec autrui. La bise adoucit votre humeur.

MONSIEUR — Ce n'est pas en tapant sur la table que vous vous imposerez. Une méthode subtile, « mine de rien », aura bien plus d'impact. Faites appel à vos dons de persuasion plutôt qu'à votre force. Vous aimez, certes, mais encore faut-il le prouver et le démontrer. Sachez être poète, multipliez les compliments... un geste tendre vaut bien trois douzaines de « baccarats » !

VIERGE

23 Août - 22 Sept.

MADAME — Prenez du recul. N'accordez pas aux menus détails une importance qui vous fait perdre de vue l'essentiel. Et puis ce n'est pas manquer de rigueur que de se laisser aller à moins de sérieux. De toute façon vous ne dépasserez jamais les limites. Alors, desserrez sans excès les cordons de votre bourse et, dimanche, allez donc déjeuner sur l'herbe...

MONSIEUR — Etes-vous bien convaincu que le fait de vous obliger à vous contrôler sans cesse vous apporte de réelles satisfactions ? Profitez de l'été pour ouvrir toutes grandes les fenêtres de votre cœur. Des imprévus vous apprendront qu'un peu de piquant ne saurait nuire à votre esprit d'initiative, bien au contraire. En amour, jouez la carte de la franchise : c'est un atout maître !

CULTURAL INSIGHTS

Gesture is an integral part of communication for many French speaking persons, and body language is sometimes used to express thoughts without any use of words. At other times, gesture can actually imply the opposite of what is said.

For example, "Oui, mais..." could mean simply "Yes, but..." When accompanied by eyes slightly closed, the mouth puckered, and the right hand fingering the knot of the tie, it conveys considerably more disbelief and cynicism.

Moving fingers of the right hand to shoulder height and shaking vigorously frequently denotes that the listener has heard an exaggeration or has seen something unusually startling or striking.

Clenching the fist and extending the thumb as if pushing a tack indicates "top notch" or "first class". This may be accompanied by "C'est un as," "He's an ace".

Hunching both shoulders, elbows at the side, palms held up near shoulder height facing front, often denotes resignation. The gesture is frequently accompanied by a puff of air.

The eyes wide, mouth drooping open, right index finger pulling down the lower right eyelid is the equivalent of "In a pig's eye", or cynical disbelief.

Rapidly wagging the right index finger on a horizontal plane indicates that something is forbidden or should not be done, while wagging the same finger vertically may be a threatening gesture.

Gesturing may depend to some degree upon sex, academic background, and socio-economic level. Women tend to gesture less, and men from lower educational and socio-economic backgrounds may have a tendency to gesture more.

Moi,

Je pense à

264 PARIS

UNIT 30

PARTIR

...c'est mourir un peu...

c'est mourir à ce qu'on aime

UNIT 30

Pierre: Qu'est-ce que c'est? Vous faites déjà vos malles?

Jill: Eh bien, nous sommes arrivés il y a un an. Le projet est presque terminé. Malheureusement, c'est bientôt le moment de partir.

Suzanne: Avant votre déménagement, nous voulions vous offrir ce service à liqueurs comme souvenir de notre amitié.

Pierre: Et une bouteille d'Armagnac pour la fêter.

Jill: Oh, c'est trop gentil de votre part.

(Steve verse quatre verres)

Steve: Pierre vous savez que...

Pierre: Nous sommes amis depuis longtemps. Si on se tutoyait?

Steve: Oui, je veux bien. Ça me ferait grand plaisir.

Suzanne: Jill, tu seras très contente de te retrouver chez toi, n'est-ce pas?

Jill: Bien sûr, et voilà le problème. Nous sommes aussi "chez nous" en France. La famille a été heureuse comme jamais cette année.

Pierre: C'est parce que votre famille a une certain "joie de vivre."

Jill: C'est toujours une joie de vivre chez des gens sympathiques.

Steve: Pierre, mon vieux, tu me manqueras beaucoup. Vraiment, partir c'est mourir un peu, tu sais.

Pierre: What's this? You're packing already?

Jill Well, we got here over a year ago. The project is nearly finished. Unfortunately, it will soon be time to leave.

Suzanne: Before you move away, we wanted to give you this liqueur service as a sign of our friendship.

Pierre: And to drink to that friendship, a bottle of Armagnac.

Jill: You're much too kind.

(Steve pours four glasses)

Steve: Pierre, you know....

Pierre: We've been friends a long time. How about using "tu"?

Steve: Yes, I'd like to. That would please me very much.

Suzanne: Jill, you'll be very happy to be home again, won't you?

Jill: Of course, and there's the problem. We are also "at home" in France. The family has been happier this year than ever before.

Pierre: That's because your family has a certain joie de vivre.

Jill: It's always a joy to live with congenial people.

Steve: Pierre, old buddy, I'll miss you very much. You know, it really is true that "leaving means dying a little".

VARIATIONS ON THE DIALOGUE

✱MODEL # 1 Nous sommes arrivés (1) il y a un an. (2)

cue:
- quelques semaines
- elle est partie
- trois jours
- on m'a téléphoné
- quinze jours
- j'ai trouvé un appartement
- deux mois
- on a terminé le projet

✱MODEL # 2 Nous voulions vous offrir (1) ce service. (2)

cue:
- lui donner
- ce cadeau
- leur envoyer
- un télégramme
- t'envoyer
- un souvenir d'amitié
- vous offrir
- ce service

NOTE THE COMPLETELY DIFFERENT CONSTRUCTION OF THE FOLLOWING:

I'll miss Pierre very much. Pierre me manquera beaucoup.

✱MODEL # 3 Tu me manqueras beaucoup.

cue:
- mon ami me manquera
- son mari lui manquera
- vous nous manquerez
- elle te manquera
- Pierre nous manquera
- il lui manquera
- tu me manqueras

GRAMMAR AND ANALYSIS

1. Review of place names and geographical terms.

   A. from is expressed

      1. By de alone with the names of most cities:

         Il arrive de Paris.

      2. By de alone with the names of feminine countries or any beginning with a vowel.

         Elle vient de Suisse.
         Il téléphone d'Italie.

      3. By du, de la, des, de l' with masculine names and modified names:

         Il téléphone des Etats-Unis.
         On arrive du Canada.
         Elle vient de l'Afrique du Nord.

   B. to or in are expressed

      1. By en with feminine countries and all those beginning with a vowel:

         Elle voyage en France.

      2. By au or aux with masculines beginning with a consonant or in the plural:

         On visite les usines au Canada.
         Il y a des visiteurs aux Etats-Unis.

      3. By dans with modified names:

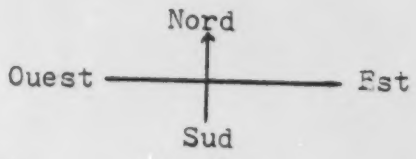
         Il y a une usine dans la France Méridionale.

Practice:

*MODEL # 4 — On arrive (1) de Paris. (2)

cue:
il va téléphoner
à Poissy
du Canada
elle vient
des Etats-Unis de l'ouest
j'arrive
en France
on voyagera
dans la France Méridionale
en Italie
dans l'Italie du Nord
on arrive
de Paris

C. Points of the compass:



D. Adjectives of general location

Northern	septentrional
Southern	méridional
Eastern	oriental
Western	occidental
Upper	supérieur, haut
Lower	inférieur, bas
the South	le Midi

Practice:

*MODEL # 5 Est-ce qu tu vas visiter Le Midi?

cue:
La France septentrionale
L'Allemagne orientale
L'Espagne occidentale
Les Pyrénées orientales
La France méridionale
Les hautes Alpes
Les Alpes Maritimes
La Seine Maritime

E. Some adjectives pertaining to cities:

Inhabitant of: Associated with:	Adjective
Bordeaux	bordelais
Luxembourg	luxembourgeois
Marseille	marseillais
Nice	niçois
Paris	parisien
Reims	rémois
Tours	tourangeau
Lyon	lyonnais

*MODEL # 6 J'ai parlé à un Parisien.
(1) (2)

cue: on a rencontré
un Lyonnais
il m'a présenté à
un Luxembourgeois
j'ai rencontré
un Niçois
c'est
un Bordelais
j'ai parlé à
un Parisien

2. Review of third person subject pronouns

A. Since all nouns have gender in French, the pronouns il, elle, ils and elles are used to refer to nouns or to replace them.

B. In a linguistic world where the masculine still dominates, any mixed group uses the masculine, ils:

Il y a 80 femmes et 2 hommes dans le groupe. Ils vont voyager en France cet été.

C. The pronoun on is used to refer to a general, anonymous, vague actor, sometimes the villain of the play:

On vend beaucoup de Simcas.
On fait des bêtises à Washington.

D. When a modified noun is introduced by être the subject is frequently ce or c':

Il est ingénieur. C'est un ingénieur.
Elle est dactylo. C'est une bonne dactylo.
or
C'est la dactylo dont j'ai parlé.

*MODEL # 7 (Transformation) cue: Elle est secrétaire. (bonne)
resp: C'est une bonne secrétaire.

cue: Il est patron. (bon)
Il est médecin. (jeune)
Elle est dentiste. (mauvais)
Elle est actrice. (jolie)
Il est comédien. (beau)
Il est travailleur. (vieux)
Il est footballeur. (grand)

*MODEL #8 (Transformation) cue: Ils sont acteurs et ils sont bons.
resp: Ce sont de bons acteurs.

cue: Elles sont vedettes et elles sont belles.

Steve et Pierre sont ingénieurs et ils sont bons.

Bontoux et Legros sont employés et ils sont jeunes.

Bob et Carole sont Américains et ils sont jeunes.

Pierre et Georges sont professeurs et ils sont merveilleux.

Ces deux hommes sont footballeurs et ils sont gros.

Marie et Martine sont françaises, et elles sont jolies.

The same phenomenon will occur with noun modifiers following the noun.

*MODEL # 9 (Transformation) cue: Ils sont comédiens.
Ques: Capables?
Resp: Oui, ce sont des comédiens capables.

cue: Ils sont ingénieurs. (Doués?) Oui, ce sont des_____
Il est acteur. (Français?) Oui, c'est un_____
Elle est dactylo. (Bilingue?)_____une_____
Elles sont vedettes. (Très connues?)_____des_____
Il est cadre. (Moyen?)_____un_____
Ils sont directeurs. (Importants?)_____des_____
Ils sont footballeurs. (Célèbres?)_____des_____
Il est technicien. (Capable?)_____un_____

3. Review of Frequently Used Tenses

A. Summary of regular verb forms

Subject	Stem	Present	Imperfect	Future	Conditional
nous	+	-ons	-ions	-rons	-rions
vous	+	-ez	-iez	-rez	-riez
ils	+	-ent	-aient	-ront	-raient
je	+	-e	-ais	-rai	-rais
	+	-is			
	+	-s			
tu	+	-es	-ais	-ras	-rais
	+	-is			
	+	-s			
il	+	-e	-ait	-ra	-rait
	+	-d			
	+	-t			

Past Tenses

Passé Composé	Pluperfect	Conditional Perfect
present of aux. + p.p.	imperfect of aux. + p.p.	conditional of aux. + p.p.

B. Use of tenses in French follows a pattern that is more systematic than English in certain cases:

An action begun in the past but <u>still continuing in the present</u> logically uses the present.

He has been here for six weeks.
(Logically he is still here.)
Il <u>est</u> ici depuis six semaines.

He <u>has been</u> here since noon.
(Logically he is still here.)
Il <u>est</u> ici depuis midi.

MODEL # 10 (Response Drill) ques: Il est en France?
cue: (Depuis trois jours)
resp: Il est en France depuis trois jours.

cue: Pierre comprend l'anglais? (Depuis longtemps)
Elle est dactylo? (Depuis trois ans)
On parle français? (Depuis sept mois)
Ils sont cadres? (Depuis cinq ans)
On a des difficultés? (Depuis quelques jours)
Bontoux est à Paris? (Depuis longtemps)
Il fait du ski? (Depuis cinq ans)

REMEMBER: Depuis quand asks when something began.
Depuis combien de temps asks how long something has gone on.

MODEL # 11 (Free Response Drill) Answer the questions personally.

cue: Depuis combien de temps êtes-vous marié?
Depuis quand parlez-vous français?
Depuis combien de temps comprenez-vous le français?
Depuis quand conduisez-vous?
Depuis combien de temps avez-vous un permis de conduire?
Depuis combien de temps jouez-vous au golf?
Depuis quand êtes-vous diplômé?

Two actions obviously taking place in the future are logically in the future tense.

Compare:

He will be there when I arrive (:) next Tuesday.
Il sera là quand j'arriverai jeudi prochain.

*MODEL # 12 (Transformation) Shift both verbs to the future.

cue: Il parle à Jacques quand il finit.
resp: Il parlera à Jacques quand il finira.

cue: Il téléphone quand il arrive à Carrières.
Il nous donne les nouvelles quand il téléphone.
Il parle au patron quand il trouve les difficultés.
Il pose des questions quand il examine les documents.
Il visite l'atelier quand il arrive.
Il demande des précisions quand il examine le rapport.
Il discute le problème quand il rencontre le Directeur.
Il rentre aux Etats-Unis quand il finit.

C. "If" sequences in French are similar to English:

If it is raining I will take a taxi.
— S'il pleut, je prendrai un taxi.

or

If I were rich, I would buy a château.
— Si j'étais riche, j'achèterais un château.

*MODEL # 13 (Double Slot Substitution)

S'il pleut (1), je prendrai un taxi (2).

cue: je resterai chez moi
s'il fait mauvais
j'irai au musée
s'il y a quelque chose d'intéressant
je voyagerai dans cette région
si les trains ne sont pas chers
je ferai un long voyage
si le climat est beau

*MODEL # 14 (Double Slot Substitution)

Si elle était riche (1), elle habiterait en France (2).

cue: si elle parlait français
elle s'amuserait beaucoup
si elle n'avait pas peur
elle voyagerait toute seule
si elle avait une voiture
elle visiterait les châteaux
si elle avait assez d'argent
elle achèterait une villa

D. Past Tense Sequencing

When one action occurs before another in the past, the first is in the pluperfect.

✱MODEL # 15 Shift the first verb to the pluperfect to indicate that its action happened before the second.

cue: Il a terminé. Le téléphone a sonné.
resp: Il avait terminé quand le téléphone a sonné.

cue: Il a dîné. Son collègue est arrivé.
Elle a fini la lettre. Le patron a téléphoné.
J'ai terminé la discussion. La lettre est arrivée.
Nous avons discuté le problème. Le Directeur est venu.
Ils ont quitté le bureau. Le téléphone a sonné.
Vous avez parlé au patron. Le télégramme est arrivé.
Il a tout refait. On a demandé un nouveau plan.

2. Background action or action interrupted by another is in the imperfect, with the interrupting action in the passé composé.

✱MODEL # 16 (Double slot substitution)

Il lisait la lettre (1) quand le téléphone a sonné (2).

cue: Il parlait à Bontoux
la secrétaire est entrée
on terminait la discussion
le patron a téléphoné
je quittais mon bureau
j'ai entendu le téléphone
je partais pour Paris
*on a résolu le problème

*résolu p.p. of résoudre (to resolve)

N'oubliez pas d'écouter la dernière bande de la série. C'est l'histoire d'une dernière classe de français.

RECOGNITION ONLY

Two past tenses occur in written French in some advertisements, newspaper articles, and technical journals. Although different verb forms exist for all subjects, the two most commonly found will be for third person singular and plural: il, elle, on, elles, ils.

1. The passé simple (equivalent of the passé composé)

Il a terminé → Il termina

Forms:

	singular	plural
Class I	stem + -a	
Class II & III	stem + -t	stem + -rent

The stem of the passé composé is frequently based upon the past participle.

allé	il alla	*ils allèrent
choisi	il choisit	ils choisirent
fini	il finit	ils finirent
voulu	il voulut	ils voulurent
pu	il put	ils purent

*Note change in accent--does not change meaning

avoir	eu	il eut	ils eurent
être	été	il fut	ils furent

NOTE: -re, -dre verbs form the passé simple with i: -it, -irent

With -ir verbs, the present and the passé simple look identical in the singular. Context will determine the tense.

il finit
il choisit — can be either tense

When the reader encounters an unknown verb in the passé simple, the following decoding techniques may work.

a. Verb in -it, -irent infinitive probably ends in -ir:
servirent — servir

b. If not, try looking for the infinitive in -re:
battirent — battre

c. If not, try -ire:
suffit — suffire

d. Verb in -ut, -urent, try infiritive in -oir, -oire:

il fallut falloir

e. Verb in -a, -èrent Try Class I

il termina terminer

Some irregular passé simple forms not based on the past participle:

faire	fit	firent
être	fut	furent
mourir	mourut	moururent
naître	naquit	naquirent
offrir	offrit	offrirent
ouvrir	ouvrit	ouvrirent
pouvoir	put	purent

2. The passé antérieur (equivalent of the pluperfect.) See Unit 29.

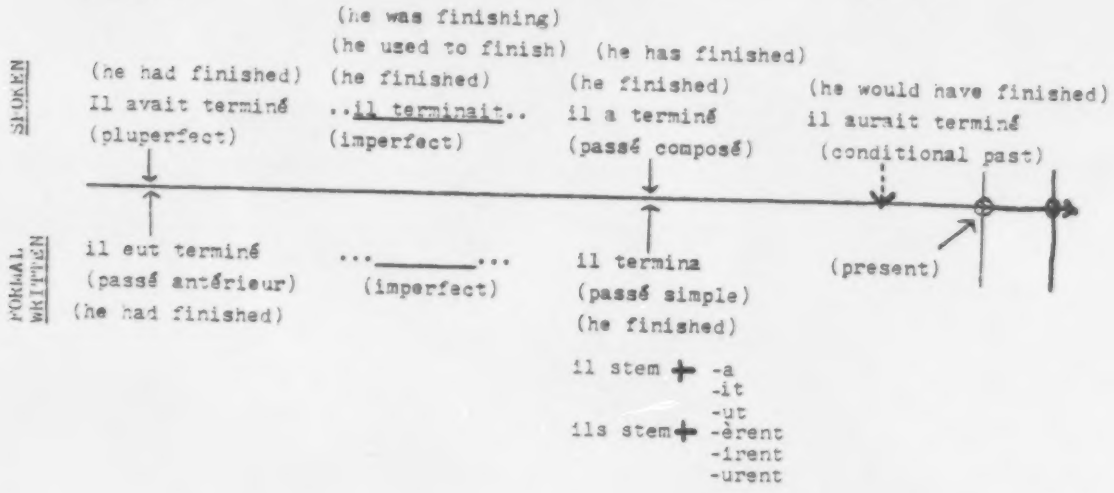
a. When the judges had decided, they announced their verdict.

Lorsque les juges eurent décidé, ils annoncèrent leur verdict.

b. The passé antérieur is formed with the passé simple of the appropriate auxiliary + the past participle.

SUMMARY OF PAST TENSES

Tense sequencing in French parallels closely the sequencing of English. However, French also has a sequence used primarily for the written language.



vécue	participe passé de vivre
un lapin-chasseur	(sauteed rabbit)
un digestif	une liqueur
adieu	au revoir (final)
une pièce	argent(métal)
la cave	où on garde les bouteilles de vin
amitié	(friendship)
les peuples	(nationalities, races of people)
en larmes	

Mon cher Jean,

Avant d'oublier toutes mes impressions, je voudrais te décrire une scène que nous avons vécue hier. C'était dans un petit restaurant où nous avons dîné trois ou quatre fois. Ce jour-là le service était abominable, étant donné que la patronne et le patron étaient aux noces d'un parent. La salade niçoise est arrivée trop tard: une minute avant le premier plat. Jill n'a pas pu la manger.

Enfin le patron est arrivé, accompagné de sa femme. Je lui ai dit un mot. Il a tout à fait compris, et il m'a dit, "Ne vous inquiétez pas, Monsieur." Enfin le garçon nous a servi le plat principal; un lapin-chasseur magnifique. Tout d'un coup, le garçon est revenu. "Un digestif, Monsieur. C'est de la part du patron."

A la fin du repas, après avoir remercié la patronne au comptoir, je lui ai dit que c'était vraiment notre dîner d'adieu, et que nous allions partir pour les Etats-Unis le lendemain. Je n'avais pas de vrais souvenirs américains--il y en a si peu--mais j'avais quand-même quelques pièces bicentenaires 1976.

A la patronne, j'ai dit, "Madame, comprenez que ce n'est pas du tout un pourboire. C'est comme geste d'amitié que je vous offre un souvenir de notre bicentenaire."

Elle a appelé son mari. Après avoir entendu le petit récit, il nous a embrassé sur les deux joues. "Attendez," il nous a dit, "J'ai aussi un cadeau pour vous." Revenant de sa cave, il nous a présenté quatre bouteilles de vin. J'ai protesté: "Mais non, ce n'était pas du tout pour ça. Ce que j'ai fait, c'est tout simplement un geste d'amitié, d'amour entre les peuples.

"Et moi," dit-il, "N'ai-je pas le droit, moi aussi, de vous offrir un cadeau? Au revoir, et merci. Envoyez-nous une carte postale."

Nous avons quitté ce restaurant en larmes. Voilà, mon vieux. Il sera très difficile de quitter ce pays.

Steve

FINALE

Learning another language is demanding, frustrating, discouraging--and wonderful--all at the same time. Those of us who are not native speakers have felt each of these, as well as some degree of cultural shock when we first travelled to Europe.

With diminishing fear of the unknown, we were pleasantly surprised to discover that we could communicate, understand, and make friends. After our first long sojourn, we returned quite changed. A bit of our soul remained on the other side of the Atlantic, representative of a love we had acquired for another people. That part of our being is always there, awaiting us in Europe, whenever we can once again return.

For many of us contemplating a trip, it is not aller en Europe, but rentrer--going back home--to people we had come to understand. They are not always "friends" in the American sense of the word, simply people whom we have met, perhaps just a few times. Amazingly, they remember us and talk of times past.

With understanding and time, our sense of love for our "other culture" had also matured, much as it did in our personal lives. Just as we accept people as they come rather than expecting change, so we realized that Europeans and Americans have their own unique ways of life, different but equally valid. By recognizing that language often directs thought, we not only learned bilingualism, but biculturalism as well. Maturity and the realization that love comes in many forms brought about an acceptance and warm response from both sides. Speaking another language has provided the passport to a new frontier, the key to opening our minds and hearts.

In the past 30 units we have led you through the linguistic looking glass, attempting to alter your cultural stereotypes and to shift your perception of language and people. You have gyred and gimbled these 400-some pages and learned to decipher the "Jabberwocky" that is French. Moreover, you have acquired the knowledge to let you move with grace and facility through numerous social and business situations. From a purely functional point of view, you will be able to communicate, and have the "savoir-faire" for Getting It Done in French.

With language as the brick and culture as the mortar, you have a foundation in French. We have also tried to convey some of the humor and pathos, strengths and frailties of the French, with the aid of many of the same vehicles and methods by which we ourselves came to be francophones and francophiles. We love, and extend to you our gesture, Getting More Done In French. If you, the reader, have the opportunity to live in Europe, be sure to make your own memories happen. Remember the importance of making that first gesture. If you do, you may discover that a bit of your own soul will always be in Europe.

Au revoir, bon voyage, et à bientôt.

Don R. Lowie
Pamela Harrington Carie

This list includes vocabulary items in the dialogues and drills that are new and non-cognate. Vocabulary used in the first 15 units or defined in the Reading Comprehension or Supplementary Vocabulary sections has not been included.

accès (m) 16,1; access
accord (d'accord) 18,34; OK by me
accueil (m) 23, 119; a welcome
accueillant (adj.) 23, 119; accommodating
acier (m) 26,177; steel
admettre (v) 18,38; to admit
affaires (f) 22,99; business
affreux (adj.) 28,205; frightful
agir (v) (s'agir) 22,97; to be question of
  il s'agit de_____
aider (v) (aider à) 21,83; to aid in
apéritif (m) 17,17; before-dinner drink
appareil (m) 26,173; appliance
appelation contrôlée (m) 18,33;
  government controlled wine-naming
apprendre (v) 21, 90; to learn
après demain (m) 17,17; day after tomorrow
argot (m) 28,205; slang
aucun, aucune 28, 215; none
avis (m) 24, 135; memorandum

baignoire (f) 22,118; bathtub
bande (f) 30,245; tape
boire (v) 18,39; to drink
bouchon (m) 16,1; cork
caution (f) 26,173; deposit
cave (f) 16, 1; wine cellar
château (m) 23, 119; castle
chauffe-eau (m) 26, 173; water heater
chaussée (f) 16,1; pavement,road
chemin (m) 16,3; road
chic 28,205; "neat"
communiquer (v) 26, 173; connect
  to communicate
comprendre (v) 21, 90; to understand
copain (m) (copine-f.) 28,205; friend,buddy
corps (m) 29,221; body
connaissance (f) 25,155; acquaintances
courant (m) 19,49; current
  être au courant--to be aware of
coureur (m) 29,221; runner
  coureur de jupons--skirt chaser
couvrir (v) 22, 106; to cover
croire (v) 19,52; to believe

de la (prep) 18,31; from there
  au dela--above
débrouiller(se) (v) 28,205; to manage
déchiffrer (v) 24,135; decipher, second-guess
découvrir (v) 22,105; to discover, uncover
dégoutant (adj.) 28,205; disgusting
déménager (v) 26,173; to move out
dépassement (m) 16,3; exceeding
dernière (f) 16,1; last
devenir (v) 19,55; to become
dodo (m) 28,207; to sleep
  faire dodo--to sleep
donner (v) 26,173; give
  donner sur--to face; look out upon
dont (prep) 21,94; of which, of whom
  about which, about whom

échantillons (m) 24,135; a sample
embouteillage (m) 16,1; traffic jam
embrasser (v) 29,221; to kiss
émission (f) 19,49; program
employer (v) 19,52; to employ
emprunter (v) 25,167; to borrow
en (prep) 21,93; some, any, of it
  (de location)
enfin 23,119; finally
ensoleilée (adj) 26,173; sunny
entendre parler de____17,17; to hear about
envoyer (v) 19,52; to send
espérer (v) 22,97; to hope or wish
eux 21,87; they--stressed

facturation (f) 24;135; invoicing
falloir (v) 22,103; to be necessary to
fêter (v) 30,235; to celebrate
flamand (adj) 25,155; Flemish
foire (f) 18,31; a fair
foudre (m) 23,119; thunder
  un coup de_____--thunderbolt
fournisseurs (m) 24,135; supplier

gentil (adj) 30,235; nice
gifler (v) 29,221; to slap(slang)
guérir (v) 23,119; to cure
  être guéri--to be cured
gueule (f) 20,67; shut up
  ta gueule

hommages (m) 17,17; respects

immobiliers (m) 26,173; real estate
interdit (adj) 16,3; forbidden
inquiéter (v) 19,49; to worry
  s'inquiéter--to worry oneself

jeu (m) 19,49; game
juste 18,31; right
  c'est juste--that's right

leur (17,22) their, to them
livraison (f) 24,135; delivery
louer (v) 26,173; to rent
  à louer--for rent
loyer (m) 26,173; rent
lui 17,22; 21,87; to him, him-stressed

main (f) 21,83; hand
  la main tendue--hand outstretched
malle (f) 30,235; trunk
manquer (v) 30,235; to miss
meilleur (adj) 24,144; better
  le meilleur--the best
ménager (adj) 26,173; of the house
minable (adj) 27,187; mediocre
moeurs (f) 29,221; social customs
moi 21,87; to me, I
morte-saison (f) 24,135; off-season
mot (m) 27,192; word
mourir (v) 30,235; to die

nettement (adv) 29,221; clearly

occuper (v) (s'occuper) 27,187; to take care of, to busy oneself with
offrir (v) 22,106; to offer
omettre (v) 18,38; to omit
ouvrir (v) 22,105; to open

part (f) 30,235; part, behalf
passage (m) 16,3; passage, crossing
  passage à niveau--railroad crossing
permettre (v) 18,38; to permit
personne 28,213; no one
pièce (f) 26,173; 29,224; a room; a play
pire (adj) 24,144; worse
  le pire--the worst
populaire (adj) 28,205; of the people
  français populaire--colloquial French
pot au feu (m) 20,67; stew
potin (m) 19,49; scandal sheet
pourboire (m) 21,83; tip
poursuivre (v) 29,221; to pursue
prévenir (v) 19,55; to warn
priorité (f) 16,3; yield

que 19,58; which
  ce que--what
qui 19,58; who
  ce qui--what
quoi de_____19,49; what's

remettre (v) 18,38; to replace
reposer (se) (v) 23,119; to rest
rendre visite à quelqu'un 17,17; to visit someone
robinet (m) 26,173; faucet

salle de séjour (f) 17,17; living room
savoir (v) 17,21; to know
séjour (m) 22,99; sojourn, a stay
semblable (adj) 25,155; similar to
sens (m) 16,3 way
  sens interdit--do not enter
serveuse (f) 22,99; waitress
somnifères (f) 22,118; sleeping pills
sondage (m) 24,135; survey
sortie (f) 29,221; a date; an exit
soumettre (v) 18,38; to submit
souvenir (se) (v) 19,55; to remember
surcharger de (v) 24,135; overextended
sympathique (adj) 23,119; likeable

taper sur (v) 19,49; to grate upon
  taper sur les nerfs--to get on one's nerves
taquiner (v) 27,187; to tease
tenir (v) 19,55; to hold
toi 21,87; you, to you, you--stressed
tutoyer (se) (v) 30,235; to utilize "tu" form

vache (f) 27,187; cow
  colloquial--nasty, difficult
vaudois (adj) 22,99; of the canton Le Vaud
venir (v) 19,55; to come
vicinal (adj) 16,3; local
vignoble (f) 16,1; vines (grape)
vin (m) 18,33; wine
  ____de table--table wine
  ____de pays --specialty of the region
virages (m) 16,3; curves in the road
vitesse (f) 16,3; speed
voler (v) 25,166; to steal
voisin (m) 22,118; neighbor

GETTING MORE DONE IN FRENCH

INDEX

	page
Abbreviations	78
Accents	159
Adjectives of location	239
Adverbs	
---position	191
---formation	194
---superlative	210
Alphabet	72
BOIRE	39
Celui	161
Conditional	
---present	141
CONNAÎTRE	
---formation	5
---contrasted with savoir	72
Correspondence	
---general vocabulary	137
---salutations and closings of letters	153
DE + adj. + plural noun	211
Decoding techniques	11, 60
DEVOIR	
---present	177
---conditional present	179
---passé composé	215
---conditional perfect	217
DIRE	
---formation	36
---in verbal formulas	36
Dont	94
En	92
Entertainment	85
Future tense	
---formation	24
---in "if" sequences	244
---in formulas with quand	243
Greetings and introductions	19
Il	
---subject of impersonal expressions	103
Imperative word order	
---with object pronouns	126
Imperfect	
---review of formation	107
---contrasted with passé composé	108
Impersonal expressions	103
Leur, lui	22, 124
METTRE	38

Modification of nouns
---N à N 197
---N à + infinitive 197
---N de N 197
---N + adj. 197

ne...que 194
Negation
---additional forms 40
---review 211
---personne; rien 213
---negative subjects 124
Nouns, irregular plural 87
Object pronouns, double combinations 124
OUVRIR 105
Passé antérieur 247
Passé composé
---review 180
---with object pronouns 183
---review 196
---verbs of coming and going 196
Passé simple
---irregulars 246
Passive voice 224
PENSER
---penser à 160
---penser de 160
Place names
---with prepositions 238
Pluperfect tense
---formation 140
Political terms and transitional expressions 59
Possessive adjective 122
POUVOIR 9
PRENDRE 90
Prepositions with place names 238
Pronouns--third person subject
---review 240
Que (conjunction) 73
Questions
---review of formation 225
---with subject-verb inversion 226
---negative 227
Reflexive verbs
---imperative 6
---additional 53
---passé composé 53
---review of imperative 72
Relative pronouns 58
---qui and que 58

Route signs 3
SAVOIR 21
Sense shading 34
Stress pronouns 87
Subjunctive
---formation 127
Superlative
---adjectives 144
---adverbs 210
Tenses
---review of endings 242
---sequences (chart) 248
Time
---official and unofficial 229
VENDRE
---passé composé 8
VENIR
---venir de + infinitive 56
---passé composé of venir 57
---review: venir de 73
Verbal à quelqu'un + de + infinitive 37
Verb + de + infinitive 73
Verbs taking être and avoir 195
VOIR 52
VOULOIR 9
Verbal formulas differing from English 166
---review 166
What 87
---review 164
Y 92

SUGGESTED ADDITIONAL READING

History

Aron, Robert, France Reborn: The History of the Liberation, Charles Scribner's Sons, New York, 1964.
(An excellent account by a well-known French historian)

Guérard, Albert, France: A Modern History, University of Michigan Press, 1959.
(Very detailed. Does not include the 5th Republic.)

Insight into The People and the Culture

de Gramont, Sanche, The French: Portrait of a People, Bantam Books Edition, 1970.
(Irreverant, amusing and sometimes bawdy)

Mikes, Georges and Langdon, David, Little Cabbages
(Available in Penguin Editions in Canada)
(A series of sketches by a popular humorist in England.)

Wylie, Laurence, Village in the Vaucluse, Harper & Row, Colophon Edition, 1964.
(Although originally done in the late 50's, Professor Wylie's study of a French village is still applicable to much of contemporary village life.)

Various Regions

Michelin Green Guides (Available in English for most major regions of France.)
(These Guides give detailed information or the history, geography, culture, and local color of France).

Tourist Information

The tourist offices of the various countries may be contacted in New York.

General Background on Languages and Linguistics

Hall, Edward T., The Silent Language, Doubleday Anchor Edition, 1973.
(An excellent presentation of gesture and other non-verbal communication.)

Hughes, John P., The Science of Language, Random House, 1963.
(Brief insights into the history of man's language, speech and writing systems, and the nature of language systems.)